

Настоящий отчет подготовлен с учетом требований Руководства GRI 2002 г. и стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98. Он представляет картину экономической, социальной и экологической результативности нашей организации

Ирина Биткова

Председатель Совета директоров СЗЛК

This report has been prepared considering the 2002 GRI *Guidelines* and GOST R ISO 14001-98 requirements. It is a presentation of our organisation's economic, environmental, and social performance.

Mrs. Irina V. Bitkova

Chairman of Board of Directors, NWTC



## Оглавление Report Content

1	Обращение Председателя Совета Директоров СЗЛК. North-West Timber Company. (GRI: Vision and strategy. 1.2. Statement from Senior Manager NWTC Chairman of Board of Directors Mrs. Irina V. Bitkova Describing Key Elements of Report.)	5	8	Структура управления и системы менеджмента. Сертификаты. Management Structure and Systems. Certificates. (GRI: 3. Structure and Governance. 3.20 Status of certification pertaining to economic, environmental, and social management systems. ISO 14001: 4.4.1 Structure and responsibility)	25
2	Общие сведения о СЗЛК. NWTC: Introduction. (GRI: 2. Organizational Profile.)	9	9	Политики предприятий группы СЗЛК в области качества и охраны окружающей среды. NWTC Enterprises Quality and Environmental Management Policies. (GRI: Structure and Governance. 3.7 Mission and values statements... and polices relevant to economic, environmental, and social performance and the status of implementation. ISO 14001: 4.2 Environmental policy.)	28
3	Достижения СЗЛК в 2004 году. NWTC Record in 2004 (GRI: Vision and strategy. Statement of NWTC successes in 2004.)	11	10	Цели предприятий группы СЗЛК в области качества и охраны окружающей среды. Quality and Environment Management Goals and Targets of enterprises of North-West Timber Company (GRI: Vision and Strategy 1.2 ...targets and industry sector norms ISO 14001: 4.3.3. Objectives and targets )	36
4	Решение наших проблем. Organization's actions on major problems (GRI: Vision and strategy. 1.1. Main issues for the organization related to the major themes of sustainable development)	14	11	Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду Environmental Aspects and Impacts by NWTC Enterprises. (GRI: EN5. Total water use. EN8. Greenhouse gas emissions. EN10. NOx, SOx, and other significant air emissions by type. EN11. Total amount of waste by type and destination. EN12. Significant discharges to water by type. EN22. Total recycling and reuse of water. EN25. Impacts of activities and operations on protected and sensitive areas. En31. All production, transport, import, or export of any waste deemed "hazardous" under the terms of the Basel Convention Annex I, II, III, and VIII. ISO 14001: 4.3.1. Environmental aspects. 4.5.1. Monitoring and measurement. )	41
5	Продукция предприятий СЗЛК: бумаги. NWTC Produce: Papers. (GRI: Organizational Profile.2.2. Major Products and/or services.)	18	12	Обучение, осведомленность и компетентность. Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК. Training, Awareness and Competence. Continual Improvement of NWTC Personnel Ecological Activity. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. (LA17. Specific policies and programmes for skills management or for lifelong learning.) ISO 14001: 4.4.2. Training, awareness and competence.)	45
6	Продукция предприятий СЗЛК: бумажно-беловые изделия. NWTC Produce: White Paper Products. (GRI: Organizational Profile. 2.2. Major Products and/or services.)	21	13	Проекты в сфере охраны окружающей среды предприятий группы СЗЛК, осуществленные в 2004 г. Projects Regarding Environmental Protection completed in 2004 at NWTC Enterprises. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. ISO 14001: 4.3.3 Objectives and targets. 4.3.4 Environmental management programmes.)	49
7	Основные рынки сбыта продукции СЗЛК. Main Market Outlet for NWTC Produce. (GRI: Organizational Profile. 2.7. Nature of Markets Served (EC2. Geographic breakdown of markets.))	24	14	Перспективные проекты в сфере экологии на предприятиях СЗЛК. Perspective Environmental Projects at NWTC Enterprises. (GRI: 3.19. Programmes and procedures pertaining to economic, environmental, and social performance. ISO 14001: 4.3.3 Objectives and targets. 4.3.4 Environmental management programmes.)	53
			15	Опыт по внедрению систем экологического управления на предприятиях СЗЛК. Experience on establish of Environmental management systems at the NWTC Enterprises. (ISO 14001: 4. Environmental management system requirements.)	58

- 16 Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ и зарубежных стран и с общественными природоохранными организациями.  
NWTC Communication with Russian Federation Governmental Bodies, Foreign State Environmental Agencies and Environmental Non-Governmental Organizations.  
(GRI: 3.9 Basis for identification and selection of major stakeholders. 3.10 Approaches to stakeholder consultation reported in terms of frequency of consultations by type and by stakeholder group. 3.11 Type of information generated by stakeholder consultations. 3.12 Use of information resulting from stakeholder engagements. ISO 14001: 4.4.3. Communication.)
- 17 Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами NWTC Enterprises Auditing by State Inspectorate.  
(ISO 14001: 4.5.2 Nonconformance and corrective and preventive action. 4.5.4 Environmental management system audit.)
- 18 Открытая отчетность СЗЛК (PR6 GRI)  
NWTC Open Reporting.  
(GRI: PR6. Voluntary code compliance, product labels or awards with respect to social and/or environmental responsibility that the reporter is qualified to use or has received. ISO 14001: 4.4.3. Communication.)
- 19 Анализ со стороны руководства: цена охраны окружающей среды. Оценка эффективности и результативности системы управления окружающей средой.  
NWTC Top Management Review: the Price of Environmental Protection.  
EMS Performance Assessment  
(GRI: EN35. Total environmental expenditures by type. 4.6. Management review.)
- 20 Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК.  
NWTC Charities and Social Program.  
(GRI: EC10. Donations to community, civil society, and other groups. HR12. Description of policies, guidelines, and procedures to address the needs of indigenous people. So4. Awards received relevant to social, ethical, and environmental performance.)
- 21 В подготовке Экологического отчета СЗЛК за 2004 принимали участие.  
NWTC Environmental Report Prepared by Following Persons  
(GRI: 2.10. Contact person(s) for the report.)



60

Уважаемые господа!

Dear ladies and gentlemen!

Вы держите в руках уже третий ежегодный выпуск Экологического отчета Северо-Западной Лесопромышленной Компании, подготовленный с учетом требований Руководства GRI 2002 г. и стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98 ("Экологический отчет СЗЛК за 2003 год", соответствующий данным требованиям, признан лучшим в соответствующей номинации VI ежегодного всероссийского конкурса годовых отчетов).

С момента создания компании мы прикладываем все возможные усилия для улучшения экологической ситуации в районах расположения предприятий Группы, внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий. Наша деятельность направлена на минимизацию, а затем на полное исключение вредного воздействия целлюлозно-бумажного производства на окружающую среду. Основными целями модернизации предприятий СЗЛК являются повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности, предотвращение социальной напряженности по экологическим причинам, а также пополнение бюджета страны за счет развития экспорта продукции.

О нашем последовательном движении по этому пути говорят наши дела. С 2000 года СЗЛК перешла на закупки древесины по типовому контракту, полностью отказавшись от основного исходного сырья, подтвердить происхождение которого невозможно или не соответствующего требованиям экологичности рубок. С 2001 года мы вносим значительный вклад в переработку макулатуры, используя от 800 до 2000 т. вторичного сырья в месяц. В 2002 году СЗЛК закупило современные немецкие тетрадные линии, сделав производство бумажно-беловых изделий

It is already the third annual release of the Environmental report of the North-West Timber Company you are holding in your hands, prepared in view of the requirements of the GRI Guide of 2002 and the GOST R ISO 14001-98

standard (Environmental report 2003 was the best in nomination of VI annual all-Russian competition of annual reports).

Starting from the moment of creation of the company we were putting all the possible efforts for improvement of the ecological situation in areas of the arrangement of the enterprises of the Group, for introduction of nature protective and resource-saving technologies. Our activity is directed on minimization, and then on full exception of the harmful influence of pulp-and-paper manufacture on the environment.

The main purposes of the modernization of the NWTC enterprise group are increase the competitive and investigation

attractiveness, prevention the social intension by ecological reasons and replenishment the country budget at the expense of export production development.

About our series motion on this way our business will be speak. Since 2000 NWTC has passed on purchases timber under the standard contract, completely having refused from basic raw, to confirm a genesis which one it is impossible or mismatching requirements of ecological of deck houses. Since 2001 we deposited the considerable contribution into processing of waste-paper recycling, using from 800 up to 2000 tn of second-hand raw material per one month. In 2002 NWTC has bought modern German notebooks line, having made non-polluting paper stationery production. In 2003 on our enterprise group the activities of closed water loop system created in based on "KWI" white water cleaning flotators.







Заместитель Полномочного Представителя Президента РФ в СЗФО Л.П.Совершаева, Председатель СЗ банка Сбербанка РФ Л.Г.Шац, Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова, Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков и Губернатор Калининградской области В.Г.Егоров на заседании круглого стола.

Deputy of the Russian President Representative in North-West Russia Region, Mrs. Lyubov P. Sovershaeva, the Chairman of Severo-Zapadny bank of Sberbank of Russia, Mr. Leonid G. Shatzh, Mrs. Irina V. Bitkova, Chairman of NWTC Board of Directors, NWTC General director, Mr. Igor V. Bitkov and Governor of Kaliningrad oblast, Mr. Vladimir G. Egorov at round table meeting.

экологически чистым. В 2003 году на наших предприятиях завершены работы по созданию систем замкнутого водооборота в бумажных цехах на основе лучших разработок фирмы "KWI".

За эти и многие другие реализованные проекты мы удостоены, в частности, наград Высшего экологического совета Государственной Думы РФ и Ассоциации Производителей и Поставщиков Канцелярских и Офисных товаров России. Рейтинговое агентство "Эксперт РА" провело оценку деятельности СЗЛК в сфере экологии и охраны окружающей среды, присвоив компании экологический рейтинг ecoB+. Наши усилия признали такие организации, как "Greenpeace России", "Экозащита!", "DANCEE" и "WWF".

Отдельная важная тема - ориентация продукции СЗЛК на экологически чувствительные рынки. Наша уникальная для России разработка - 100% биоразлагаемая бумага для упаковки "подпергамент" - удостоена золотой медали ВНИИКИ Государственного комитета РФ по стандартизации и метрологии, а также получила сертификат Международного сертификационного органа ISEGA, подтверждающий, что технология его производства соответствует европейским стандартам для пищевой промышленности.

Несомненно, высшим стандартам качества соответствует весь спектр продукции СЗЛК: наград ВНИИКИ Госстандарта удостоены, например, бумага-основа для обоев и

For these and many other realized projects we are awarded, in particular, with awards of High ecological advice of State Duma of Russian Federation both Producers association and Suppliers of Paper Stationery. The rating Russia agency "ExpertRA" has conducted an estimation of NWTC activity in sphere of ecology and environmental protection, having assigned the companies an ecological rating ecoB+. Our efforts have recognized such organizations, as "Greenpeace Russia", "Ecozashcita!", "DANCEE" and "WWF".

The different important subject is the orientation of NWTC production on the ecological sensitive markets.

Last year the project of reconstruction and modernization of the enterprises of the Group developed by the NWTC started to be carried out with attraction of the international consulting firms. Its realization will allow not only to achieve the greatest feedback from the capital investments, to bring manufacture into compliance with the modern global requirements, but also to solve completely the environmental problems connected to emissions of polluting substances.

The main purposes of the participants in project of Russian and international investors were minimization politics, financial and social risks and also positive long-term credit history of NWTC.

At Neman Pulp-and-Paper Mill in 2004 we have already refused the use of black oil at the work of utilizing boiler installation, we have

акварельная бумага. А в начале 2004 года СМК в области производства и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий СЗЛК и предприятий Группы сертифицирована в соответствии со стандартами ISO 9001 и ISO 14001.

Планомерное движение по пути последовательной реализации нашей стратегии постоянного повышения уровня промышленной и экологической безопасности, рационального использования природных ресурсов, реализации социально значимых проектов, позволило СЗЛК в 2004 году начать осуществление проекта реконструкции и модернизации предприятий Группы. Проект разработан с привлечением международных консалтинговых фирм, а его реализация позволит не только достигнуть наибольшей отдачи от капитальных вложений, привести производство в соответствие с современными мировыми требованиями, но и полностью решить экологические проблемы, связанные с выбросами загрязняющих веществ.

Основными мотивами участвующих в проекте российских и зарубежных инвесторов явились минимизация политических, финансовых и социальных рисков, а также положительная долгосрочная кредитная история СЗЛК.

В рамках реализации проекта в 2004 году на Неманском целлюлозно-бумажном комбинате мы уже отказались от использования мазута для работы утилькотельной, увеличили выработку пара путем сжигания кородеревесных отходов. В Великобритании приобретена бумагоделательная машина, которая вскоре начнет производить экологически чистые бумаги. Заключен контракт на приобретение оборудования для перехода на TCF-отбелку. Не отстаем и на Каменногорской фабрике офсетных бумаг: здесь практически реализован крупнейший на Северо-Западе проект переработки макулатуры. Существующая линия будет дополнена, что позволит увеличить объем используемого вторсырья до 80 т воздушной сухой массы в сутки.

СЗЛК не остается в стороне от участия в общественной жизни. Реализуя принцип законные акты. Они связаны с выработкой



За столом президиума торжественного собрания, посвященного 55-летию со дня выпуска первого роля бумаги на КФОБ

Presidium table of solemn meeting dealing with 55 years from the first paper roll output at KFOP.

increased the steam manufacture by burning of bark and wood waste products. In the Great Britain we have bought the paper-making machine which soon will start to produce non-polluting paper. There was made the contract on purchase of the equipment for transition on TCF-bleaching. Also we are not behindhand at the Kamennogorsk Offset Paper Factory: here the project of waste paper processing - the largest one in the North-West of Russia - is practically realized. The old line will be added that allow to increase the volume of using second hand materials till 80 tn of dry gr per 24 hours.

NWTC has taken participation in social life. We have been realized the principle for creation of conditions promoting to broad investment activity, coordination of concrete steps directed on a resolving of branch development strategic problems, NWTC became one from the founders of Non-Commercial Partnership "Timber Industry Confederation of the North-West region of Russia" (NCP), created under supervision of Russian Federation President Representation in a North-west Federal Region. We relatively cooperate with Governmental Bodies of all levels, with license companies. NWTC has noticed some changes and additions in Federal target programs. They are connected with creation the special area on environmental safety for frontier, the development of international cooperation in sphere of technologies transfer, activities of ecological audit and etc. Having realized the principles of



содействия созданию условий, способствующих широкой инвестиционной деятельности, координации конкретных шагов, направленных на решение стратегических вопросов развития отрасли, СЗЛК стала одним из учредителей НП "Конфедерация объединений, предприятий и организаций лесопромышленного комплекса Северо-Запада", созданной при Полномочном Представительстве Президента РФ в Северо-Западном Федеральном округе. Мы тесно взаимодействуем с органами власти всех уровней, с контролирующими и лицензирующими организациями. СЗЛК внесен ряд поправок, изменений и дополнений в Федеральные целевые программы, законодательные и подзаконные акты. Они связаны с выработкой гармонизированного нормативного пространства по охране окружающей среды для приграничных территорий, развитием международного сотрудничества в области трансфера технологий, учетом мероприятий по проведению экологического аудита и др.

Реализуя принципы социально-ответственного бизнеса, в 2004 году СЗЛК присоединилась к Соглашению между Администрацией муниципалитета и работодателями Неманского района, а также переработала Коллективный договор, включив в него годовой план социальных мероприятий.

На помощь организациям культуры, спорта, медицины, детским домам, воскресным школам, Русской Православной Церкви, а также физическим лицам, малоимущим, многодетным семьям в прошедшем году израсходовано более 500 тыс.руб. При участии СЗЛК в город Неман в 2004 году пришел газ, продолжилась и реализация проекта строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман.

Все наши достижения максимально подробно описаны в этом отчете: СЗЛК всегда открыта для общественности.

В заключение хочу поблагодарить Вас за внимание, проявленное к нашей компании. Надеюсь, мы сможем оправдать Ваши самые взыскательные ожидания и вскоре Вы станете нашими постоянными партнерами, как многие российские и зарубежные фирмы.

С уважением,

Председатель Совета директоров Северо-Западной Лесопромышленной Компании  
И.В.Биткова



Во время открытия торжественного митинга, посвященного 715-летию города Неман

The solemn ceremony dealing with 715 years of Neman city foundation.

social responsible business, in 2004 NWTC is connected to Agreement between Administration and the employers of Neman oblast. NWTC also put in some changes into Collective bargaining including annual plan of social activities.

Last year we have spent more than 500 thousand rubles on cultural organizations, sports, medicine, children's homes, Russian Orthodox Church, many children family and needy families. At NWTC participation Neman has started to use gas in 2004 and realization the project of building the treatment plant complex was continuing in NPPM and in Neman.

All our achievements in this connection are described in detail as much as possible in this report. Not only because the NWTC is always open to the maximum for the public. At the end I would like to thank you for the interest you showed in our company. I hope we manage to be equal to your most demanding expectations and we will see you among our constant partners like many Russian and international companies.

Yours faithfully,

The Chairman of Board of directors of the North-West Timber Company,  
Mrs. I.Bitkova



В третьем тысячелетии лесопромышленный комплекс страны, оставаясь стержнем ее экономики, должен способствовать переходу России к устойчивому развитию. А основа стратегии СЗЛК - удовлетворение растущих требований потребителей через совершенствование технологий производства, работы с клиентом, повышение качества продукции.

**Мы являемся вертикально интегрированной группой российских промышленных предприятий, объединенных на принципах равноправия и общности стратегических интересов.** Компания образована в 1996 году в Архангельске. С 1997 года головной офис СЗЛК находится в Санкт-Петербурге.

## В состав СЗЛК входят:

- Управляющая компания (Санкт-Петербург);
- Неманский целлюлозно-бумажный комбинат (Калининградская область);
- Каменнаторская фабрика офсетных бумаг (Ленинградская область);
- Вельский ФахВерк (Архангельская область);
- Торговые дома и представительства в регионах России и странах СНГ.

## Приведем несколько цифр и фактов, характеризующих нашу компанию:

- ежегодный объем производства бумаг и изделий из бумаги на предприятиях СЗЛК - более 100 000 тонн. В конце 2005 года объем производства возрастет до 160 000 тонн;
- ежегодный объем по варке сульфитной целлюлозы - 80 000 тонн. В 2005 г. мощности по варке возрастут до 120 000 тонн в год;
- компания является крупнейшим производителем тетрадей в России - более 18 000 тонн в год;
- СЗЛК обладает новейшим оборудованием для производства бумажно-беловых изделий - немецкими линиями "Bielomatik" (3 линии), "Kugler", "E.C.H.Will" - закупленными в 2002 году;
- в начале 2004 года СМК и СГОС предприятий СЗЛК сертифицированы на соответствие требованиям международных стандартов Систем менеджмента качества ISO 9001 и Систем управления окружающей средой ISO 14001. Кроме того, предприятиям СЗЛК выданы сертификаты соответствия сети IQNet;

"Providing the prosperity of our Fatherland, we create the new Russian quality!" - this is the motto of the NWTC.

In the third millennium timber industry of the country remaining a core of its economy should promote the transfer of Russia to the sustainable development. The North-West Timber Company strategy basis is satisfaction of the growing requirements of customers through the perfection of production technologies, relations with clients and improvement of product quality.

**We are the vertically integrated group of Russian industrial enterprises incorporated on the principles of equality and unity of strategic interests.** The company was founded in 1996 in the city of Archangelsk. The head office of NWTC had been situated in Saint Petersburg since 1997.

## The structure of NWTC includes:

- Management company (Saint Petersburg);
- Neman Pulp-and-Paper Mill (Kaliningrad area);
- Kamennogorsk Offset Paper Mill (Leningrad region);
- Velsk Glued Timber Structures Mill (Arkhangelsk area);
- Trading houses and representative office in the regions of Russia and the CIS countries.

## Some figures and facts about our company:

- The annual volume of paper and paper goods production at the enterprises of NWTC is more than 100.000 tons. At the end of 2005 this volume will increase up to 160.000 tons;
- The annual volume of sulphite pulp cooking is 80.000 tons. In 2005 cooking capacity will be increased up to 120.000 tons per year;
- The company is one of the Russian largest writing-books manufacturers we produce more than 18000 tons per year;
- NWTC have the newest equipment for paper-stationery goods manufacture: "Bielomatik" (3 lines), "Kugler" (1 line), "E.C.H.Will" (1 line) which had been purchased in 2002;
- In the beginning of 2004 the QMS (Quality Management System) and the EMS (Environment Management System) of NWTC enterprises assured meeting of requirements of ISO 9001 and the ISO 14001 international standards. NWTC enterprises got certificates of assurance of IQNet network, GOST R system, system of obligatory certification of environmental requirements;
- For realization of ecological projects the NWTC was awarded with Russian National ecological premium founded by Supreme Ecological Council of the State Duma of Russian Federation and the V.I.Vernadsky Fund. NWTC's Environmental Report-2003 was made according to GRI Guidelines-2002. It was recognized as the best in the country.

According to the "Expert" magazine and the "Expert RA" rating agency the NWTC is one of the hundred largest companies of North-West Russia,



■ за реализацию ряда экологических проектов СЗЛК удостоена Национальной экологической премии России, учрежденной Высшим экологическим советом Государственной Думы РФ и Фондом имени В.И.Вернадского. Экологический отчет СЗЛК - один из немногих в России, выполняющийся по стандартам GRI, признан лучшим в стране.

По оценке журнала "Эксперт" и рейтингового агентства "Эксперт РА", СЗЛК является одной из ста крупнейших компаний Северо-Запада России, а также входит в число двухсот крупнейших компаний по объему реализации продукции. По оценке агентства "Леспром индустри консалтинг" и журнала "Лесная индустрия", СЗЛК - одно из пятнадцати наиболее динамично развивающихся предприятий Северо-Западного Федерального округа, а реализующийся инвестиционный проект реконструкции и модернизации предприятий группы входит в число двадцати крупнейших в лесопромышленном комплексе страны.

17 июля 2003 года СЗЛК одной из первых компаний лесопромышленного комплекса России успешно разместила облигационный заем на 300 млн.рублей. Размещение неконвертируемых документарных процентных облигаций на предъявителя проходило путем открытой подписки на аукционе на Московской межбанковской валютной бирже. Срок займа - три года, с ежегодной офертой.

**"Репутация, доверие, надежность и забота",** - вот основные принципы нашей деятельности. При развитии компании мы стремимся гармонизировать экономические, экологические и социальные аспекты, повысить уровни благосостояния и развития региона, в котором мы осуществляем свою деятельность, то есть Северо-Западного Федерального округа. Наша инвестиционная деятельность сосредоточена на внедрении технологически совершенных производственных процессов, а также на внедрении современных экологически безопасных технологий и передовых принципов корпоративного управления.

В конце 2005 года будет завершен проект реконструкции и модернизации предприятий СЗЛК, основные составляющие которого:

■ строительство новой бумажной фабрики производительностью до 60 000 тонн товарной продукции в год;

■ реконструкция варочного производства;

■ переход на TCF-отбелку целлюлозы.

Основными финансовыми источниками внедрения новых технологий и приобретения оборудования являются как собственные средства компании, так и заемные средства. Наиболее активно работа ведется со Сберегательным банком Российской Федерации. Все ссуды за четырехлетнюю кредитную историю СЗЛК погашались без просрочек как по основной сумме, так и по процентам.



Панорама реки Неман со стороны НЦБК  
Neman-river panorama from NPPM side

and also is among two hundred largest companies by the sales volume. According to the agency "Lesprom industry consulting" and the "Wood industry" magazine, NWTC is one of the fifteen most dynamically developing companies in North-West Federal district. Reconstruction and modernization of the company's mills Investment project is included into the number of the twenty largest projects in the timber industry complex in Russia.

NWTC was one of the first Russian timber industry companies who successfully made a bond issue for 300 million rubles on July 17, 2003. The issue of unconvertible documentary percentage bonds for bearer was made by the open subscription at auction on the Moscow Interbank currency stock exchange. The term of the loan is three years, with the annual offer.

**"Reputation, trust, reliability and care"** are the main principles of our activity. Developing the company we aim to harmonize the economic, ecological and social aspects, to raise the standards of well-being and development of the region in which operate we North-West Federal district. Our investment activity is concentrated on introduction of technologically perfect industrial processes, introduction of modern ecologically safe technologies and the advanced principles of corporate management.

On the end of 2005 reconstruction and modernization project will be completed of the NWTC's enterprises. It includes:

■ new paper-min construction with capacity up to 60.000 tons of the paper per year;

pulp mill reconstruction;

transition to the TCF-pulp bleaching process.

We use own funds together with borrowed funds to finance new technics and equipment. The most active cooperation is with the Savings bank of Russian Federation. All loans in the four-year credit history of NWTC were repaid without delays both in the loan amount and interest.

## Январь

■ Вышел в свет второй Экологический отчет СЗЛК (за 2003 г.).

■ СЗЛК вывела на рынок бумажно-беловых изделий новый брэнд - высококачественные тетради "UniOne".

■ СЗЛК выданы сертификаты соответствия СМК требованиям стандарта ИСО 9001:2000.

## Февраль

■ Неманский ЦБК признан пилотным предприятием проекта "Реформа водного законодательства РФ", который осуществлялся по инициативе Администрации Президента РФ и Мин-экономразвития РФ в рамках "Программы сотрудничества в области охраны окружающей среды в странах Центральной и Восточной Европы" (DANCEE).

■ На НЦБК завершены пусконаладочные испытания и состоялась церемония запуска Бумагоделательной машины № 8.

■ На КФОБ восстановлена работа заводской столовой.

## Март

■ Северо-Западный банк Сбербанка России и СЗЛК подписали Генеральное соглашение о сотрудничестве.

■ СЗЛК удостоена Национальной премии Ассоциации Производителей и Поставщиков Канцелярских и Офисных товаров России "Золотая скрепка" в номинации "Лучший производитель бумажно-беловой продукции в России".

■ Приказом № 278 заместителя Министра природных ресурсов РФ Юрия Шувалева утверждено заключение экспертной комиссии государственной экологической экспертизы "Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений Неманского ЦБК и города Неман".

## Апрель

■ НЦБК присоединился к Соглашению между Администрацией муниципалитета Неманского района и работодателями, приняв на себя обязательства защищать социаль-но-экономические



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова, губернатор Калининградской области В.Г.Егоров и глава Неманского района А.С.Мельников на торжественной церемонии запуска БДМ 8 НЦБК  
NWTC Chairman of Board of Directors Mrs. I.Bitkova, Governor of Kaliningrad Oblast Mr. V.G.Egorov and Head of Administration of Nemansky Region Mr. A.Malnikov on ceremony devoted paper machine №8 putting into exploitation

## January

■ NWTC Environmental report - 2003 was published.

■ NWTC introduced new brand the high-quality writing-books "UniOne" to the paper-stationery market.

■ NWTC received ISO 9001:2000 standard certificates for QMS.

## February

■ NPPM recognized as the pilot mill for the "Reform of the water legislation of the Russian Federation" project carried out by initiative of Administration of the President of Russian Federation and the Ministry of economic development and trade of Russian Federation in the frameworks of the "Danish Cooperation for Environment in Eastern Europe" (DANCEE).

■ Paper machine № 8 was started-up at NPPM.

■ Factory canteen restored at KOPM.

## March

■ North-West Bank of the Savings Bank of Russia and NWTC signed the General cooperation agreement.

■ NWTC was awarded with the National premium of Association of Manufacturers and Suppliers of Stationery and Office goods of Russia the "Gold paper clip" as "the Best manufacturer of paper-stationery goods in Russia".

■ By the order № 278 of deputy Minister of natural resources of Russian Federation Jury Shuvaev authorized the conclusion of the expert commission of the state ecological examination of the "Feasibility Study on investments of a common complex of WWTP construction for NPPM and the city of Neman" was approved.

## April

■ NPPM joined the Agreement between Administration of municipality of Neman region and employers. The min took the obligations to protect social and economic interests of workers, carrying out the complex of the closely linked actions on salary growth, labour and health protection at the min.

■ The general meeting of NPPM staff the next collective agreement for the period of three years was unanimously authorized.

■ General Director of NWTC



## Достижения СЗЛК в 2004 году

интересы работников, проводя на предприятии комплекс взаимосвязанных мероприятий по росту оплаты труда, охране труда и здоровья.

■ На общем собрании трудового коллектива НЦБК единогласно утвержден очередной коллективный договор сроком на три года.

■ Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков награжден призом "Лидер-клуба" с формулировкой "За выдающиеся успехи в деле развития индустрии товаров для школы и офиса".

### Май

■ На НЦБК завершен проект "Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской целлюлозно-бумажной промышленности", реализованный на основании Межправительственного соглашения между Россией и Германией. В рамках его был проведен анализ технического уровня и состояния промышленной безопасности российской целлюлозно-бумажной промышленности и разработан метод проведения анализа производства, применяемых технологий и оптимизации технологических процессов на базе чек - листов.

### Июнь

■ Акварельная бумага СЗЛК награждена серебряной медалью ВНИИКИ Государственного комитета РФ по стандартизации и метрологии (Госстандарт РФ).

■ Генеральному директору СЗЛК И.В.Биткову присуждена ученая степень доктора административного бизнеса в области "Планирование использования природных ресурсов и охраны природы".

### Июль

■ СЗЛК приобрела в Великобритании бумагоделательную машину для НЦБК.

■ Выплачен доход по первому купону облигаций СЗЛК.

■ НЦБК выданы сертификаты соответствия СМК и СЭМ требованиям стандартов ИСО 9001 и ИСО 14001.

### Август

■ На КФОБ начался выпуск обойной бумаги с повышенной гладкостью.

■ На НЦБК запущена в эксплуатацию реконструированная короутилизационная котельная, завершено строительство механизированного склада топлива.

■ Восстановлено издание газеты НЦБК "Неманский бумажник".

### Сентябрь

■ На НЦБК начат выпуск упаковочной влагонепроницаемой бумаги.

■ Началось строительство газопровода-отвода к ТЭЦ НЦБК.

■ СЗЛК отметила 55-летие со дня выпуска первого роля бумаги на Каменогорской фабрике офсетных бумаг.

I.V.Bitkov was awarded with the prize of the "Leader - club" "For the outstanding successes in development of the industry of goods for school and office".

### May

■ The project "Transfer of technologies with the purpose to improve the safety and reduce the environmental impact in the Russian pulp and paper industry" was completed. The project was realized on the basis of Intergovernmental agreement between Russia and Germany. Within its framework the analysis of the technological level and industrial safety of Russian pulp and paper industry was carried out and the method of carrying out of the analysis of manufacture, technologies and optimization of technological processes on the base of the check-lists was developed.

### June

■ Water-colour paper of NWTC was awarded with the silver medal by the State committee of the Russian Federation on standardization and metrology (the Gosstandart of Russian Federation).

■ General Director of NWTC Mr. I.V.Bitkov was awarded scientific degree of the doctor of administrative business in the sphere of "Planning of use of natural resources and environmental management".

### July

■ NWTC purchased a paper machine for the NPPM in Great Britain.

■ First warrant of NWTC's bonds was paid.

■ Integrated Management System (IMS) of NPPM was assured to meet the requirements of ISO 9001 and ISO 14001 standards.

### August

■ The production of wallpaper base paper with increased smoothness reconstructed bark started at KOPM boiler was started-up.

■ The issue of the NPPM newspaper "the Neman paper-maker" was restored.



Губернатор Калининградской области В.Г.Егоров и генеральный директор СЗЛК И.В.Битков осматривают сушильный цилиндр новой БДМ на СВХ НЦБК

Mr V.Egorov, Governor of Kaliningrad oblast, and Mr.I.Bitkov, NWTC General Director, inspect drying cylinder of new paper machine at NPPM.

## Достижения СЗЛК в 2004 году

### September

■ At manufacture of waterproof wrapping paper started at NPPM.

■ Construction of gas pipe-line to Neman Pulp-and-Paper Mill boiler plant was started.

■ NWTC celebrated the 55-anniversary of the first paper produced at Kamennogorsk Offset Paper Mill.

■ IMS of Kamennogorsk Offset Paper Mill was assured to meet the requirements of ISO 9001 and ISO 14001 standards.

### October

■ The First congress of the NWTC's partners was arranged in "Olgino" complex near St.-Petersburg.

■ The competition jury of V.I.Vernadsky Fund and the Supreme Ecological council of the State Duma of Russian Federation awarded the company with the National ecological premium of the Russian Federation for the project "Construction of WWTP for the city of Neman and NPPM" and for the contribution to strengthening ecological safety and sustainable development of Russia and contribution to protection of the Baltic Sea.

### November

■ Construction of Paper mill №3 was started.

■ Deinking line installation project was started at KOPM.

■ North-West Timber Company confirmed its correspondence to developed, documented and introduced QMS to the requirements of GOST (all-Union State Standard) R ISO 9001-2001 standard.

### December

■ NWTC Environmental report - 2003 was recognized as the best in the corresponding nomination on VI-th annual competition of annual reports which was being carried out by the "Expert" magazine at participation of Pricewaterhouse Coopers and the Moscow Interbank Currency Stock exchange.



Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков во время торжественного запуска короутилизационной котельной НЦБК  
General director of NWTC, Mr. I.Bitkov at solemn ceremony of start-up NPPM bark burner room.

СМК и СЭМ требованиям стандартов ИСО 9001 и ИСО 14001.

### Октябрь

■ В комплексе "Ольгино" под Петербургом прошел Первый съезд партнеров СЗЛК.

■ Жюри конкурса Фонда имени В.И.Вернадского и Высшего экологического совета Государственной Думы РФ наградило проект "Строительство комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК" Национальной экологической премией за вклад в укрепление экологической безопасности и устойчивое развитие России, вклад в защиту Балтийского моря.

### Ноябрь

■ Началось строительство здания третьей бумфабрики НЦБК.

■ Началась реализация проекта модернизации линии роспуска и сортирования макулатуры на КФОБ.

■ СЗЛК подтвердила соответствие разработанной, документированной и внедренной Системы менеджмента качества требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001.

### Декабрь

■ Экологический отчет СЗЛК признан лучшим в соответствующей номинации VI ежегодного конкурса годовых отчетов, проводившегося журналом "Эксперт" при участии PricewaterhouseCoopers и Московской Межбанковской Валютной Биржи (ММВБ).





Базовые интересы государства и бизнеса не противоположны, а близки и согласуемы. Для России это прежде всего встраивание в глобальную экономику через конкурентоспособный продукт.

Что касается предприятий ЦБП, то для увеличения экспорта продукции и импортозамещения они должны запустить производство таких высокотехнологичных и востребованных рынком видов бумаг, как этикеточная бумага, мелованные бумаги, тонкие виды бумаг для офсетной печати (35-45 г/кв.м.) и др. Но подобные проекты являются долгосрочными, требуют приобретения новых бумагоделательных машин, полной замены оборудования по всему целлюлозному потоку и т.п. При реализации подобных проектов отечественные предприятия ЦБП сталкиваются с практически одинаковым комплексом взаимосвязанных проблем, тормозящих их осуществление, и, в комплексе, отрицательно сказывающихся на росте ВВП России, развитии импортозамещения, росте межгосударственного товарооборота и пр.

## Первый комплекс - экологические проблемы.

Материально-техническая база отрасли находится в состоянии, близком к критическому. Известно, что средний возраст машин и оборудования на российских предприятиях составляет 25 лет, а основные фонды изношены на 80% и более. Это, конечно, негативно отражается на состоянии окружающей природной среды. Поэтому необходима срочная модернизация предприятий с учетом соответствия экологическим требованиям.

Но при этом ряд существующих российских экологических требований являются избыточными, по сравнению, например, с требованиями, действующими в странах Западной Европы. Поэтому сегодня предприятия вынуждены:

- нести высокие капитальные затраты на реконструкцию и модернизацию существующих производств для достижения требований российского законодательства;
- нести высокие операционные затраты на функционирование существующих производств для достижения ими жестких природоохранных нормативов. Это повышает затраты предприятий и приводит к потере конкурентоспособности российской ЦБП в целом;
- вносить высокую плату за загрязнение окружающей среды.

## Второй комплекс проблем - экономический.

Кроме больших затрат на экологию, оте-

Basic interests of the state and business are not opposite, but close and coordinated. For Russia it is first of all the embedding in the global economy by means of the competitive product.

With regard the Pulp-and-paper Industry (PPI) for the increase of the export sales and import substitution it should start manufacture of such advanced and demanded by the market paper grades as label paper, coated paper, light weight offset paper grades (35-45 g/sq.m.), etc. But these projects are long-term, require purchasing of the new paper machines, upgrade of pulp facilities. While realizing these projects



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова выступает на конференции Института Адама Смита  
Chairman of NWTC Directors Board Mrs. I.Bitkova on Adam Smith Institute Conference

our domestic PPI enterprises meet almost the same complex of interconnected problems, impeding their realization and, in general negatively affecting the growth of the gross national product of Russia, the development of the import substitution and the growth of interstate commodity circulation etc.

## 1. Environmental problems.

The material base of the Industry is in close to critical condition. It is fact that the average age of machinery of Russian enterprises is 25 years and the wear of fix assets is about 80% and more. This impacts negatively the environment. Thus the urgent modernization of the mills is necessary in view of environmental requirements.

But, a number of existing Russian environmental requirements are too strict comparing to for example requirements of Western Europe countries. Therefore today the enterprises have to:

bear the high capital expenses for reconstruction and modernization of existing facilities to achieve requirements of Russian legislation;

to bear the high operation cost to run existing facilities achieving, strict environmental es

чественные предприятия ЦБП сталкиваются с:

- постоянным ростом стоимости энергоресурсов;
- ростом транспортных расходов;
- отсутствием ряда механизмов экономического стимулирования предприятий, внедряющих природоохранные и ресурсосберегающие технологии;
- отсутствием необходимого развития инфраструктуры в районах расположения предприятий и требованиями естественных монополий развивать ее за свой счет;
- относительной дороговизной долгосрочных банковских кредитов и отсутствием возможности учитывать отраслевые особенности при кредитовании;
- другими факторами, существенно удорожающими стоимость проектов модернизации и реконструкции предприятий и увеличивающими сроки их реализации.

## Третий комплекс проблем - социальный.

Эти проблемы, доставшиеся в наследство с советских времен, лежат тяжелым грузом на плечах ЦБК. Как правило, предприятия отрасли являются градообразующими и вносят значительный вклад в формирование бюджетов своих областей. Отсюда высокая налоговая нагрузка, связанная с необходимостью жизнеобеспечения районов расположения предприятий. Кроме того, комбинаты являются поставщиками централизованного тепла и горячей воды для населения городов, в которых расположены, следовательно, сталкиваются с постоянными долгами местных бюджетов.

Все перечисленные взаимосвязанные факторы в полной мере отражаются и на деятельности СЗЛК. Поэтому в 2004 году начата реализация масштабного проекта реконструкции и модернизации предприятий Группы. Он ориентирован в первую очередь на:

- внедрение современных технологий, которые позволят снизить затраты на производство продукции за счет высокого уровня ресурсосбережения и энергосбережения;
- достижение наибольшей отдачи от капитальных вложений;
- разработку и внедрение в производство новых видов продукции, не выпускающихся в России и способных конкурировать с зарубежными аналогами;
- решение экологических проблем, связанных с выбросами загрязняющих веществ.

Как для ускорения реализации данного проекта, так и для решения проблем российской ЦБП в комплексе, необходимы

norms. This increase the expenses of enterprises and results in loss of competitiveness of Russian PPI as a whole;

- to pay heavy fees for the environment contamination.

## 2. Economical problems.

Except for the high expenses for environmental protection domestic PPI enterprises meet with:

- the constant growth of power cost;
- growth of transport charges;
- absence of mechanisms of economic stimulation of the enterprises introducing the nature protective and resource-saving technologies;
- absence of needed development of infrastructure in the areas there the mills are situated and the requirements of natural monopolies to develop it at the mills own expense;
- relative expensiveness of the long-term bank credits and the absence of the opportunity to take into account the branch features when crediting;
- other factors making the projects of modernization and reconstruction of the enterprises more expensive and longer in realization.

## 3. Social problems.

These problems inherited from the Soviet Union time are the heavy burden of the PPI enterprises. As a rule, the enterprises of branch are



Губернатор Ленинградской области В.П.Сердюков во время посещения КФОВ

Visiting of Leningrad Region Governor Mr.V.Serdukov on KOPM

the city-constitutive and bring significant contribution to formation of the budgets of the surrounding areas. That is why there is a high tax load connected to the necessity of the life-support of the areas. Besides, these mills are suppliers of centralized heat and hot water for the population

политики. Основными ожиданиями инвесторов в этом плане сегодня являются:

- как минимум сохранение, а не увеличение размера экологических платежей в обозримом будущем;

- вычет экологических платежей из прибыли до налогообложения;

- плановая корректировка экологических платежей на сумму согласованных природоохранных расходов;

- учет при корректировке природоохранных платежей и предоставлении льгот по налогообложению таких мероприятий, как переход предприятий на технические регламенты, технологические нормативы, например, в соответствии с требованиями HELKOM внедрение BAT и BEP в соответствии с требованиями Европейского законодательства и Директивой 96/61/EC (IPPC Directive), оценку жизненного цикла продукции и учет мероприятий по проектированию продукции в целях сокращения отходов в источнике образования и т.п.;

- выработка гармонизированного нормативного пространства по охране окружающей среды для приграничных территорий, что обусловлено наличием, наряду с российскими, требований по охране окружающей среды сопредельных государств и мировых сообществ. Отсутствие единого подхода к данной проблеме дезориентирует и замедляет выработку технических решений, а также приводит к недооценке расходов и сроков, необходимых для экологической реконструкции;

- развитие международного сотрудничества в области трансфера технологий, стимулирования лизинга высокотехнологичного оборудования, развития товарных кредитов на оборудование;

- субсидирование государством части процентных ставок по кредитным ресурсам, направляемым на природоохранные



Комиссия МПР России осматривает флотационные установки НЦБК

Committee of Russian Ministry of Nature Resources inspect flotation machines at NPPM

of the towns in which they are located in, hence, they meet with constant debts of local budgets.

All the listed factors reflecting in NWTC's activity. There fore in 2004 there had been begun the realization of the large-scale project of reconstruction and modernization of the enterprises of Group. It is focused first of all on:

- introduction of modern technologies, which will allowing reduction of manufacturing costs due to the high level of resource and energy savings;

- high return on investment;

- development and manufacture of new kinds of products which are not produced in Russia and are able to compete with foreign analogues;

- solution of ecological problems connected with discharges of pollutants.

To facilitate the realization the project and to solve the problems of Russian PPI in complex, it is necessary to make changes in the state policy. The main expectations of investors in this connection today are:

- it should be at least freeze instead of increase of environmental fees in the foreseeable future;

- deduction of environmental payments from earnings before taxation;

- the planned correction of environmental payments on amount of agreed nature-protective expenses;

- taking into account at the correction of the nature-protective payments and granting of the privileges on taxation such actions, as transition of the enterprise on technical regulations, technological standards, for example, in accordance with the HELCOM requirements, BAT and BEP implementation in accordance with the requirements of European legislation and Directive 96/61/EC (IPPC Directive), Life Cycle Assessment and taking into account the actions on the product designing with a view of the wastes reduction in the sources of its creation etc;

- elaboration of the harmonized regulations on environmental protection for the bordering territories caned by the environmental Russian requirements together with requirements of the neighbouring states and the World community. The lack of the common approach to the problem disorients and slows down the elaboration of the technical solutions and results in underestimation of the expenses and terms required for the ecological reconstruction;

development of international cooperation in the area of transfer of technologies, stimulation of the leasing of the high-tech ent, development of



Комиссия МБРР на НЦБК

Committee of International Bank for Reconstruction and Development at NPPM

мероприятия и приобретение лучших из известных техники и технологий (BAT), как и субсидирование лизинговых платежей или льготного лизинга BAT-оборудования, как и восстановление предоставления льготы по налогу на прибыль по капитальным вложениям, направленным на reinvestирование прибыли в природоохранные мероприятия и BAT-технологии;

- компенсация (субсидии) удорожания кредитных ресурсов и сделок в связи с низким уровнем (отсутствием) рейтинга России. В частности, компенсация разницы в стоимости кредитных ресурсов, выделяемых различными фондами и организациями на льготных условиях для выполнения целевых программ и их фактической стоимостью для предприятия-получателя данных ресурсов, которое обусловлено необходимостью получения фондами дополнительных гарантий в лице государственных органов и уполномоченных компаний;

- предоставление государственных гарантий для социально значимых для регионов предприятий перед иностранными кредитными учреждениями и партнерами;

- другие мероприятия.

С целью улучшения законодательного поля СЗЛК поддерживает необходимые законодательные инициативы и постоянно вносит собственные предложения по дополнению российских законов в области природопользования, охраны окружающей среды и экологической безопасности.

equipment, development of the credit system for the equipment purchasing;

- to facilitate the execution of plans in the sphere of environment protection, it is extremely important to render the comprehensive support and help to the Russian enterprises in the receiving of inexpensive, long-term ecological loans and financing of the most significant ecological actions;

- environmental partial state financing of interest rates introduction of best available techniques (BAT) and financing of leasing payments or favourable leasing of BAT-equipment, as well as the granting of privileges on the profit tax for capital investments, faryeted on reinvestment of profits into the nature-protective actions and BAT-technologies;

- compensations (the subsidies) for the growing costs of loans

connected with the low credit rating in Russia. In particular, Compensation of the difference between cost of the credit resources, given by the different funds and organizations on favourable conditions for performing of the target programs and their actual cost for the enterprise-grantee of these resources, which is caused by the necessity of the receiving of additional warranties by the funds on behalf of state organs and accredited companies;

- granting of the state warranties for the social significant enterprises of the region in the face of the foreign credit institutions and partners;

- taking into account the actions on implementation of the ecological audit, work on the designing, development, introduction, maintaining, certification, recertification of the environmental management systems, ecological certification of the products, processes, services, ecological insurance of the nature-protective actions;

- other actions.

With the purpose of the improvements of the legislative field the NWTC supports the necessary legislative initiatives and constantly contributes the own suggestions to the Russian laws in the sphere of environment management, protection of the environment and ecological safety.



**На семи модернизированных бумагоделательных машинах НЦБК и двух усовершенствованных бумагоделательных машинах КФ ОБ производится наибольший ассортимент бумаг:**

- офсетные бумаги с широким диапазоном по массе от 55 до 225 г/м<sup>2</sup>, в т.ч. "Каменногорка Плюс" с высокой пухлостью 1,5-1,6 см<sup>3</sup>/г;
- подпергамент жировлагостойкий (KIT 5-12) с поверхностной обработкой от 38г/м<sup>2</sup> и выше по желанию заказчика;
- подпергамент жиростойкий (KIT 5-12) с поверхностной обработкой от 38г/м<sup>2</sup> и выше по желанию заказчика;
- упаковочная влагонепроницаемая бумага 50-110 г/м<sup>2</sup>;
- бумага-основа для обоев массой 70-120 г/м<sup>2</sup>;
- бумага для гофрирования 112-140 г/м<sup>2</sup>;
- оберточная бумага 80-110 г/м<sup>2</sup>.

## Бумаги для упаковки

СЗЛК производит наибольший ассортимент упаковочных бумаг для пищевых продуктов, санитарно-гигиенической продукции, лекарственных веществ, строительных товаров и др.

Все упаковочные бумаги СЗЛК хорошо восприимчивы к краскам: на них легко наносится полноцветная флексопечать с символикой предприятия и изображением находящегося внутри продукта. Кроме того, упаковочные бумаги могут быть тонированы в фирменные цвета заказчика.

Применение упаковочных бумаг СЗЛК практически безгранично. Из них изготавливают пакеты, упаковку для продуктов fast-food, тарталетки для кондитерских изделий, декоративные украшения для коктейлей (зонтики). Они применяются для выстилки и прокладок выпечки, сухофруктов, сладостей. В них заворачивают свежее мясо и рыбу, сыр, овощи и фрукты. В них упаковывают лекарства, парфюмерию, фурнитуру и пр.

Важные качества подпергамента - жиростойкость и способность выдерживать температуру до 240 С. Также эти бумаги на 100% биоразлагаемы.

Достоинство влагонепроницаемой бумаги для упаковки - сочетание свойств влагонепроницаемости и механической прочности. Например, 900-граммовый пакет с мукой не порвется даже при

**Seven upgraded NPPM paper machines and two improved KFOP paper machines produce altogether the following types of paper:**

- offset papers with weight ranging from 55 to 225 gr/sq.m, including high bulk "Kamennogorka Plus" with 1,5 to 1,6 sm<sup>3</sup>/g
- grease and waterproof paper (KIT 5-12) with surface coating from 38 gr/sq.m and higher based on client's offer
- greaseproof paper (KIT 5-12) with surface coating from 38 gr/sq.m and higher based on client's offer
- waterproof packaging paper, weight 50-110 gr/sq.m.
- wall paper base, weight 70-120 gr/sq.m.
- fluting paper, weight 112-140 gr/sq.m.
- wrapping paper, weight 80-110 gr/sq.m.

## Packaging papers

NWTC producers wide range of packaging papers for food products, sanitary products, medicine and construction goods, etc.

NWTC's packaging papers are good ink-receptive, easy for plexographic printing in full colour with company's logo or the product inside. Packaging papers also can be toned to company's colour.

Using of NWTC's packaging papers is absolutely non-limit. Bags, fast-food packaging, paper cup for baking, paper decoration for cocktails are made. Their use for cover baking, sweets and dried fruits. Fresh meat, fish, cheese, vegetables, fruit are wrapped in paper. Medicine, perfume, accessories are packaging in these papers too.

Greaseproof paper's main advantages are greaseproof and temperature resistant to 240C. This paper is 100% biodegradable.

Advantage of the waterproof paper is combination of waterproof and bending strength. For example, paper bag with flour (900gr weight) does not damage in case of falling down from 1,5m high.

## Offset papers

NWTC's enterprises group supply full range of offset papers by thickness specification: from 50 to 225 gr/sq.m, includes bulk offset paper (1,5-1,6 gr/sm<sup>3</sup>)

Spheres of NWTC's offset supply take over all needs of modern printing and publishing:

- references literature (50-60 gr/sq.m)
- belles-letters books for children (65-120 gr/sq.m)

падении с полутора-метровой высоты.

## Офсетные бумаги

На предприятиях СЗЛК выпускается полный спектр офсетных бумаг по плотностям: от 50 до 225 г/кв.м., в т.ч. "пухлый" офсет (1,5-1,6 куб.см/г).

Сферы применения офсета СЗЛК охватывают все нужды современных книгоиздания и полиграфии:

- справочно-энциклопедическая литература (50-60 г/кв.м);
- детская художественная литература (65-120 г/кв.м);
- художественная и учебная литература (55-225 г/кв.м);
- бумажно-беловые изделия (55-225 г/кв.м).

Все офсетные бумаги с успехом применяются российскими и зарубежными типографиями для двухсторонней многокрасочной печати. Важными характеристиками ее качества они считают не только насыщенность иллюстраций, но и способность воспроизводить мелкие элементы на всей площади печатного листа.

Плотный офсет СЗЛК - наилучшая бумага для изготовления форзацев и обложек, так как имеет низкий угол скручивания и хорошую адгезию к пленке.

## Бумага для гофрирования

Бумагу для гофрирования приобретают для изготовления внутренних слоев двух-, трех- или пятислойного гофрокартона профилей "А", "В" или "С". Из гофрокартона, в свою очередь, производятся ящики и другие вспомогательные упаковочные средства (прокладки, вкладыши, решетки и пр.). Гофрокартон активно используется в качестве индивидуальной упаковки и транспортной тары как для мягкой и хрупкой продукции (например, стекло и изделия из него), так и для продукции, не требующей высоких амортизационных показателей (например, кондитерские изделия, бытовая химия и др.).

## Оберточная бумага

Оберточную бумагу производства СЗЛК



Производство подпергамента на БДМ-8 НЦБК

Imitation parchment production on NPPM paper machine №8

- belles-letters and educational literature (55-225 gr/sq.m)
- paper stationery (55-225 gr/sq.m)

Russian and international publishing successfully use whole offset papers for perfecting chromatic printing. It is not only picture depth that is important for printing quality, but also paper capability to render minor details over the total sheet area.

NWTC heavy paper is the best paper for flyleaves and soft covers as it has good film adhesion.

## Fluting paper

Fluting paper is used to manufacture two-, three- or five-layer corrugated board, grades "A", "B" or "C". In its turn corrugated board is used to manufacture carton boxes and other packaging (cushion, insertion, etc). Corrugated board is widely used as individual wrapper and



Эти книги напечатаны на офсетной бумаге СЗЛК

These books are printed on NWTC offset paper



вагонов, для обёртки грузов при транспортировке; в качестве прокладочных материалов в мебельном производстве. Эта бумага привлекает потребителей ценой, а также качеством.

По желанию заказчика СЗЛК может тонировать оберточную бумагу. Эта услуга привлекает, в первую очередь, крупные фирмы, желающие, чтобы обертка товара была окрашена в "корпоративные" цвета.

### Бумага-основа для обоев

Требования к качеству бумаги-основы для обоев у производителей обоев постоянно возрастают. Это связано как с появлением более современных печатных машин, так и с разработкой новых видов продукции. Стремясь соответствовать самым современным требованиям, СЗЛК постоянно совершенствует технологию производства, улучшает качество продукции. На предприятиях холдинга производится бумага для гладких и гофрированных обоев высокого способа печати, а также для верхнего слоя дуплексных обоев.

Предприятия, использующие бумагу-основу для производства обоев СЗЛК, уверены - их обои не будут рваться во время наклеивания, долго сохраняют привлекательный вид. На обоях, изготовленных с применением бумаги-основы СЗЛК, краски выглядят ярче, блестят (особенно это касается перламутровых красок). Кроме того, СЗЛК соблюдает такие важные требования к высококачественной бумаге - основе для обоев, как комплекс показателей, обеспечивающих технологические и потребительские свойства, в частности, механическую прочность в сухом и влажном состоянии при тиснении и гофрировании, светостойкость и устойчивость к старению, экологические характеристики.

transportation packaging for products not requiring high shock absorbers (sweets, household chemicals) as well as for soft and fragile produce (glass and products, containing glass).

### Wrapping paper

NWTC wrapping paper is used as an inside layer of roofed wagons, as transportation wrapper for cargoes, liner for furniture. It is attractive because of its price as well as quality.

NWTC can also produce toned wrapping paper. It is especially attractive for major companies wishing to have "corporate-styled" wrapping paper.

### Wall paper base

Quality requirements for wall paper base within wall paper manufactures are constantly growing. It is connected with both invention of modern printing units and new types of product. Trying to meet the latest requirements, NWTC is constantly improving its process technology, improving its product quality. It manufactures paper for plain and corrugated wallpaper of state of the art printing standard, also for duplex wall paper upper layer.

Those companies using for manufacturing wall paper products by NWTC are sure that their wallpaper will not tear when applying will retain good appearance for a long time. Ink looks brighter, it glows (especially pearl paints) on the wallpaper using NWTC paper base. Besides, NWTC meets such high quality paper set of standards as process and running characteristics data: mechanical strength when wet or dry while stamping and embossing, light resistance and slow aging, environmental characteristics.



Дипломы и золотая медаль за подпергамент и бумагу-основу для производства обоев СЗЛК ВНИИКИ Государственного комитета РФ по стандартизации и метрологии (Госстандарт РФ); Сертификат ISEGA подпергаменту СЗЛК.

Diploms and gold medal for imitation parchment and paper-base for wall-paper produce by NWTC.

### СЗЛК предлагает наиболее широкий ассортимент бумажно-беловых изделий:

- тетради на скрепке объемом 12, 18, 24, 48, 60, 80 и 96 листов форматов А4 и А5;
- тетради и блокноты на спирали и евроспирали объемом 48, 60, 80, 96 и 120 листов форматов А6, А5 и А4;
- тетради на кольцах со сменным блоком объемом 80 и 160 листов;
- альбомы для рисования на скрепке, на сутаже и на клейке формата А4 массой 100 г/м<sup>2</sup> различного объема от 8 до 40 листов;
- папки и альбомы для черчения форматов А3 и А4 массой 160 и 200 г/м<sup>2</sup> объемом 10 и 20 листов;
- папки для акварели форматов А2 и А3 массой 225 г/м<sup>2</sup> объемом 20 листов;
- ватман массой 160 и 200 г/м<sup>2</sup> (в т.ч. с водяным знаком);
- акварельную бумагу массой 225 г/м<sup>2</sup>;
- белую и цветную офисные бумаги в ролях массой от 80 г/м<sup>2</sup>;
- офисную бумагу "Grand" класса "C" в пачках по 500 и 250 листов форматов А3 и А4;
- цветные офисные бумаги "Multi Grand" класса "C" в пачках по 250 листов формата А4;
- офисную бумагу "Silver Grand" класса "B+" в пачках по 500 и 250 листов форматов А3 и А4;
- офисную бумагу "Grand College" класса "C" в пачках по 100 листов формата А4;
- бумагу писчую "White writing paper" формата А4 в пачках по 250 листов.

### Тетради

СЗЛК предлагает самый широкий спектр тетрадей:

- по видам обложки (офсет, мелованная бумага, картон с выборочным лакированием, картон с фольгой и с блестками, пластик, книжная обложка);
- по видам крепления внутреннего блока (скрепка, спираль, евроспираль, кольца, клейка);
- по числу дизайнов (предлагается более 1400!), которые приобретаются у ведущих студий Западной Европы;
- по оформлению внутреннего блока (клетка, крупная клетка, линейка, узкая и косая линейка) с перфорацией и микроперфорацией;
- по форматам и листности.

Тетради СЗЛК охотно покупают школьники, студенты, работники офисов. Для каждой категории потребителей предлагаются наиболее практичные форматы с привлекательным дизайном.

Наличие современных немецких

### NWTC offers wide range of paper stationery:

- stapled notebooks 12, 18, 24, 48, 60, 80 and 96 sheets, A4 and A5 formats
- spiral and notebooks and sketchbooks 48, 60, 80, 96 and 129 sheets, A6, A5 and A4 formats
- ring notebooks with changing block 80 and 160 sheets
- stapled, braid and sizing sketchbooks, A4 format, 100 gr/m<sup>2</sup>, from 8 to 40 sheets
- drawing sets and sketchbooks A3 and A4 format, 160 and 200 gr/m<sup>2</sup>, 10 and 20 sheets
- water colour sets, A2 and A3 format, 225 gr/m<sup>2</sup>, 20 sheets
- whatman paper 160 and 200 gr/m<sup>2</sup> (with water mark)
- water colour paper, 225 gr/m<sup>2</sup>
- white and colour office paper in rolls, from 80 gr/m<sup>2</sup>
- "Grand", "C" class office paper, A3 and A4 format, 250 and 500 sheets in a ream
- "Multi Grand", "C" class colour office paper, A4 format, 250 sheets in a ream
- "Silver Grand", "B+" class, A3, A4 formats, 250 and 500 sheets in a ream
- "Grand College", class "C" office paper, A4 format, 100 sheets in a ream
- "White writing paper", A4 format, 250 sheets in a ream

### Notebooks

NWTC offers wide range of notebooks:

- types of soft covers (offset, coated paper, board with glazing, board with foil and sparkles, plastic, book cover)
- types of fastening (staple, spiral, rings, sizing)
- types of design (more than 1400!) that bought from Western European leading studio
- types of inside block (net, big net, line,



Производство тетрадей на КФОб

Notebooks production at KOPM



линий по производству тетрадей позволяет адаптировать продукцию к требованиям рынка любой страны мира.

Возможно изготовление тетрадей с учетом индивидуальных требований заказчика, в том числе, с индивидуальным дизайном.

Вся продукция поставляется в герметичной фирменной упаковке.

### Ватман и бумага для акварели

Эти эксклюзивные бумаги СЗЛК завоевали все группы потребителей: от самых маленьких живописцев и графиков до профессиональных художников и чертежников.

Ватман продается под лозунгом: "Попробуй, протри!" Действительно, он может выдержать до 40 и более стираний. Специальные методы обработки поверхности, применяющиеся на предприятиях СЗЛК, позволяют придать рисункам и чертежам особую точность детализации. Возможно производство ватмана с водяным знаком, в том числе - со стилизованным логотипом заказчика.

Оптимальное соотношение лиственной и хвойной целлюлозы при производстве акварельной бумаги обеспечивают особые потребительские свойства по цветопередаче и впитываемости. На акварельной бумаге СЗЛК можно рисовать, используя любые живописные техники: краски прекрасно ложатся, хорошо впитываются, а при высыхании бумага не деформируется. При использовании техники "по мокрому" краски не оставляют грязи на бумаге. Для детей важно, что на листе можно смешивать сразу несколько красок, при этом все цвета остаются чистыми и яркими.

narrow-width and virgule line)with perforation and micro-perforation

■ types of formats and sheets

Notebooks are much in demand among



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и губернатор Калининградской области В.Г.Егоров в тетрадном цехе НЦБК  
NWTS Chairman of Board of Directors Mrs. I.Bitkova and Governor of Kaliningrad Oblast Mr. V.Egorov at NPPM notebook department

schoolchildren, students, office workers. Formats with nice design are offered to every category of consumers.

Modern German production lines on notebooks allow to adopt this production to market requirements of any country.

Possibility to place customer order with regard to special requirements (including individual design).

Whole production is supplied in vacuum brand package.

### Whatman paper and watercolour paper

These papers can be considered a truly exclusive paper grade and much in demand among consumers from small children to professional artists.

Whatman paper is selling by slogan: "Try on, to wear into holes!" NWTC whatman paper is of high quality and allows 40 and more erasings. Special process surface technologies use at NWTC enterprises group allow to drawings and pictures have exact details. NWTC have possibility to produce whatman paper with water mark (including shape of consumer logo).

Optimal soft and hardwood ratio at watercolour paper producing giving a special performance characteristics in terms of colour rendition and saturation capacity. You can paint on NWTC watercolour paper using special art technique: painting lie down perfectly, absorb well and dry quick enough, paper does not deform. Besides, while using "wet" technique,

### Офисные бумаги

СЗЛК предлагает наиболее широкий спектр офисных бумаг. Это белые офисные бумаги "Silver Grand" класса "B+" и "Grand" эконом-класса "C", а также цветные офисные бумаги "Multi Grand".

Северо-Западный банк Сбербанка России и многие другие компании признали высококачественную офисную бумагу "Silver Grand" одной из лучших, представленных на российском рынке. "Silver Grand" - импортная бумага, обладающая повышенной белизной и гладкостью. На ней печатают особо важные документы, требующие высокого качества, контрастности и яркости.

Офисная бумага "Grand" эконом-класса "C" обладает более низкой белизной. Ее уже используют для внутреннего документооборота более 5000 российских компаний. Их руководители задумались о стоимости бумаги и реально снизили затраты на обслуживание офисов.

Цветные офисные бумаги СЗЛК наиболее часто используют для direct-mail, так как они хорошо привлекают внимание потребителей рекламирующихся товаров и услуг. Работники офисов печатают на них внутренние документы, чтобы лучше структурировать их.

Многие зарубежные потребители раньше опасались покупать офисные бумаги российского производства, так как боялись испортить технику. Но времена изменились, и теперь цветные офисные бумаги СЗЛК прочно заняли место на рынках Европы и Азии. Технические характеристики обеспечивают безукоризненные эксплуатационные свойства на любом офисном оборудовании. А высокая гладкость обеспечивает наилучший контакт между поверхностью бумаги и печатным механизмом, что гарантирует качественный отпечаток на струйном и цветном лазерных принтерах.

О ф и с н ы е б у м а г и реализуются в ролях и в пачках. Возможна нарезка типографских форматов от 210x431 мм до 1450x2150 мм.

watercolour does not leave a dusty image, important mix different colours for children, leaving them all clean.

### Office paper

NWTC offers wide range of office paper. These white office paper are "Silver Grand" class "B+" and "Grand" econom-class "C" and colour office paper "Multi Grand".

Severo-Zapadny Bank of Sberbank, Russia and many other companies consider high quality office paper "Silver Grand" is one of the best in Russian market. "Silver Grand" is an import paper having high whiteness and smoothness. Very important documents are printing on this type of paper because of their high quality, contrasty and brightness.

Office paper "Grand" econom-class "C" has less level of whiteness. It is used for internal flow of documents by more than 5000 of Russian companies. Managers decided to reduce expenses on office maintenance because of paper cost, which they throw into basket.

NWTC colour office paper usually used for direct-mail for extra message. Office workers use them for internal documentation.

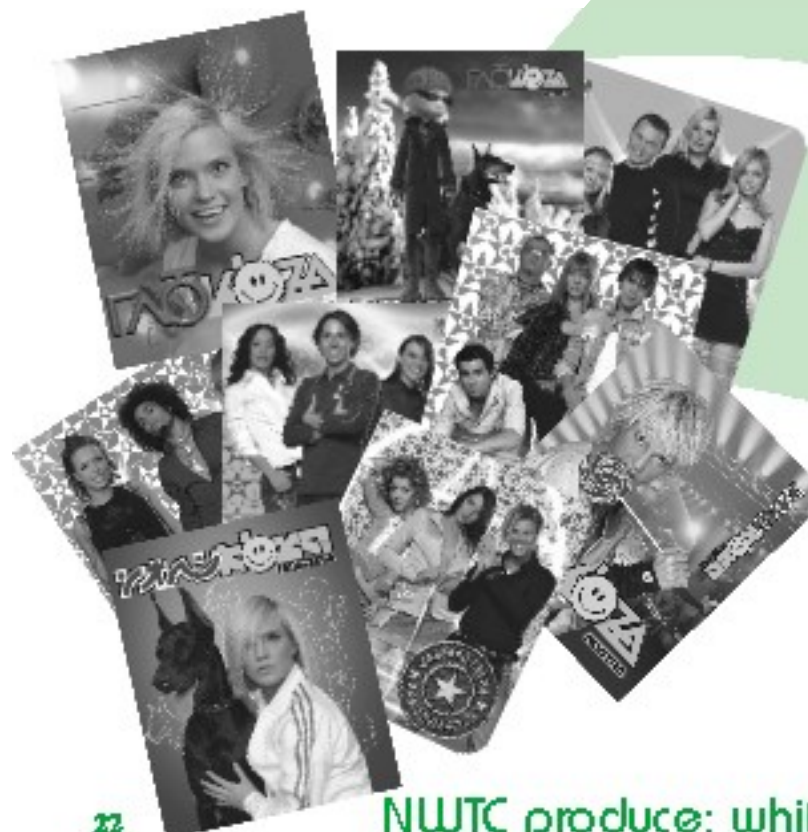
Many international consumers were afraid to buy office papers of Russian production before, they afraid to damage the equipment. Times have been changed and now NWTC colour office paper takes a good place in European and Asian markets. Technical specifications provide good quality of using on any office equipment. High smoothness enables better contact between sheet surface and printing mechanism, providing better image on ink-colour laser printer.

Office papers are sold in rolls in a ream. NWTC provides sheeting services the following formats from 210x431mm to 1450x2150mm



В цехе бумажно-беловых изделий КФОБ

Paper stationery department at KFOP



NWTC produce: white paper products

NWTC produce: white paper products



Сегодня продукция предприятий СЗЛК пользуется устойчивым спросом не только в Российской Федерации, но и в странах СНГ, а также в государствах Европы, Америки, Азии и Африки. От 40 до 60% производящихся бумаг мы поставляем в такие страны, как Чехия, Швеция, Словакия, Австрия, Кипр, Германия, Греция, Ливан, Великобритания, Италия, ЮАР, Панама, Коста-Рика, Израиль, Канада, Турция, Египет, Польша, Китай, Вьетнам, Сербия, Перу и др.

В 2004 году по сравнению с 2003 годом экспорт продукции предприятий группы СЗЛК в страны Европы увеличился на 50%, в государства СНГ на 30%, в страны Азии на 19%. В 2004 году начались поставки в государства Африки, Северной и Южной Америки. Не последнюю роль в подобном росте сыграла способность СЗЛК производить экологически чистую продукцию. Так, для экологически чувствительных рынков очень важна способность упаковочных бумаг к 100-процентному биоразложению. А бумаги СЗЛК имеют специальные международные сертификаты, например, подпергамент получил сертификат Международного сертификационного органа ISEGA (подтверждает, что технология производства подпергамента соответствует европейским стандартам для пищевой промышленности (EC 13, PR 1, PR 2).

Также предприятия Группы СЗЛК имеют возможность изготовления ряда бумаг из вторичного сырья - макулатуры MC1, MC2, MC3 - что является важным для ряда отечественных и зарубежных потребителей.

### Основные факторы, привлекающие к сотрудничеству с СЗЛК:

- грамотный менеджмент;
- хорошая репутация среди участников рынка;
- положительная кредитная история;
- уникальное расположение предприятий, позволяющее использовать налоговые и таможенные льготы Особой экономической зоны;
- близость (10-15 км) к государственной границе России и пунктам пропуска;
- удобные логистические схемы, позволяющие отправлять готовую продукцию наиболее удобным для заказчика путем - морским, воздушным, автомобильным, железнодорожным - или комбинировать их. Морские порты и аэропорты удалены от предприятий СЗЛК не более 100 км;
- возможность снижать себестоимость продукции, используя дешевые российские ресурсы (баланс, энергоресурсы и рабочую силу).

Production of NWTC's enterprises group today is much in demand not only in Russian Federation, but also in CIS countries and in Europe, America, Asia and Afrika. From 40% to 60% of producing papers we supply to following countries: Czech Republic, Sweden, Austria, Cyprus, Germany, Greece, Lebanon, Great Britain, Italy, RSA, Panama, Costa Rica, Israel, Slovakia, Canada, Turkey, Egypt, Poland, China, Vietnam, Serbia, Peru, etc.

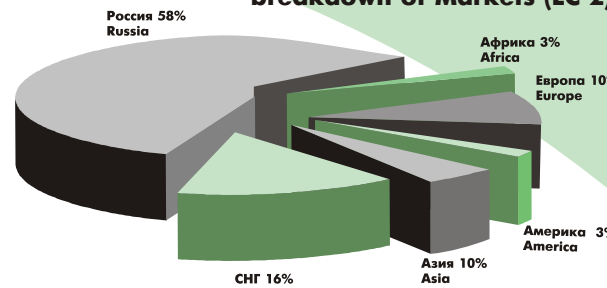
Export of NWTC enterprises group to compare with European countries in 2003 has been increased in 50%, in CIS countries 30%, in Asia countries - 19% in 2004. In 2004 we started to supply our products to Africa, North and South America. One of main advantages of our company is a possibility to produce total environment safety production. The possibility of packing papers to 100% biodegradable is too important for environment safety sensitive market. NWTC papers have special international certificates, for example, imitation parchment has certificate of International certification department ISEGA (imitation parchment production technology is satisfied to European standards for food industry) (EC 13, PR 1, PR 2).

NWTC enterprises group has the possibility to produce papers from "second-hand" material waste paper type MC1, MC2, MC3 that is more important for some Russian and International consumers.

### The main advantages for cooperating with our company:

- modern management;
- good reputation;
- positive credit history;
- unique location of enterprises group in special economical zone that let to obtain tax and customs privileges
- close to the Russian state border (10-15 km)
- easy logistic schemes allowed to supply production by more suitable way for Buyer marine, air, track, train or mixed way. Marine ports and airports are far from NWTC's enterprises group but not more than 100 km.
- possibility to reduce cost price of production using cheap Russian resources (balance, power resources and labor force).

### Рынки сбыта продукции СЗЛК NWTC Production Geographic breakdown of Markets (EC 2)



Ввиду географической удаленности предприятий СЗЛК имеет программно-целевую структуру экологического управления.

Ответственность за охрану окружающей среды на предприятиях СЗЛК в целом несет Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков. Ответственность за охрану окружающей среды на каждом предприятии несут их генеральные директора (на НЦБК - С.К.Уделов, на КФОБ - Г.С.Першин). Экологическое направление деятельности СЗЛК в целом возглавляет Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова.

В их подчинении находятся специалисты СЗЛК (исполнительный директор, заместители генерального директора, начальники отделов и др.) и специалисты аналогичных подразделений предприятий СЗЛК. В свою очередь, специалисты подразделений предприятий СЗЛК находятся в оперативном подчинении специалистов соответствующих подразделений СЗЛК.

Для решения задач в области охраны окружающей среды из специалистов СЗЛК и предприятий СЗЛК формируются мобильные группы различного состава в зависимости от поставленных целей.

Многомерная организационная структура экологического управления позволяет повысить гибкость СЗЛК и способность Группы предприятий реагировать на изменение внутренних и внешних условий, препятствует развитию бюрократии, облегчает применение новых идей, способствующих совершенствованию работы в области охраны окружающей среды, и приводит к успешному решению экологических проблем.

В ЗАО "СЗЛК" в течение двух лет была спроектирована, разработана и внедрена СМК в области производства и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий. В феврале 2004 г. в результате сертификационного аудита, проведенного ООО "ТЕСТ Санкт-Петербург", было признано, что СМК ЗАО "СЗЛК" применительно к разработке, производству и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001:2001 (ИСО 9001:2000). Предприятию

Due to geographical location of its enterprises the NWTC has the program-target structure of the environmental management.

The General Director of the NWTC I.V.Bitkov is responsible for the environmental protection on the NWTC enterprises as a whole. Responsibility for the environmental protection at each enterprise is borne by their general directors (at the NPPM - S.K.Udelov at the KOPM - G.S.Pershin). The Ecological direction in NWTC is led by the Chairman of Board of directors of the NWTC Mrs. I.V.Bitkova.

The specialists of the NWTC and specialists of the similar subdivisions of the NWTC enterprises are subordinate to them (the director executive, deputies' general director, head of departments and others). The specialists of the subdivisions of the NWTC enterprises are in the operative subordination of the specialists of the corresponding the NWTC subdivisions.

For solving the problems in the sphere of environmental protection there are being formed the mobile groups consisting of the different NWTC specialists depending on the problems.

The multivariate organizing structure of the environmental management allows to raise the

flexibility of the NWTC and ability of the Group of enterprise to respond to the internal and external changes, prevents the development of bureaucracy, relieves the application of new ideas, promoting improvement of the work in the sphere of the environmental protection, and results in the successful solving of the ecological problems.

In the NWTC during two years there was designed, developed and introduced the QMS in the sphere of production and realization of the paper, pulp and paper-stationery products goods. In February 2004 as a result of the certification audit, led by "TEST - Saint Petersburg", OJSC, it was recognized that the QMS of the NWTC for the following field of activities - the development, production and realization of the paper, pulp and paper-stationery products goods - meets to requirements of the GOST R ISO 9001:2001 (ISO 9001:2000) standards. The



Сертификат соответствия СМК СЗЛК требованиям стандарта ISO 9001:2000  
регистрационный № RU-00216

Certificate assured that NWTC QMS meet the requirements of the standards of ISO 9001:2000, registration №RU-00216



## Структура и системы менеджмента. Сертификаты СЗЛК.

вручены Сертификаты соответствия Системы сертификации ГОСТ Р (регистр систем качества) и Международной Сети Сертификации IQNet (крупнейшая международная сеть, объединяющая ведущие органы по сертификации систем менеджмента из 32 стран мира).

В 2002-2004 гг. были проведены проектирование, разработка, внедрение и сертификация на ООО "НЦБК" интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и 14000, получены сертификаты соответствия:

■ сертификаты ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК НЦБК применительно к проектированию, разработке и производству рулонной целлюлозы, подпергамента, бумаги, бумажно-беловых изделий, дрожжей кормовых и лигносульфонатов технических соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001 (ISO 9000-2000), сроком 26.07.2004 - 26.07.2007

■ сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС НЦБК соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001, сроком 26.07.2004 - 26.07.2007

■ сертификат IQNet, удостоверяющий, что СУОС НЦБК применительно к проектированию, разработке и производству рулонной целлюлозы, подпергамента, бумаги, бумажно-беловых изделий, дрожжей кормовых и лигносульфонатов технических соответствует требованиям ISO 14001-1996, сроком 26.07.2004 - 26.07.2007

В 2002-2004 гг. были проведены проектирование, разработка, внедрение и сертификация на ЗАО "КФОБ" интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий

enterprise have received the Certificates of GOST R System (the Russian register of the quality systems) and IQNet standards (International Network of the Certification is the larger international network, uniting the leading on certification of the management systems of 32 countries of the world).

In 2002 - 2004 there were organized the designing, development, introduction and certification of the integrated management system at the NPPM including quality management system and the environment management system in accordance with the international standards of the series ISO 9000 and 14000 requirements, there were received the certificates of conformity:

■ The GOST R and IQNet certificates, confirming, that NPPM QMS as applied to design, development and manufacture of roll pulp, greaseproof paper, paper and paper products, fodder yeast and technical lignosulphonates complies with the requirements of GOST R ISO 9001-2001 (ISO 9000-2000) for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007

■ The certificate of system of obligatory certification according to the ecological requirements, certifying, that the NPPM EMS of the complies with requirements of GOST R ISO 14001, for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007

■ The IQNet certificate certifying, that the NPPM EMS for the following field of activities - design, development and manufacture of roll pulp, greaseproof paper, paper and paper products, fodder yeast and technical lignosulphonates complies with requirements of ISO 14001-1996, for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007.

In 2002 - 2004 there have been carried out the designing, development, implementation and certification at the KOPM of the integrated management system including system of quality management and system of environmental management according to the requirements of the international standards ISO

Решение о подтверждении действия сертификата системы менеджмента качества  
03 декабря 2004 года

Decision of certificate valid of quality management system issued by December, 03 2004.



## Структура и системы менеджмента. Сертификаты СЗЛК

ИСО 9000 и 14000, получены сертификаты соответствия:

■ сертификаты ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК КФОБ применительно к проектированию, разработке и производству бумаги для печати, бумаги для изготовления обоев, бумажно-беловых изделий и тетрадей соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001 (ISO 9000-2000), сроком 07.09.2004 - 07.09.2007;

■ сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС КФОБ соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001, сроком 07.09.2004 - 07.09.2007;

■ сертификат IQNet, удостоверяющий, что СУОС КФОБ применительно к проектированию, разработке и производству бумаги для печати, бумаги для изготовления обоев, бумажно-беловых изделий и тетрадей соответствует требованиям ISO 14001-96, сроком 07.09.2004 - 07.09.2007.

В рамках внедрения систем менеджмента были проведены обучение и переподготовка всех сотрудников группы СЗЛК.

Сотрудники СЗЛК приняли участие в создании книги "Системы экологического менеджмента для практиков".

9001 and 14001 and there were received certificates :

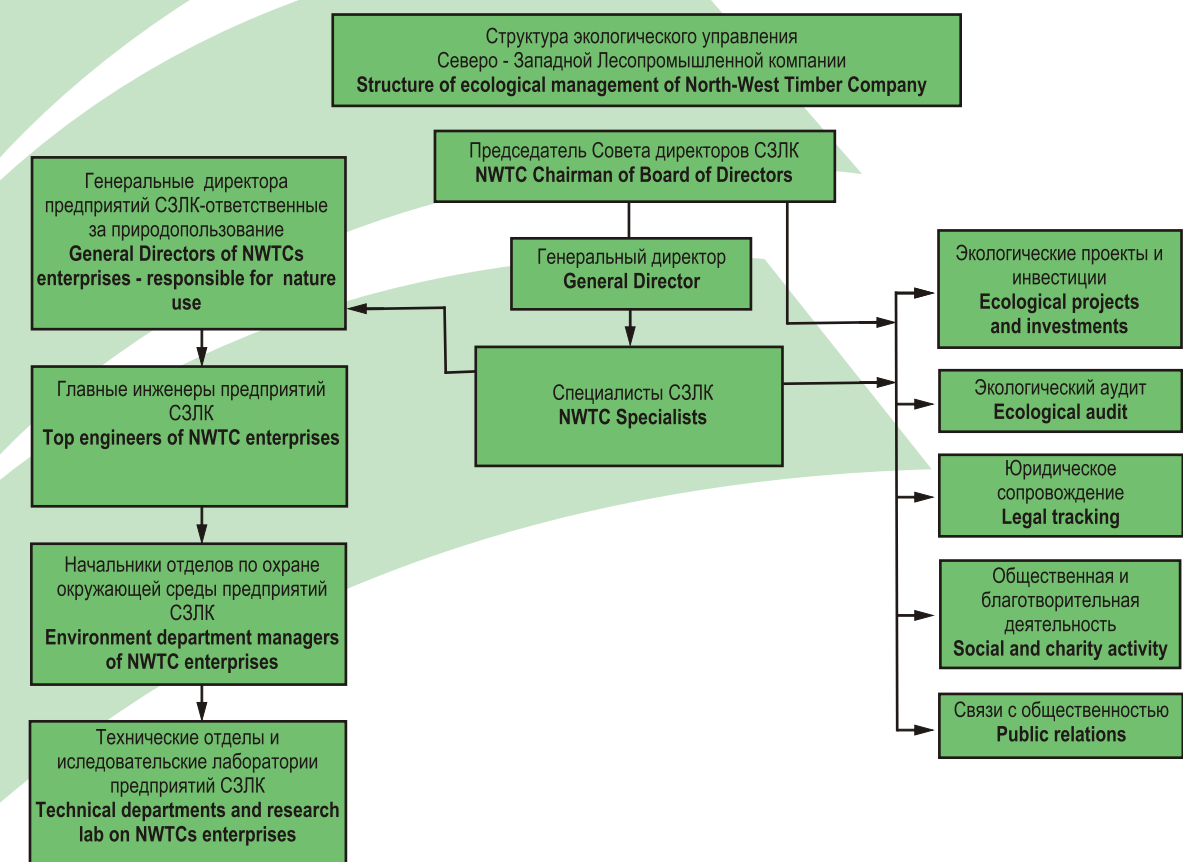
■ GOST R and IQNet Certificates, certifying, that KOPM for the following field of activity: design, development and manufacture of paper for printing, paper for wallpaper producing, exercise-books, paper stationery has implemented and maintains a QMS which fulfils the requirements of GOST R ISO 9001-2001 (ISO 9000-2000), for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007

■ The certificate of system of obligatory certification on the ecological requirements, confirming, that EMS of the KOPM corresponds to the requirements of GOST R ISO 14001, for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007

■ IQNet certificate, confirming, that KOPM for the following field of activity: design, development and manufacture of paper for printing, paper for wallpaper producing, exercise-books, paper stationery has implemented and maintains a EMS which fulfils the requirements of ISO 14001-96, for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007

During of introduction of management systems there have been performed training and retraining of all employees of the NWTC group.

The employees of the NWTC have taken part in creation of the book "Environmental management systems for practical persons".





## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

В 2003 - 2004 гг. предприятиями группы СЗЛК были разработаны политики в области качества и окружающей среды.



**Основной стратегической целью** деятельности **ЗАО “Северо-Западная лесопромышленная компания”** (далее ЗАО “СЗЛК” или Организация) являются разработка, производство и реализация бумажной продукции, которые в полной мере отвечают требованиям Заказчиков, удовлетворяют запросы и ожидания Потребителей, соответствуют нормативным требованиям и обеспечивают устойчивое развитие Организации и ее прибыль.

Достижение этой **цели** обеспечивается результативной работой всего персонала ЗАО “СЗЛК” при решении следующих **основных задач**:

- разработка, внедрение и совершенствование Системы менеджмента качества (СМК), соответствующей требованиям ГОСТ Р ИСО 9001 - 2001;
- приоритетное решение вопросов качества продукции и услуг в договорных, технических, организационных и кадровых вопросах;
- развитие организационной структуры Организации, совершенствование технической базы, обеспечение наиболее эффективного взаимодействия работ в СМК;
- регламентированная ответственность работников всех уровней - от руководителей Организации до рабочего - за исполнение требований к качеству продукции;
- использование системного и процессного подходов в управлении деятельностью и ресурсами для достижения запланированного результата каждого процесса менеджментом взаимодействующих процессов для повышения их вклада в результативную и эффективную деятельность Организации;
- совершенствование работы с Потребителями и Заказчиками и систематическая оценка их удовлетворенности;
- разработка и проведение немедленных мер по предупреждению, выявлению и устранению возможных несоответствий продукции, услуг и СМК;
- принятие важных управленческих решений на основе всестороннего анализа данных и информации;
- совершенствования взаимовыгодных отношений с Поставщиками, в первую очередь - с изготовителями бумажной продукции (Неманским целлюлозно-бумажным комбинатом и Каменногорской фабрикой офсетных бумаг);
- совершенствование высокого организационно-технического и производственного уровня деятельности при сохранении лучших производственных традиций.
- проведение кадровой политики, направленной на: постоянное повышение компетентности, осведомленности и общей культуры работников и заинтересованности их в результатах своего труда; создание рабочей обстановки, способствующей коллективному труду работников; мотивацию и стимулирование работников за инициативы, направленные на развитие Организации;
- претворение в жизнь наших принципов ведения бизнеса, готовность к долговременному сотрудничеству, творческий подход к решению любых проблем;
- рациональное использование ресурсов и обеспечение безопасных условий труда.

Генеральный директор ЗАО “СЗЛК”  
И.В.Битков  
Санкт-Петербург

## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

In 2003-2004 by the enterprises of the NWTC there were developed the Quality Management and Environment Management Policies.



**The basic strategic purpose** of the activity of the **“North-West Timber Company” Closed Joint Stock Company** (further “NWTC”, CJSC or the Organization) are development, manufacture and realization of paper production which complying with requirements of Customers, satisfy the needs and expectations of Consumers, corresponds to the normative requirements and provides Sustainable development of the Organization and its profit.

Achievement of this **purpose** is provided by the productive work of all personnel of the “NWTC”, CJSC at the solving of the following **primary goals**:

- development, implementation and improving of the Quality Management System (QMS), complying with requirements of GOST R ISO 9001-2001 standards;
  - the priority solving of questions of quality of production and services in the contractual, technical, organizational and personnel questions;
  - development of the organizational structure of the Organization, technical base improving, maintenance of the most effective cooperation of works in the QMS;
  - the regulated responsibility of workers of all levels from top management of the Organization up to the workers for the execution of the quality specifications of production;
  - use of the system and process approaches in the activity management and the resources management for achievement of the planned result of each process; management of the cooperating processes for increase of their contribution to the productive and effective activity of the Organization;
  - improving of dealing with Consumers and Customers and the regular estimation of their satisfaction;
  - development and carrying out of the immediate measures preventing the revealing and elimination of possible discrepancies of production, services and QMS;
  - acceptance of the important administrative solutions on the basis of the all-round analysis of the data and information;
  - improving of mutually advantageous and long-term relations with Suppliers, first of all with manufacturers of paper production - with the “Neman Pulp-and-Paper Mill”, OJSC and the “Kamennogorsk Offset Paper Mill”, CJSC;
  - improving of the high organizational, technical and industrial level of activity at protection of the best industrial practice.
- carrying out of the personnel policy directed on: constant increase of competence, awareness and the general culture of workers and their interest in the result of the work; creation of the working conditions promoting collective work of employees; motivation and stimulation of employees for their initiatives directed on the development of the Organization.
- implementation of our principles of business dealing, readiness for the long-term cooperation, the creative approach to the solution of any problems.
  - rational use of resources and maintenance of the safe working conditions.

The present Quality Policy is realized at all levels of management of the “NWTC”, CJSC. Each worker of the Organization is responsible within the framework and according to his/her competence.

General Director of the “North-West Timber Company”, CJSC  
I.V.Bitkov  
St.-Petersburg  
21 March 2003



## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Экологическая политика СЗЛК

Экологическая доктрина России говорит: "Устойчивое развитие Российской Федерации, высокое качество жизни и здоровья ее населения, а также национальная безопасность могут быть обеспечены только при условии сохранения природных систем и поддержания соответствующего качества окружающей среды". На принципах устойчивого развития должна основываться и стратегия модернизации предприятий ЦБП, целями которой являются повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности предприятий, предотвращение социальной напряженности по экологическим причинам, а также пополнение бюджета страны за счет развития экспорта продукции. В доктрине записаны эти принципы: "Оснащение предприятий современным природоохранным оборудованием; обеспечение качества воды, почвы и атмосферного воздуха в соответствии с нормативными требованиями".

Экологическая политика СЗЛК тесно увязана со стратегией государства в области промышленной и экологической безопасности и рационального использования природных ресурсов. Она базируется на следующих основных принципах:

- соблюдение требований экологического законодательства Российской Федерации;
- рациональное использование одного из самых значимых для экономики и экологии, возобновляемого сырьевого ресурса России - леса;
- сохранение природной среды в районах расположения предприятий, особенно бережное отношение к водным бассейнам и атмосферному воздуху;
- охрана здоровья и безопасность персонала СЗЛК и населения, проживающего в районах деятельности холдинга;
- достижение уровня промышленной и экологической безопасности, соответствующего современному состоянию развития науки, техники и общества;
- постоянное совершенствование систем экологического управления на предприятиях группы СЗЛК;
- сокращение количества и снижение токсичности выбросов, сбросов загрязняющих веществ и отходов при увеличении объемов производства за счет внедрения новых прогрессивных технологий и оборудования, повышения уровня автоматизации производственных процессов;
- обеспечение полной экологической безопасности продукции при использовании и вторичной переработке;
- связь программ развития предприятий СЗЛК с развитием социальной инфраструктуры городов их расположения и занятостью населения, улучшением качества горячего водоснабжения и теплоснабжения, реализацией программ обучения и переподготовки кадров;

- работа с поставщиками, имеющими необходимые лицензии и сертификаты, а также обладающими положительной экологической репутацией;

- постоянное повышение уровня осведомленности и компетентности персонала в вопросах охраны окружающей среды.

Экологическая политика СЗЛК открыта для всех заинтересованных сторон. Это выражается:

- в ежегодной подготовке и опубликовании Экологического отчета СЗЛК;

- в организации и проведении специальных семинаров, совещаний, конференций по вопросам охраны окружающей среды, обеспечения экологической безопасности и экологического аудита, участия во Всероссийских и Международных форумах и съездах, связанных с вопросами рационального природопользования, внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий;

- в тесном взаимодействии с контролирующими и лицензирующими организациями, постоянном взаимодействии с общественностью, акционерами и персоналом СЗЛК.

Особое внимание СЗЛК уделяет мероприятиям, направленным на сохранение природной среды района Балтийского моря, осознавая его исключительные гидрографические и экологические особенности. Помня об историческом, экономическом, социальном и культурном значении района Балтийского моря для благосостояния и развития народов региона, СЗЛК заявляет о своей твердой решимости приложить все необходимые усилия для достижения экологической безопасности НЦБК и КФОВ. Поскольку Калининградская и Ленинградская области расположены на побережье Балтийского моря в едином экологическом пространстве с окружающими государствами, мы работаем над соблюдением правил и норм международного сообщества. Они включают:

- экологически обоснованное социальное и экономическое развитие при условии суверенитета каждого государства над собственными природными ресурсами;

- добросовестное выполнение международных обязательств;

- предотвращение трансграничного ущерба окружающей среде и мирное урегулирование споров, связанных с трансграничным воздействием на окружающую среду;

- сотрудничество в чрезвычайных экологических ситуациях;

- контроль за соблюдением согласованных требований по охране окружающей среды.

Генеральный директор ЗАО "СЗЛК"  
И.В. Битков  
14.01.2004

## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Environmental policy of the NWTC

The Environmental Doctrine of Russia says: "the Sustainable development of the Russian Federation, high quality of life and health of its population, and also the national safety can be provided only under the condition of protection of natural systems and maintenance of corresponding quality of the environment". On the principles of the Sustainable development there should be based also the strategy of modernization of Pulp-and-paper Industry enterprises, goals of which include the increase of competitiveness and investment appeal of the enterprises, the prevention of social tension for the ecological reasons and also the replenishment of the country budget due to the development of the production export. In the doctrine these principles are written down as following: "Provide the enterprises with the best available techniques; ensuring the quality of water, soil and atmospheric air according to the normative requirements".

NWTC Environmental policy is closely linked with the strategy of the state in the sphere of industrial and environmental safety and rational use of natural resources. It is based on the following main principles:

- observance of the requirements of the environmental legislation of the Russian Federation;

- rational use of one of the most significant for economy and ecology the renewed raw resource of Russia - woods;

- protection of natural environment in on areas of the enterprises arrangement, special care of water basins and atmospheric air;

- health protection and safety of the NWTC personnel and of the population living in the areas of activity of the enterprises of the NWTC group;

- achievement of the level of the industrial and environmental safety corresponding to the modern level of the science, techniques and society development;

- continual improvement of the environmental management systems at the enterprises of the NWTC group;

- reduction of quantity and toxicity of emissions, discharges of polluting substances and waste creation at increase of volumes of manufacture due to the introduction of new progressive technologies and equipment, increase of the automation level of the industrial process;

- maintenance of the total ecological safety of production while its use and recycling;

- connection of programs of development of the NWTC enterprises with the development of the social infrastructure of cities of their arrangement, the population employment, improvement of

quality of the hot water and heat supply, realization of programs of training and retraining of the personnel;

- cooperation with the suppliers having necessary licenses and certificates, and also possessing positive ecological reputation.

- continual improvement of the level of awareness and competence of the personnel in the field of environmental protection.

Environmental policy of the NWTC is open for all interested parties. It is expressed:

- in the annual preparation and publication of the NWTC Environmental report;

- in the organization and carrying out of special seminars, meetings, conferences in field of environmental protection, maintenance of ecological safety and ecological audit, participation in the All-Russia and International forums and the congresses in a field of rational environmental management, implementation of the nature protective and resource-saving technologies;

- in close cooperation with the supervising and licensing organizations, constant cooperation with the public, shareholders and personnel of the NWTC.

The special attention the NWTC is giving to the actions directed on environmental protection of the area of the Baltic Sea, realizing its exclusive hydrographic and ecological features. Remembering the historical, economic, social and cultural value of the area of the Baltic Sea for the well-being and development of peoples of this region, the NWTC declares the firm determination to make all necessary efforts for the achievement of the environmental safety at the NPPM and the KOPM. As the Kaliningrad and Leningrad Oblasts are located at coast of the Baltic Sea in uniform ecological space with the surrounding states, we work towards observance of rules and norms of the international community. They include:

- environmentally reasonable social and economic development given each state sovereign right to exploit their own resources;

- thorough compliance with the international conventions;

- preventing transboundary environmental damage and good-neighbourliness resolving of any disputes which may arise between the countries concerning transboundary environmental conflicts;

- cooperation in emergency environmental situations;

- control over environmental regulations agreed.

The General Director of the NWTC  
Bitkov I.V.  
14.01.2004



## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Политика в области качества и экологии Неманского целлюлозно-бумажного комбината

Главная цель - обеспечение устойчивого развития комбината на основе интегрирования производственной, экономической, социальной и природоохранной деятельности.

В своей деятельности мы будем стремиться к применению лучших достигнутых технологий в области качества и экологии.

Мы обеспечим социальные гарантии нашим работникам и уверенность в стабильной работе комбината.

Мы будем продолжать и развивать взятое нами направление по эффективному использованию природных и сырьевых ресурсов

Мы обеспечим современный стиль руководства и управление качеством и окружающей средой, используя принципы международных стандартов ИСО серии 9000 и серии 14000.

Мы будем стремиться в своей деятельности достижения требований Российского законодательства и международных норм в области охраны окружающей среды.

Мы стремимся к тому, чтобы каждый работник комбината понимал ответственность за качество продукции и охрану окружающей среды и делал все возможное для реализации целей настоящей политики.

Мы будем постоянно стремиться создавать наиболее благоприятные экологические условия для работников комбината и жителей города Неман на основе:

- улучшения состояния воздушной среды;
- снижения загрязнения реки Неман;
- совершенствования утилизации твердых отходов производства и потребления.

Основные направления деятельности:

Мы будем стремиться к постоянному улучшению результатов деятельности в области охраны окружающей среды:

- снижать содержание взвешенных веществ в сточных водах;
- снижать потребление воды на 1 т продукции;
- увеличивать эффективность очистки сточных вод по основным загрязняющим веществам;
- снижать загрязнение атмосферного воздуха вредными веществами.

Мы будем стремиться к совершенствованию своих процессов, продукции и повышению конкурентоспособности комбината за счет:

- освоения новых видов продукции;
- снижения потерь (затрат) на 1 т готовой продукции на 40 %.

Настоящая политика реализуется на всех уровнях управления Неманского ЦБК.

Каждый работник предприятия несет ответственность в пределах своей компетенции.

Генеральный директор ООО "НЦБК"  
В.С.Кудрявцев  
19.12.2003



Quality Management and Environment Management  
Policies of the NWTC and the enterprises of the Group

## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Quality and Environment Management Policies of the Neman Pulp-and-Paper Mill

The **primary goal** is the maintenance of the sustainable development of the mill on the basis of integration of industrial, economic, social and nature protective activities.

While working we shall aspire to the application of the best available techniques in the sphere of quality and ecology.

We shall provide the social guarantees to our employees and the confidence of stable operation of the mill.

We shall continue and develop the direction accepted by us on the effective use of the natural and source raw materials.

We shall provide the modern style of the management, quality and environment management, using the principles of the ISO 9000 and 14000 series of international standards.

We shall aspire in our activity to the achievement of the requirements of the Russian legislation and the international norms in the sphere of the environmental protection.

We aspire to that the each employee of the mill should realize the responsibility for the quality of production and environmental protection and should do everything possible for the realization of the goals of the present policy.

We shall constantly aspire to create the optimum ecological conditions for the employees of the mill and the inhabitants of the city of Neman on the basis of:

- Improvements of the condition of the air environment;
- Pollution reduction of the Neman river;
- Improving the wastes treatment systems.

The basic activity directions:

We shall aspire to the constant improvement of activity in the sphere of environmental protection:

- to reduce the content of the suspended substances in the waste waters discharges,
- to reduce the consumption of water per 1 ton of production,
- to increase the efficiency of the sewage treatment on the basic polluting substances,
- to reduce pollution of the atmospheric air by the harmful substances.

We shall aspire to the improving of the production processes, production quality and the increase of competitiveness of the mill owing to:

- development of the new kinds of production,
- decrease in losses (expenses) per 1 ton of the finished commodities on 40%

The present policy is realized at all levels of the management of the NPPM.

Each employee of the enterprise is responsible within the level of its competence.

The General Director of the "NPPM", OJSC  
V.S.Kudryavtsev  
19.12.2003



Quality Management and Environment Management  
Policies of the NWTC and the enterprises of the Group



## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Политика в области качества и экологического менеджмента ЗАО "КФОБ" (ГОСТ Р ИСО 9001-2001 ГОСТ Р ИСО 14001-98)

Наша главная цель - стремление стать одним из ведущих производителей бумаги для печати, тетрадей и бумажно-беловых изделий Северо-Западного региона России на базе обеспечения устойчивого развития фабрики с получением максимальной прибыли от производственной деятельности и сбалансированного решения социальных и экологических проблем.

В своей деятельности для достижения этой цели персонал ЗАО "КФОБ" решает следующие основные задачи:

- обеспечение современного стиля руководства в управлении качеством и окружающей средой, использование принципов международных стандартов ИСО серии 9000 и 14000;
- приоритетное решение требований наших потребителей при производстве продукции;
- стремление к использованию лучших достижений в технологии производства бумаги для печати, рациональному расходованию природных, энергетических и иных материальных, административных и человеческих ресурсов;
- информирование и обучение персонала фабрики;
- создание системы поощрения вовлеченности персонала в работу по повышению качества и управления окружающей средой;
- поддержание общественных экологических организаций, создание благоприятного климата в коллективе, улучшение условий труда и жизни работников фабрики;
- уменьшение потребления свежей воды из реки Vuoksa;
- снижение выбросов загрязняющих веществ в атмосферу;
- снижение влияния отходов на окружающую среду;
- снижение влияния шума на работников фабрики и население города;
- исключение загрязнения почвы территории фабрики нефтепродуктами.

Настоящая политика в области качества и экологического менеджмента реализуется на всех уровнях управления ЗАО "КФОБ". Каждый работник предприятия несет ответственность за её реализацию в пределах своей компетентности.



Генеральный директор  
ЗАО "КФОБ" Першин Г.С.  
17 августа 2004 г.



## Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

### Quality and Environment Management Policies of the Kamennogorsk Offset Paper Mill (GOST R ISO 9001-2001 GOST R ISO 14001-98)

Our primary purpose is the aspiration to become one of the leading manufacturers of printing paper, writing-books and paper-stationery goods of the North-West region of Russia on the basis of maintenance of the sustainable development of the mill with receiving of the maximum profit from the industrial activity and the balanced solving of the social and environmental problems.

While achieving this purpose the personnel of the "KOPM", is solving the following primary goals:

- maintenance of the modern style of the management in quality and environment management, the use of principles of ISO 900 and 1400 international standards;
- the priority observance of the requirements of our consumers at the production manufacture;
- aspiration to the use of the best available techniques for the printing paper, to the rational expenditure of natural, power and other material, administrative and human resources;
- training and informing of the personnel of the mill;
- creation of the incentive system of the involvement of the personnel in work on the quality and environmental management improvement;
- support of the non-governmental ecological organizations, creation of the favorable climate in the labour collective, improvement of working conditions and living standards of the employees of the mill;
- reduction of consumption of fresh water from the river Vuoksa;
- reduction of emissions of polluting substances in the atmosphere;
- decrease of the wastes impact on the environment;
- decrease of the noise influence on the employees of the mill and the population of the city;
- elimination of the ground pollution on the territory of the mill by the products oil.

The present policy is realized at all levels of the management of the KOPM.

Each employee of the enterprise is responsible on their level of the competence.



The General Director  
of the "KOPM", CJSC Pershin G.S.  
17 August 2004





## Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

В 2003 г. группа предприятий СЗЛК установила следующие цели:

### Цели ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в области качества

г. Санкт - Петербург

ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в развитие своей Политики в области качества определила следующие Цели в области качества на период до 01 июля 2004 г.:

1. Обеспечение выпуска бумажной продукции с непревышением производственного брака в месяц в части:

- бумаг - не выше 7 % от объема производства;
- бумажно-беловых изделий - не выше 5 % от объема производства.

2. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам - на 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям - на 10 %.

3. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам на - 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям - на 10 %.

4. Обеспечение внесудебного рассмотрения всех претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции и на качество услуг оптовой торговли с разработкой и реализацией корректирующих и предупреждающих действий.

Генеральный директор ЗАО "СЗЛК"  
И.В. Битков  
30 июня 2003г.

In 2003 the group of NWTC enterprises has defined the following goals:

### Quality and Environment Management Goals of North-West Timber Company

St.-Petersburg

JSC "North-West Timber Company" has defined the following Goals in the development of the Quality Management Policy for the period till July 01, 2004:

1. Providing the paper production release without excess of spoilage in production per month regarding:

- Paper production - not more than 7% of the production volume;
- Paper-stationery production - not more than 5% of the production volume.

2. Reduction of claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of services of the wholesale trade, including transportation of paper production, for every half-year of the planned period:

- Paper production - on 10 %;
- Paper-stationery production - on 10 %.

3. Reduction of claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of paper production delivered to them, for every half-year of the planned period:

- Paper production - on 10 %;
- Paper-stationery goods production - on 10 %.

4 Providing the extrajudicial consideration of all claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of paper production delivered to them and on quality of services of the wholesale trade with the development and realization of adjusting and warning actions.

General Director of JSC "NWTC"  
I.V. Bitkov  
30 June 2003г.

## Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

На заседании Совета директоров ЗАО "СЗЛК" 17 сентября 2000 г. был заслушан Отчет руководства о достижении поставленных целей СМК ЗАО "СЗЛК", в котором было отмечено, что за период с февраля 2004 г. по июнь 2004 г. наблюдалось существенное сокращение брака (по ежемесячным отчетам предприятий). К июню 2004 г. количество брака сократилось до 5,5% по бумагам и до 5 % от объема производства по бумажно-беловым изделиям. Таким образом, отмечено достижение первой из поставленных целей.

Повторой и третьей целям наблюдалось некоторое снижение претензий, но поставленная цель не достигнута. По оценкам руководства, снижение претензий составляет 7%. Исследования показали нестабильность проклейки и проблемы с поставщиком клея. Соответствующим специалистам поставлена задача скорейшего решения данных проблем.

По четвертой цели на заседании отмечено, что внесудебное рассмотрение всех претензий Потребителей было обеспечено, за полгода не было ни одного суда.

Совет директоров ЗАО "СЗЛК" принял отчет высшего руководства. Особое внимание было уделено вопросу оптимизации потребления химикатов при производстве обойных бумаг на ООО "НЦБК" и ЗАО "КФОБ" со снижением расхода проклеивающих на 10%. Также на заседании были установлены новые цели на 2005 г.:

### Цели ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в области качества

ЗАО "Северо" - Западная лесопромышленная компания" в развитие своей Политики в области качества определила следующие Цели в области качества на период до 01 июля 2005 г.:

1. Обеспечение выпуска бумажной продукции с непревышением производственного брака в месяц в части:

- по бумагам:  
ЗАО "КФОБ" - не выше 4 % от объема производства;  
ООО "НЦБК" - не выше 5 % от объема производства;
- по бумажно-беловым изделиям:  
ЗАО "КФОБ" - не выше 4 % от объема производства;  
ООО "НЦБК" - не выше 4 % от объема производства;

2. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам - на 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям - на 10 %.

3. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам - на 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям - на 10 %.

4. Увеличение объема продаж на 10% за счет выпуска новых видов бумаг.

5. Обеспечение внесудебного рассмотрения всех претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции и на качество услуг оптовой торговли с разработкой и реализацией корректирующих и предупреждающих действий.

Генеральный директор  
ЗАО "СЗЛК"  
И.В. Битков  
г. Санкт - Петербург  
30 сентября 2004г.



## Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

At the session of NWTC Board of directors on September, 17 2004 there had been listened to the Report of the top management about the achievement of the QMS goals by "NWTC" in which it had been marked that for the period from February, 2004 till June, 2004 there was observed an essential reduction of spoilage in production (according to the monthly reports of the enterprises). By June, 2004 the quantity of spoilage in production was reduced on 5,5% in paper production and up to 5% of the production volume of the paper-stationery production. Thus, it had been noted the achievement of the first of the faced goals.

According to the second and the third goals there was observed some decrease of claims, but this goal was not achieved. According to the appraisal of the management, decrease of claims makes 7%. The investigations have shown the instability of sizing and the problems with the glue supplier. The task of the prompt solving of the given problems is put to the appropriate experts.

According to the fourth goal it is marked, that the extrajudicial consideration of all claims of Consumers had been provided: for the six months there were no trials.

The Board of directors of "NWTC" had accepted the report of the top management. The special attention had been given to the question of optimization of consumption of chemicals at wallpaper base paper manufacture at the NPPM and KOPF with reduction in the charge of the gluing materials on 10%. Also at the session there had been established the new goals for the next year (2005):

### Quality Management Goals of North-West Timber Company

JSC "North-West Timber Company" has defined the following Goals in the development of the Quality Management Policy for the period till July 01, 2005:

1. Providing the paper production release without excess of spoilage in production per month regarding:

Paper production:

KOPF - not more than 4% of the production volume;

NPPM - not more than 5% of the production volume;

Paper-stationery production:

KOPF - not more than 4% of the production volume;

NPPM - not more than 4% of the production volume;

2. Reduction of claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of services of the wholesale trade, including transportation of paper production, for every half-year of the planned period:

- Paper production - on 10%;

- Paper-stationery production - on 10%.

3. Reduction of claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of paper production delivered to them, for every half-year of the planned period:

- Paper production - on 10%;

- Paper-stationery production - on 10%.

4. Increase of the sales volume on 10% due to the release of new kinds of paper.

5. Providing the extrajudicial consideration of all claims of Consumers (Customers, Clients) on quality of paper production delivered to them and on quality of services of the whole sale trade with the development and realizations of adjusting and warning actions.

General Director  
of "North-West Timber Company"  
I.V. Bitkov  
St.-Petersburg  
30 September, 2004.

## Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

Также соответствующие цели установлены на НЦБК и КФОБ:

### Цели в области качества и экологии ООО "Неманский ЦБК"

Настоящие цели разработаны на основе политики в области качества и экологии ООО "Неманский ЦБК":

1. Увеличить объем вырабатываемой продукции на одного работающего на 1,5%.

2. Снизить производственную себестоимость продукции на 1 - 3%.

3. Освоить новый вид продукции в соответствии с перспективными требованиями потребителей.

4. Увеличить эффективность использования производственного оборудования на 0,5%.

5. Обеспечить выполнение программы социальных мероприятий в запланированном объеме.

6. Снизить расход свежей воды на 1 т продукции на 5%.

7. Уменьшить размещение отходов на 10% за счет их вторичного использования внутри комбината с выработкой теплоносителя.

Цели в области качества и экологии реализуются персоналом комбината на всех уровнях управления на период 2004-2005 года.

Генеральный директор ООО "НЦБК"  
В.С. Кудрявцев  
19.12.2003

### Цели в области качества и экологии ЗАО "КФОБ"

ЗАО "Каменногорская фабрика офсетных бумаг" согласно установленной Политике предприятия определила следующие цели в области качества и экологии:

- повышение конкурентоспособности продукции за счет повышения ее качества и снижения ее стоимости;

- разработка новых видов бумаг с применением более экономичного сырья и вторичной переработки брака;

- создание и поддержание безопасных и здоровых условий труда персонала фабрики;

- развитие более эффективной и экологически чистой технологии производства бумаги;

- снижение отрицательного воздействия значимых экологических аспектов на окружающую среду при постоянном улучшении качества продукции;

- содействие повышению экологического сознания местного населения;

- учетывание наиболее значимых экологических аспектов в управлении производством и использовании творческого подхода в программах экономии и охраны ресурсов;

- налаживание и поддержание тесных контактов с соответствующими законодательными и исполнительными органами власти, а также с природоохранными органами;

- проведение обучения персонала ЗАО "КФОБ" в области СМК и УОС;

- выполнение природоохранных мероприятий;

- снижение внеплановых простоев технологического оборудования;

- снижение затрат себестоимости по видам продукции, экономия энергоресурсов и т.д.;

- поддержание внедренной СМК и УОС для реализации обозначенных целей и повышения ее эффективности, с учетом меняющихся знаний и подходов.

Целевой экологический показатель:

- уменьшение расхода свежей воды;

- снижение выбросов загрязняющих веществ в атмосферу;

- снижение влияния отходов на окружающую среду;

- снижение шума;

- исключение загрязнения почвы территории фабрики нефтепродуктами.

Генеральный директор ЗАО "КФОБ"  
Г.С. Першин  
29.12.2003



## Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды

Also the corresponding goals were established at NPPM and KOPF:

### Quality and Environment Management Goals of the NPPM

The present goals were developed on the basis of Quality and Environment Management Policies of NPPM:

1. To increase the volume of the developed production on 1,5%.
2. To reduce the industrial cost price of production on 1-3%.
3. To master the new kind of production according to the perspective requirements of consumers.
4. To increase the efficiency of use of the production equipment on 0,5%.
5. To provide the performance of the program of social actions in the planned volume.
6. To reduce the consumption of fresh water per 1 on of production on 5%.
7. To reduce the waste disposal on 10% due to their secondary wastes use at the mill with the manufacture of the heat.

Quality and Environment Management Goals are realized by the personnel of the mill at all levels of the management for the period of 2004-2005.

*The General Director of "NPPM"*  
V.S.Kudrjartsev  
19.12.2003

### Quality and Environment Management Goals of Kamennogorsk Offset Paper Factory

KOPF has defined according to the established Policy of the enterprise the following Quality and Environment Management goals:

- increase of competitiveness of production due to the increase of its quality and reduction in its cost;
- development of new kinds of paper with using more economic raw material and secondary processing of the spoilage production;
- creation and supporting the safety working conditions of the personnel of the mill;
- development of the more effective and environmentsafety paper production techniques;
- decrease of negative influence of the significant ecological aspects on the environment at the constant improvement of production quality;
- to promote increase of ecological awareness of the local population;
- to take into account the most significant ecological aspects in production management and use of the creative approach in the programs of economy and protection of resources;
- to establish and support the close contacts with the corresponding legislative and executive authorities and also with the nature protective organisations;
- carrying out of the training of the KOPF personnel devoted to the study of QMS and EMS;
- performance of the nature protective actions;
- decrease in the off-scheduled times of the technological equipment;
- decrease in expenses of the costprice by the kinds of production, economy of the power resources, etc;
- supporting the introduced QMS and EMS for the realization of the defined goals and increase of its efficiency, in view of the changing knowledge and approaches.

Target ecological index:

- to reduce the consumption of fresh water;
- to reduce emissions of polluting substances in the atmosphere;
- decrease of the waste products influence on the environment;
- decrease of the noise;
- exception of the soils pollution on the territory of the mill by oil products.

*The General Director of "KOPF" G.S.Pershin*  
29.12.2003

## Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду

ООО "НЦБК" расположено в городе Неман Калининградской области, на границе с Литовской Республикой на берегу трансграничного водотока - реки Неман - в 76 км вверх по течению от Куршского залива Балтийского моря и национального парка России Куршской косы (EN25).

ООО "НЦБК", как экологически опасный источник загрязнения, включен HELCOM в качестве "горячей точки" под № 50 в Комплексную Всеобъемлющую Программу Действий по Защите Окружающей Среды Балтийского Моря (JCP).

**Площадь ООО "НЦБК" - 67,5 га.**  
**Санитарно-защитная зона составляет 1000 м.**

**Основным видом производственной деятельности НЦБК является производство целлюлозы, специальных видов бумаг, офсетных бумаг, бумажно-беловых изделий.**

**Основное исходное сырье - техническая древесина.**

**Вспомогательные материалы - наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители, одежда машин.**

ЗАО "КФОб" расположено в городе Каменногорск Выборгского района Ленинградской области. Водоприемник очищенных сточных вод предприятия - трансграничный водоток река Вуокса - протекает на расстоянии 700 м от КФОб.

**Площадь ЗАО "КФОб" - 8,2 га.**  
**Санитарно-защитная зона составляет 100 м.**

**Основным видом производственной деятельности КФОб является производство офсетных бумаг, бумаг для рисования и черчения, бумажно-беловых изделий.**

**Основное исходное сырье - целлюлоза, макулатура МС1, МС2, МС3.**

**Вспомогательные материалы - наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители, одежда машин.**

Системы управления окружающей средой предприятий СЗЛК организованы в соответствии с принципами Экологической политики СЗЛК и требованиями международного стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98 (ISO 14001-96). В компании ведется целенаправленная работа по снижению сбросов, выбросов загрязняющих веществ в окружающую среду и уменьшению количества отходов производства.

NPPM is located in the town of Neman, Kaliningrad Oblast on the boarder with the Republic of Lithuania on the coast of Neman river, a transboundary watercourse, 76km up the stream away from Curonian Lagoon, Baltic Sea, and the national park of Russia - Curonian Spit (EN25).

NPPM being an environmental hazardous pollutant is included by HELCOM as a hotspot №50 into the Baltic Sea Joint Comprehensive Environmental Action Program (JCP).

**NPPM area - 67,5 ha**  
**Sanitary NPPM zone - 1000m**  
**NPPM primary kind of operations - production of pulp, special papers, offset papers, paper products.**  
**NPPM Original stock - technical pulp**  
**NPPM Auxiliary materials - fillers, sizers and brighteners, dyers, machine clothes.**

KOPF is located in the town of Kamennogorsk, Vyborg region, Leningrad oblast. Vuoksa river, a transboundary watercourse, is the water body receiving KOPF treated waste water, located 700m away from the factory.

**KOPF area - 8,2 ha**  
**KOPF Sanitary zone - 100m**  
**KOPF primary kind of operations - production of offset paper, art and drawing papers, paper products.**  
**KOPF Original stock - pulp, paper waste MC1, MC2, MC3.**  
**KOPF Auxiliary materials - fillers, sizers and brighteners, dyers, machine clothes.**

NWTC environmental management system is established and maintained according to NWTC environmental policy principles. The company's activity is targeted to reduce discharges into waters, emissions into atmosphere and wastes creation. The company intended for its environmental management system to meet the requirements of GOST R ISO 14001.

**P.S.**

1. Before participation in NWTC Group NPPM had stayed. NPPM putting into exploitation in 2000 had resulted the significant growth of pollutants discharges and emissions of NWTC Group.

2. In present grafics there are: environmental pollution from NWTC enterprises industrial processes and from heat - supply services of the towns of Neman and Kamennogorsk.

3. In 2002 wastes classes of danger was changed (MNR Decree from 15.06.2001 № 511).



## Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду

### Примечания:

1. Рост сбросов и выбросов в 2001 г. обусловлен выводом оборудования НЦБК на плановую мощность после простоя, в котором предприятие находилось до его присоединения к группе СЗЛК в 2000 году.

2. На представленных графиках учтено загрязнение окружающей среды не только от производственных процессов предприятий СЗЛК, но и в результате оказания услуг по теплоснабжению городов Неман и Каменногорск.

3. Прирост показателей по отходам в 2002 году обусловлен тем, что в список отходов были включены вещества, ранее отходами не считавшиеся, а по многим веществам увеличен их уровень опасности (приказ МПР России № 511 от 15.06.2001).

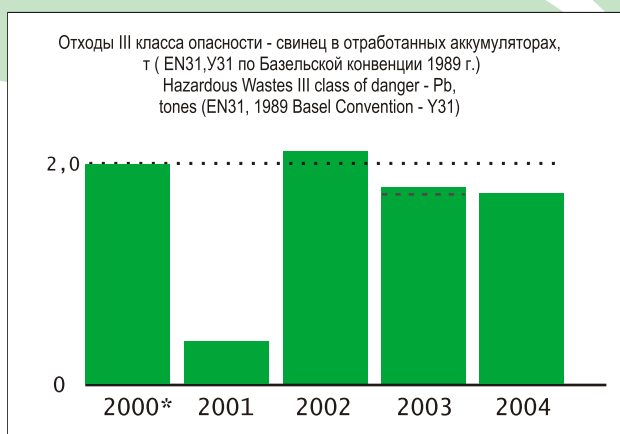
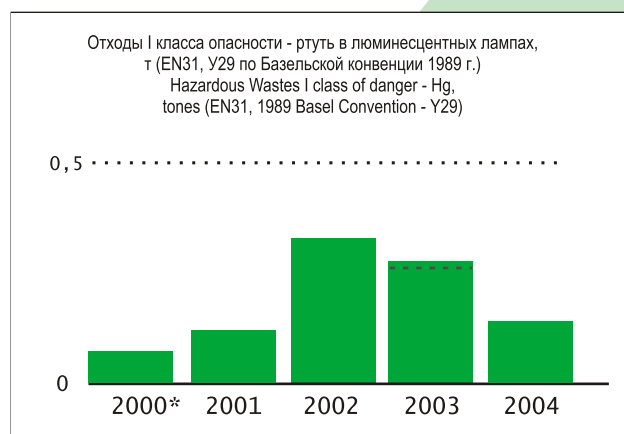
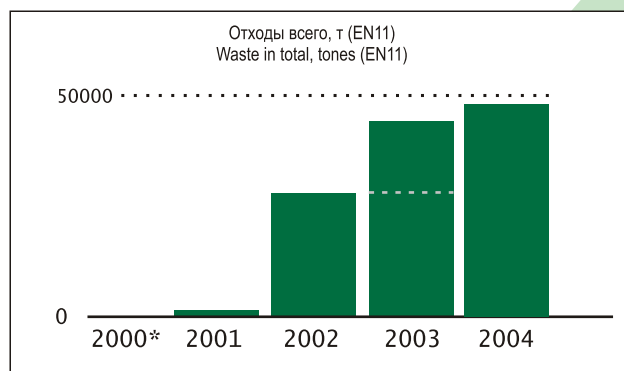
4. В 2003 году предприятиями СЗЛК была выполнена заново инвентаризация источников выбросов и сбросов (с увеличением их количества) и были получены новые тома ПДС, ПДВ. В "Экологическом отчете СЗЛК за 2003 г." для сравнимости ряда наблюдений результаты выбросов-сбросов были пересчитаны по старым источникам в соответствии со старыми томами ПДВ, ПДС. В данном Экологическом отчете приведены данные за 2003 год по старым и новым источникам загрязнения одновременно.

5. В 2004 году ввиду полугодовой реконструкции утилькотельной НЦБК было сожжено мазута на 5782 т больше, по отношению к 2003 году. Массовая доля серы в мазуте составила 2,6 % (по сравнению с 2,36 % в 2003 г.) Этим вызвано увеличение выбросов в 2004 году. В 2005 планируется значительное снижение потребления высокосернистого мазута в связи с работой утилькотельной на полную мощность.

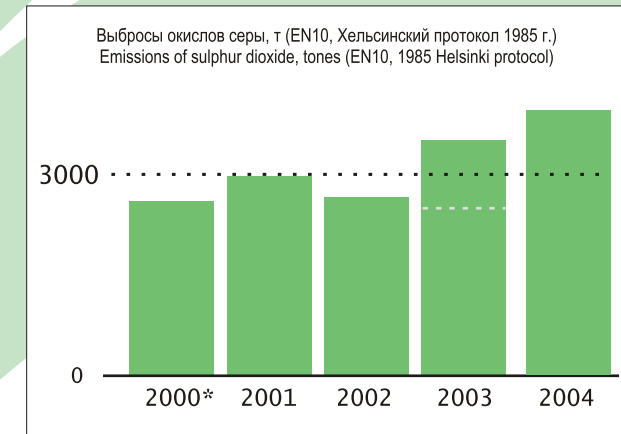
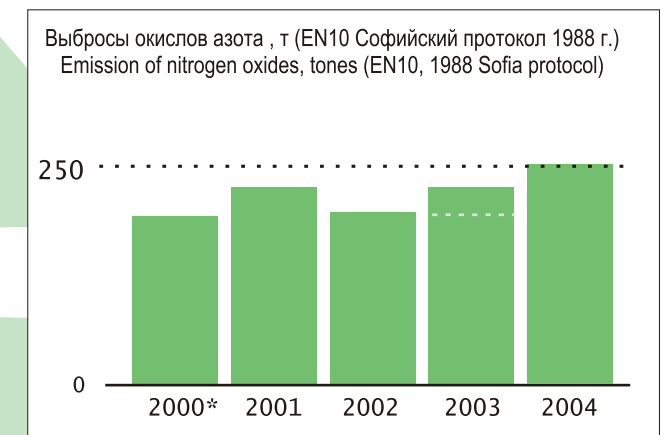
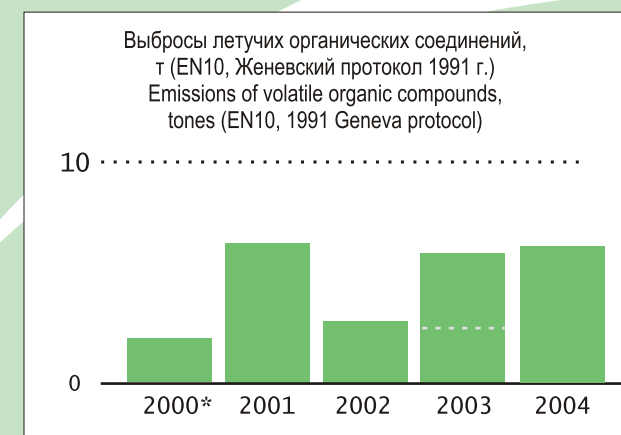
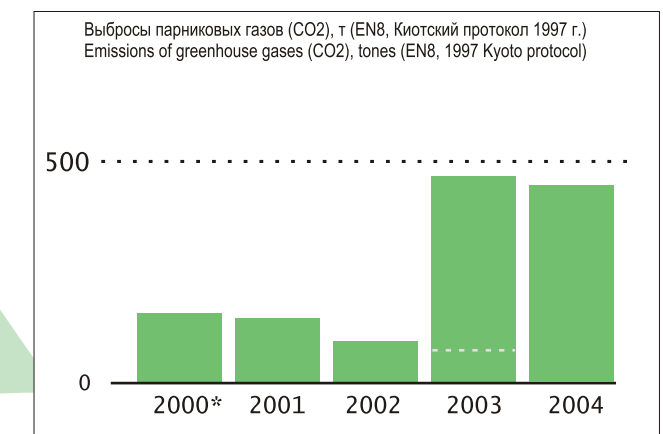
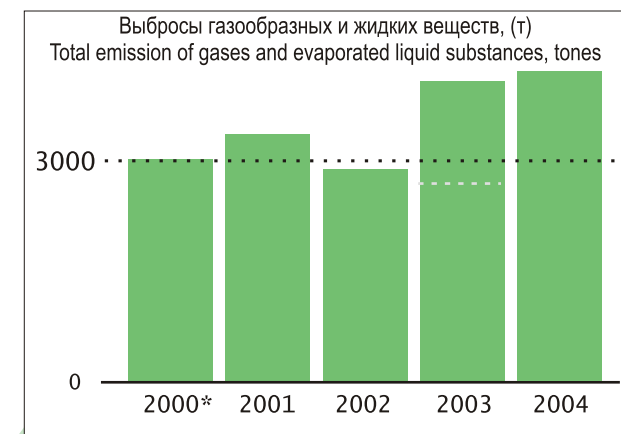
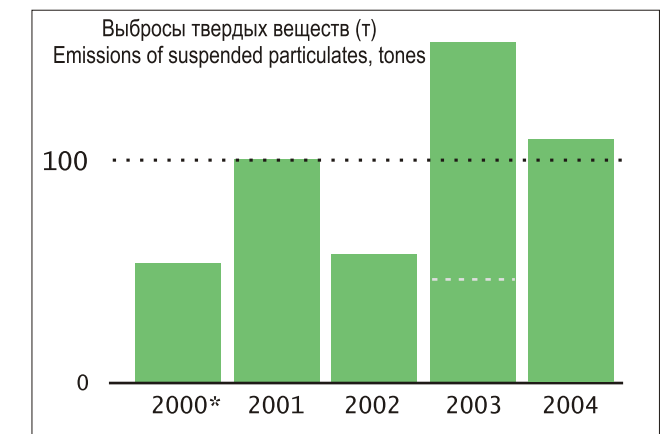
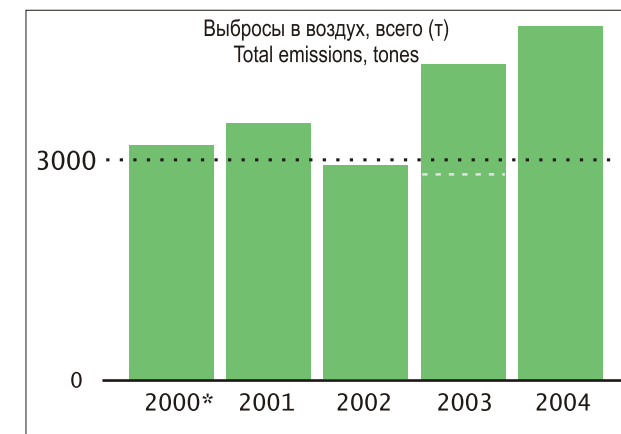
As result in 2002 new materials and substances had became a wastes, for other wastes their classes of danger was increased (wastes growth in 2002).

4. During 2003 at NWTC Group enterprises there was performed the new inventory of sources of pollution (with increasing of their quantity). There was prepared and agreed with control bodies the new LPC Volumes for water discharges and air emissions. In NWTC Environmental Report-2003 for corresponding of figures during 2000 - 2003 period of observation the data was recalculated and presented for previous sources of pollution. In this Report data are presented for previous and new sources of pollution.

5. In 2004 due to 6 months reconstruction of boiler house on bark wastes there was used more heavy oils than in 2003 (on 5782 tons). The sulphur content in heavy oils was 2,6% in 2004 (in 2003 it was 2,3%). It was resulted in sulphur dioxide emissions increase. In 2005 it is planned to decrease the use of heavy oils with high sulphur content due to putting reconstructed boiler house into exploitation.

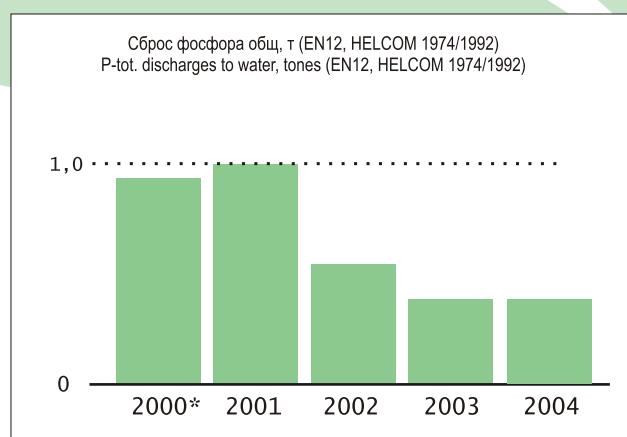
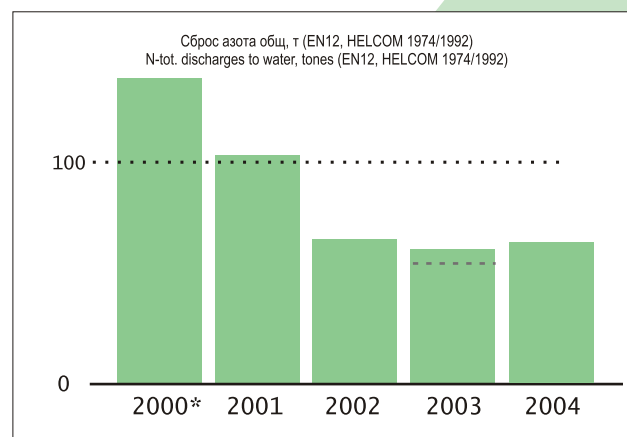
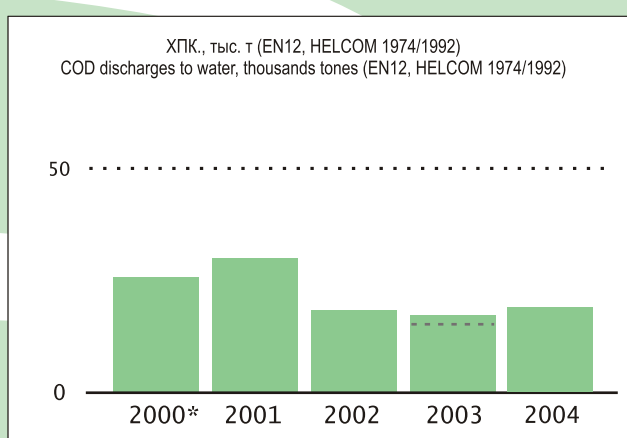
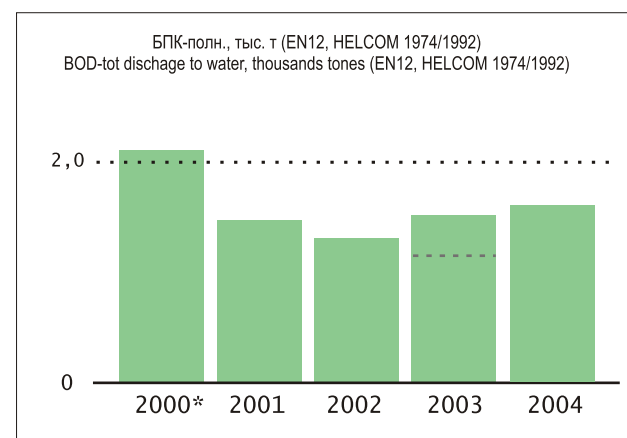
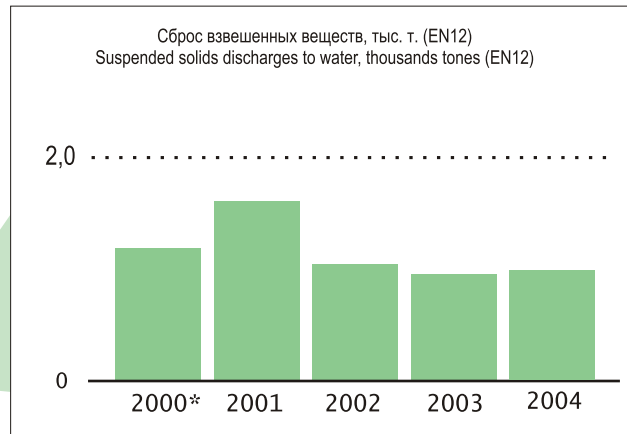
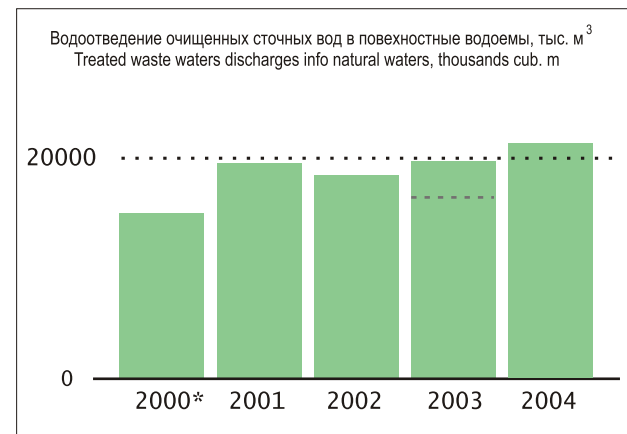
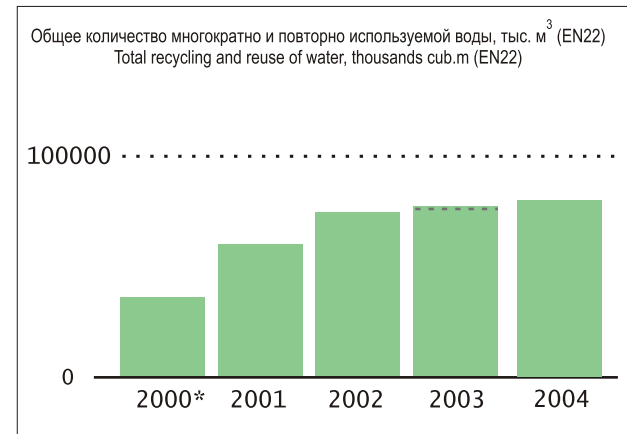


## Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду





## Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду



Environmental aspects and impacts  
by NWTC enterprises

## Обучение, осведомленность и компетентность. Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК

В 2004 году бюджет СЗЛК на обучение работников составил более 600 тыс. рублей (LA 9). На предприятиях созданы условия для подготовки кадров и повышения образовательного уровня сотрудников. Специальные программы повышения квалификации и переобучения существуют для всех категорий работников Группы предприятий.

В 2004 году повысили квалификацию 114 рабочих и 32 ИТР. Приобрели новую профессию 159 человек, овладели второй профессией 184 сотрудника, обучаются в вузах



Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков, депутат ЗС Ленобласти О.А.Петров и генеральный директор КФОб Г.С.Першин обсуждают планы экологической модернизации фабрики.

NWTC General director, Mr. I.Bitkov, deputy of Legislative meeting, Mr. O.Petrov and KOPF General director G.Pershin are discussed the projects of environment factory modernization.

40 человек, в техникумах - 41 человек (LA 16, LA 17).

В СЗЛК и на предприятиях Группы работают два доктора наук и шесть кандидатов наук. Высшее образование имеют 274 сотрудника, два высших образования - 6 сотрудников, среднее профессиональное образование - 380 сотрудников (LA 16, LA 17).

Активная позиция работников предприятий СЗЛК в области охраны окружающей среды выражается в:

- участии в семинарах, конференциях, программах обучения;
- участии в международных проектах и программах в области окружающей среды;
- внесении предложений и дополнений в нормативно-правовые и законодательные акты в области охраны окружающей среды.

В 2004 году представители СЗЛК участвовали в следующих мероприятиях (LA 13):

**25-27 февраля**, Санкт-Петербург - в конференции "Отходы в доходы" Федерального центра благоустройства и обращения с отходами Северо-Западного отделения Госстроя России.

**Февраль, Калининградская область** -

In 2004 the budget of NWTC for the training of employees has made up more than 600 thousand rubles (LA 9). At the enterprises there were created the conditions for the professional training and increase of the educational level of employees. Special programs of the improvement of professional skill and the retraining there exist for all categories of employees of the Group of enterprises.

In 2004 114 workers and 32 engineers and technicians have raised their qualification. 159 persons have got a new trade, 184 employees have mastered the second trade, 40 persons are being trained in the high schools, 41 persons are being trained in technical schools (LA 16, LA 17).

In NWTC and at the enterprises of the Group there have been working two Doctors of Science and six candidates of science. 274 employees have the higher education, 6 employees have two higher educations and 380 employees have the technical secondary education (LA 16, LA 17).

The active position of employees of NWTC enterprises in the sphere of environmental protection is expressed in:

- participation in seminars, conferences, programs of training;
- participation in the international projects and programs in the sphere of environmental protection;
- submission of offers and additions of the normative-legal acts in the sphere of environmental protection.

In 2004 the representatives of NWTC had participated in the following actions (LA 13):

**25-27 February**, St.-Petersburg - in the conference "Transformation of waste products into the profits" organized by the Federal center of the accomplishment and the waste products treatment of North-West branch of Gosstroy of Russia.

**February, the Kaliningrad area** - in the "Danish Cooperation for Environment in Eastern Europe" (DANCEE), carried out on the initiative of the Administration of the President of the Russian Federation and Ministry of economic development and trade of the Russian Federation.

**22-23 March**, St.-Petersburg - in "Days of the Baltic sea", devoted to the 30-anniversary of the Helsinki Convention on the protection of Marine Environment of the Baltic Sea Area, carried out by HELCOM, the Ministry of natural resources of the Russian Federation, the Ministry of Industry and Science of the Russian Federation, the Ministry of transport of the Russian Federation, the Ministry of the Environment of Finland, etc.

**26 May**, Moscow - in the all-Russian conference "Problems of implementation of the environmental management systems at the enterprises of the Russian Federation. Ways and prospects of the solution", carried out by the Ministry of natural resources of the Russian Federation.

Training, awareness and competence. Consecutive increase of the  
ecological activity of NWTC personnel

в "Программе сотрудничества в области охраны окружающей среды в странах Центральной и Восточной Европы" (DANCEE), осуществляющейся по инициативе Администрации Президента РФ и Минэкономразвития РФ.

**22-23 марта**, Санкт-Петербург - в "Днях Балтийского моря", посвященных 30-летию Хельсинкской конвенции по охране окружающей среды региона Балтийского моря, проводившихся HELCOM, Министерством природных ресурсов РФ, Минпромнауки РФ, Министерством транспорта РФ, Министерством окружающей среды Финляндии.

**26 мая**, Москва - в общероссийской конференции "Проблемы внедрения систем управления окружающей средой на предприятиях Российской Федерации. Пути и перспективы решения", проводившейся Министерством природных ресурсов РФ.

**28 мая**, Пушкин - в завершающем совещании по проекту "Трансфер технологий с целью повышения безопасности и уменьшения отрицательного экологического воздействия в российской ЦБП", в рамках Российско-германского соглашения о сотрудничестве.

**1 июня**, Санкт-Петербург - в круглом столе "Корпоративная социальная ответственность. Российская и американская практика" Фонда социальных инвестиций.

**7-11 июня**, Москва - в семинаре "Государственная экологическая экспертиза и ОВОС" Международного института экологической профессиональной подготовки.

**10 июня**, Санкт-Петербург - в круглом столе "Особенности внешнеэкономической деятельности регионов России в условиях глобализации и международной интеграции" в Государственном университете экономики и финансов.

**18 июня**, Санкт-Петербург - в завершающем совещании по проекту "Оценка образовательных потребностей по улучшению деловой этики корпоративного управления" Фонда социальных инвестиций.

**14 июля**, Пушкин - в конференции "Энергоресурсосбережение и обеспечение экологической безопасности на промышленных предприятиях", организованной WTTC.

**5 августа**, Санкт-Петербург - в конференции "Цели работодателей в трехсторонних переговорах в новых условиях" Координационного совета Объединений работодателей, промышленников и предпринимателей Северо-Западного Федерального округа.

**20 сентября - 6 октября 2004**, Москва - в программах "Экология, охрана природы и экологическая безопасность" и "Обращение с отходами" Международного института



На конференции.

At the conference.

**28 May**, the city of Pushkin - in the completion meeting under the project "Transfer of technologies with the purpose of increase of safety and reduction of negative ecological influence in Russian PPI", within the framework of the bilateral Russian-German cooperation agreement.

**1 June**, St.-Petersburg - in the round table discussion "Corporate social responsibility. Russian and American practice" organized by the Fund of social investments.

**7-11 June**, Moscow - in the seminar "State ecological examination and Environment Impact Assessment" organized by the International Independent University of Environmental & Politic Sciences (IIUEPS).

**10 June**, St.-Petersburg - in the round table discussion "Features of the foreign trade activities of the regions of Russia in conditions of globalization and the international integration" organized by the State university of economy and the finance.

**18 June**, St.-Petersburg - in the completion meeting upon the project "Estimation of educational requirements on improvement of business ethics in corporate management" organized by the Fund of social investments.

**14 July**, the city of Pushkin - in the conference "Power-resource saving and maintenance of the ecological safety at the industrial enterprises", organized by WTTC.

**5 August**, St.-Petersburg - in the conference "Purposes of employers in the tripartite negotiations in the new conditions" organized by the Coordination council of Associations of employers, industrialists and businessmen of North-West Federal Region.

**20 September - 6 October, 2004**, Moscow - in the programs "Ecology, environmental protection and ecological safety" and "Waste products treatment" organized by the International Independent University of Environmental and Politic Sciences (IIUEPS).

**2 October**, St.-Petersburg - in the public

экологической профессиональной подготовки.

**2 октября**, Санкт-Петербург - в общественных слушаниях концепции экологической культуры Санкт-Петербурга Правительства Санкт-Петербурга.

**21 октября**, Санкт-Петербург - в Международном бизнес-форуме "Перспективы развития биотоплива в России".

**24 ноября**, Санкт-Петербург - в семинаре "Информационные технологии в лесной промышленности", организованном агентством Lesprom.ru.

**30 ноября**, Санкт-Петербург - в семинаре "Внедрение систем управления окружающей средой на предприятиях подведомственных Правительству Санкт-Петербурга".

**7 декабря**, Москва - в круглом столе "Экологическая ответственность бизнеса. Роль экологических рейтингов", организованном рейтинговым агентством "Эксперт РА" и WWF.

**8 декабря**, Москва - в форуме "Инновационные технологии XXI века для рационального природопользования, экологии и устойчивого развития" Государственной Думы РФ.

**8 декабря**, Санкт-Петербург - в программе Российско-Финского семинара "Внедрение систем управления окружающей средой на предприятиях".

Итогом данных мероприятий явились следующие аналитические записки и предложения, сделанные специалистами Группы предприятий и/или по инициативе СЗЛК (SO 1):

проведен анализ пунктов расхождения действующих российских нормативов по водопользованию с соответствующими европейскими нормативами;

организовано взаимодействие с комитетами Государственной Думы на этапе доработки законопроектов о водопользовании;

организована апробация Федеральных Законов "О водоснабжении", "О питьевой воде и питьевом водоснабжении" и "О водоотведении" на НЦБК. Во взаимодействии с региональными



Специалисты международных организаций и руководство НЦБК на предприятии.

The experts of international companies and NPPM management at mill.

discussion of the concept of ecological culture of Saint-Petersburg organized by the Government of Saint-Petersburg.

**21 October**, St.-Petersburg - in the International business-forum "Prospects of development of biofuel in Russia".

**24 November**, St.-Petersburg - in the seminar "Information technologies in the wood industry", organized by the Lesprom.ru agency.

**30 November**, St.-Petersburg - in the seminar "Implementation of the environmental management systems at the enterprises" organized by the Government of Saint-Petersburg.

**7 December**, Moscow - in the round table discussion "the Ecological responsibility of business. The role of ecological ratings", organized by the "Expert RA" rating agency and WWF.

**8 December**, Moscow - in the forum "Innovative technologies of the XXI century for rational environment management, ecology and sustainable development" organized by the State Duma of the Russian Federation.

**8 December**, St.-Petersburg - in the program of the Russian-Finnish seminar "Implementation of the environmental management systems at the enterprises".

The given actions were resulted in the following analytical notes and the offers made by the experts of the Group of the enterprises and/or under the initiative of the NWTC (SO 1):

the analysis of the divergence points of the functioning Russian norms on the water use with corresponding European norms had been carried out;

there had been organized the cooperation with the committees of the State Duma at the stage of revision of bills on the water use;

there had been organized the approbation of the Federal Laws "On the water supply", "On the potable water and the potable water supply" and "On the water discharges" at NPPM. In cooperation with the regional administrative organs there were tested in operation the new principles of the water legislation and the new organization of control services and licensing at the enterprise. Also by the example of NPPM there were analyzed the methods of the analysis of the ecological expenses and results;

there had been carried out the analysis of the technological level and condition of industrial safety of the Russian pulp and paper industry and there had been developed the method of carrying out of the analysis of the manufacture, the used technologies and optimization of technological processes on the base of check sheets;

in the project of the federal law "On payment for the negative impact on the environment" there were introduced the offers on necessity of creation of national system of the voluntary ecological tions



опробованы в действии новые принципы водного законодательства и новая организация служб контроля и лицензирования. Также на примере НЦБК проанализированы методы анализа экологических затрат и результатов;

проведен анализ технического уровня и состояния промышленной безопасности российской целлюлозно-бумажной промышленности и разработан метод проведения анализа производства, применяемых технологий и оптимизации технологических процессов на базе чек-листов;

в проект федерального закона "О плате за негативное воздействие на окружающую среду" внесены предложения о необходимости создания общенациональной системы добровольной экологической сертификации, объединяющей усилия государственных, общественных и коммерческих организаций по внедрению систем управления окружающей средой на российских предприятиях. В перечень природоохранных мероприятий по законопроекту предложено включить работы по проектированию, разработке, внедрению, поддержанию, сертификации и ресертификации систем управления окружающей средой в соответствии с требованиями стандарта ISO 14001-1996 (ГОСТ Р ИСО 14001-98);

внесены предложения по изменению Постановлений Правительства № 344-632 (плата за загрязнение окружающей среды);

в законопроект "Об отходах производства и потребления" внесены предложения о введении налоговых льгот для предприятий, выпускающих продукцию с учетом ее жизненного цикла. Из платы за размещение отходов предложено вычитать сумму средств, потраченных предприятием на оценку жизненного цикла продукции, либо на технические средства по переработке отходов, либо затраты на экологически безопасную переработку отходов. Также в данный законопроект внесено предложение о необходимости установления объединенных цепей переработки и утилизации различных видов отходов, в зависимости от их типа и введении залоговых цен, учитывающих утилизацию остатков продукции после ее использования;

на базе НЦБК проведено исследование "Сравнительный анализ эффекта от внедрения очистных сооружений для типового ЦБК, адаптированных для выполнения предприятием российских норм ПДК, существующих зарубежных нормативов, паллиативный вариант, а также анализ стоимости подобных сооружений", на основании которого в Государственную Думу РФ внесено предложение о необходимости разработки законопроекта "О приведении законодательных актов Российской Федерации в соответствие с Федеральным законом "О техническом регулировании".

certification uniting efforts of the State, non-governmental and commercial organizations on introduction of environmental management systems at the Russian enterprises, the suggestions about the necessity of creation in the list of nature protective measures the works on designing, development, introduction, maintenance, certification and recertification of the environmental management systems meeting the requirements of ISO 14001-1996 standard (GOST R ISO 14001-98).

there were introduced the offers on the change of the Governmental Regulations № 344-632 (payment for the environmental contamination);

There were introduced the offers in the bill "On the wastes of production and consumption" on introduction of tax privileges for the enterprises which are letting out the production taking into account its life cycle assessment. It is offered to subtract from the payment for the wastes disposal the sum of the means spent by the enterprise for the life cycle assessment, or expenses for the wastes treatment techniques, or expenses for the wastes treatment processing. Also in the given bill there had been introduced the offer on the necessity of the establishment of the incorporated circuits of processing and recycling of various kinds of wastes, depending on their type and introduction of the mortgaging prices taking into account the recycling of production after its use;

on the base of the NPPM there had been carried out the research "Comparative analysis of the effect from the introduction of clearing constructions for the typical PPM, adapted for performance by the enterprise of the Russian norms of limit permissible concentration (LPC), the existing foreign specifications, a palliative variant, and also the analysis of cost of the similar constructions", on the basis of which to the State Duma of the Russian Federation there had been introduced the offer on the necessity of development of the bill "On the matching of the legislative acts of the Russian Federation with the Federal law "On technical regulation".



Бригада машинистов тепловоза транспортного цеха НЦБК.

Crew of foot-plate men of NPPM logistic department.

В 2004 году СЗЛК начала реализацию комплексного плана реконструкции и модернизации предприятий Группы, ориентированного в первую очередь на:

- внедрение современных технологий, которые позволят снизить затраты на производство продукции за счет высокого уровня ресурсосбережения и энергосбережения;
- достижение наибольшей отдачи от капитальных вложений;
- разработку и внедрение в производство новых видов продукции, не выпускающихся в России и способных конкурировать с зарубежными аналогами;
- решение экологических проблем, связанных с выбросами загрязняющих веществ.

Этот проект рассчитан на 7-10 лет. Однако, реализуя его, СЗЛК не забывает о необходимости каждодневного снижения вредного воздействия предприятий на окружающую среду. Поэтому ежегодно на предприятиях Группы СЗЛК составляется и реализуется План природоохранных мероприятий.

В 2004 году в соответствии с данным планом на КФОБ за счет средств Группы СЗЛК выполнены следующие природоохранные мероприятия:

Наименование мероприятия	Эффективность
<b>I. Мероприятия по улучшению качества сточных вод.</b>	
1. Частичная замена сточных труб.	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,2 т/год.
2. Монтаж линии отходов с УЗ, УВК в отдельный бассейн.	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,5 т/год.
3. Монтаж линии оборотной воды на роспуск макулатуры.	Снижение расхода свежей воды на 30 тыс. куб. м /год.
4. Стабилизация работы системы водооборота.	Снижение расхода свежей воды до 30 куб.м на 1 т бумаги.
<b>II. Мероприятия по снижению выброса загрязняющих веществ в атмосферу.</b>	
1. Снижение окиси углерода в отработанных газах автотранспорта - тракторов и автопогрузчиков. Ремонт двигателей топливной аппаратуры, замена катализаторов.	Сокращение выбросов в атмосферу на 0,2 т/год.
2. Замена пароперегревателя парового котла №1.	Экономия мазута на 2 т в сутки.
3. Замена фильтрующего слоя Na-катионитовых и механических фильтров.	Снижение загрязняющих веществ на 30 т/год.
<b>III. Мероприятия по снижению отходов.</b>	
1. Нейтрализация электролита аккумуляторных батарей.	Уменьшение объема отходов на 20 т/год.
2. Утилизация отработанного красителя и автошин, промасленной ветоши и опилок, загрязненных нефтепродуктами, по разовым заявкам на полигоне «Красный бор».	Соблюдение природоохранного законодательства.
3. Организация передачи макулатуры, образующейся на линии Will, на переработку на линию сортирования бумажного цеха.	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,5 т/год.
<b>ИТОГО ЗАТРАТ:</b>	<b>3.740.000 руб.</b>





In 2004 NWTC started the realization of the complex plan of reconstruction and modernization of the enterprises of the Group, focused first of all on:

- introduction of modern technologies which will allow to lower expenses for the production due to the high level of resource- and power-savings;
- attainment of the greatest feedback from the capital investments
- development and introduction of new kinds of production in manufacture which are not released in Russia and capable to compete with the foreign analogues;
- solving of the environmental problems connected to emissions of polluting substances.

This project is designed for 7-10 years. However, while realizing it, NWTC does not forget about the necessity of the everyday reduction of the harmful influence of the enterprises on the environment. Therefore, annually the Plans of nature protective actions at NWTC enterprises are being worked out and realized.

In 2004 according to the given plan at the KOPF at the expense of NWTC the following nature protective actions had been executed:

Action	Efficiency
<b>I. Actions on the waste water discharges reduction</b>	
1. Partial replacement of sewers.	Decrease of weight of polluting substances for 0,2 t/year.
2. Installation of the waste products line HKD, VPI into the separate pool.	Decrease of weight of polluting substances for 0,5 t/year.
3. Installation of recycling water line for of waste paper dissolution.	Decrease of the fresh water charge on 30 cub.m./year.
4. Stabilization of work of water recycling system .	Decrease of the fresh water charge up to 30 м3 per 1 ton of paper.
<b>II. Actions on reduction of the polluting substances emission in the atmosphere.</b>	
1. Decrease of carbon oxide quantity in the gases from motor transport - tractors and auto-loaders. Repair of engines of the fuel equipment, replacement of catalysts.	Reduction of the polluting emissions in the atmosphere on 0,2 t/year.
2. Replacement of the steam-overheater boiler №1.	Black oil economy on 2 t/day
3. Replacement of the filter layer Na- cationite and mechanical filters.	Reduction of the polluting substances on 30 t/year.
<b>III. Actions on wastes reduction.</b>	
1. Neutralization of electrolyte of the accumulator batteries.	Decrease of waste products volume on 20 t/year.
2. Recycling of the used dye and the tires, the oiled rags and the sawdust polluted with the mineral oil upon the single requests on the “Krasny bor” range.	Observance of the environmental regulations
3. The organization of transfer of the waste paper formed on the Will line for processing at the sorting line of the paper shop.	Decrease of weight of polluting substances on 0,5 t/year.
<b>TOTAL COST:</b>	<b>3.740.000 RUR</b>



В 2004 году в соответствии с данным планом на НЦБК за счет средств Группы СЗЛК выполнены следующие природоохранные мероприятия:

Наименование мероприятия	Эффективность
<b>I. Мероприятия по охране водного бассейна.</b>	
1. Создание участков замкнутого водооборота в технологических цехах предприятия.	Снижение массы загрязняющих веществ.
2. Получение лицензии на водопользование.	Получена лицензия КЛГ №00947 БРЭВХ от 05.03.04 г.
3. Окончание монтажа и пуск в эксплуатацию флотатора №3 в бумажном цехе №1.	Сокращение расхода свежей воды на 29187 куб.м/год, снижение сброса волокна на 115,3 т/год.
4. Определение состава гидротехнических сооружений и разработка для них Декларации безопасности. Обустройство артезианских скважин.	Выполнено.
5. Разработка и экспертиза ТЭО реконструкции производства и строительства комплекса очистных сооружений города Неман и НЦБК.	Выполнено.
6. Разработка проекта строительства противопаводковой дамбы.	Выполнено.
<b>II. Мероприятия по охране воздушного бассейна.</b>	
1. Установка системы газоимпульсной очистки парового котла №3.	Снижение выбросов: - мазутной золы по ванадию – на 0,023 т/год; - диоксида серы – на 12,74 т/год; - оксида азота – на 0,7 т/год.
2. Инструментальный контроль нормативов ПДВ и выхлопных газов автотранспорта.	Выполнено.
3. Организация мониторинга состояния окружающей среды на территории размещения короотвала.	Выполнено.
<b>III. Мероприятия по охране земельных ресурсов.</b>	
1. Получение лицензии на деятельность по обращению с опасными отходами. Организация учета образования и движения отходов в соответствии с вновь разработанным и согласованным ПНООЛР.	Выполнено.
2. Разработка и экспертиза проекта реконструкции утилькотельной для полного сжигания кородревесных отходов. Реконструкция котлов утилькотельной (EN 17).	Отсутствие выбросов SO2 и золы мазутной. Снижение выбросов: - CO – на 2,645 т/год; - NO – на 2,553 т/год; - углерода черного (сажа) – на 0,62 т/год.
3. Планировка и озеленение восточной части бывшей площадки отходов, образованной при деятельности предприятия.	Выполнено.
<b>ИТОГО ЗАТРАТ:</b>	<b>58.195.000 руб.</b>





In 2004 according to the given plan at the NPPM at the expense of the NWTC the following nature protective actions had been executed:

Action	Efficiency
<b>I. Actions on water basin protection</b>	
1. Creation of sites of the closed water- recycling in the technological shops of the enterprise.	Weight decrease of polluting substances.
2. Receipt of the license for water use.	There was received the license КЛГ №00947 БРЭВХ of 05.03.04 .
3. Installation and putting into exploitation of water cleaning flotator № 3 in Paper Department № 1	Reduction of the charge of fresh water for 29187, reduction in fiber discharges for 115,3 t/year.
4. Definition of structure of hydraulic engineering constructions and the Declaration of safety development. Arrangement of artesian wells.	Had been executed.
5. Development and examination of the Feasibility Study of reconstruction of manufacture and construction of the complex of WWTP of the city of Neman and NPPM.	Had been executed.
6. Development of the civil-engineering design of the flood-control dam.	Had been executed.
<b>II. Actions on the air protection.</b>	
1. Installation of the gas-impulsive system for the steam boiler №3 clearing.	Decrease in emissions: -black oil ashes on vanadium – on 0,023 t/year; -sulfur oxide – on 12,74 t/year; -nitrogen oxide – on 0,7 t/year.
2. Instrument control of the MPC (of exhausts) specifications and exhaust gases of motor transport	Had been executed.
3. The organization of environment monitoring on the territory of bark-dump accommodation.	Had been executed.
<b>III. Actions on soils protection.</b>	
1. Reception of the license for the activity for the manipulation with the dangerous wastes. The organization of the account of wastes creation and movement according to the newly developed and coordinated PSWFLA.( Project on Norms of Wastes Creation and Limits of their Disposal)	Had been executed.
2. Development and examination of the project of reconstruction utilizing boiler-installation for the full burning of the bark-and-wood wastes. Reconstruction of boiler-installation (EN 17).	Absence of SO2 and ashes black oil emissions Reduction of CO emissions - on 2,645 t/year;
3. Planning and gardening of the east part of the former wastes disposal site formed during the activity of the enterprise.	Had been executed.
<b>TOTAL COST:</b>	<b>58.195.000 RUR</b>



Экологическое благополучие регионов расположения предприятий Группы СЗЛК неразрывно связано с реализацией комплексного проекта их реконструкции и модернизации. Его осуществление началось в 2004 году; проект рассчитан на 7-10 лет. При этом в комплексный проект модернизации органично вошли в том числе экологические проекты СЗЛК, реализация которых началась ранее. Основными мероприятиями на краткосрочную и среднесрочную перспективы являются:

#### Строительство совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман (EN 12).

Реализация проекта началась в 2003 году на основании предварительного трехстороннего соглашения между Администрацией Калининградской области, администрацией МО "Неманский район Калининградской области" и СЗЛК в целях выполнения решений межведомственного совещания по проблемам, связанным с обеспечением требований природоохранного законодательства предприятиями ЦБП в Калининградской области от 22 января 2003 года.

Первым этапом реализации проекта явилась установка пилотной Станции биологической очистки промышленных сточных вод НЦБК и хозяйственно-бытовых стоков города Неман, запущенной 23 сентября 2003 года. На пилотной Станции были проведены необходимые исследования, позволившие разработать "Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства



Исполнительный директор СЗЛК А.В.Кочнев и первый вице-президент по технологии корпорации GL&V Льюис Шекфорд во время переговоров.

NWTC Executive Director Mr. A.Kochnev and First Vice-President on Technology of GL&V Corporation Mr. Lewis Shekford during negotiations.

The ecological prosperity of the regions of the arrangement of the NWTC enterprises is closely linked with the realization of the complex project of their reconstruction and modernization. Its realization had begun in 2004; the project is designed for 7-10 years. At the same time the ecological projects of the NWTC which had been started earlier were organically included in the complex project of modernization. The basic actions for the short-term and intermediate term prospects are:

#### Construction of the joint complex of WWTP of the NPPM and the city of Neman (EN 12).

Realization of the joint project had been begun in 2003 on the basis of the preliminary tripartite agreement between Administration of the Kaliningrad Oblast Administration of the Municipal Union "Neman area of the Kaliningrad region" and Administration of the NPPM with the purpose of the performance of decisions of interdepartmental meeting on the problems connected to the maintenance of the requirements of the nature protective legislation by the enterprises of Pulp-and-Paper Industry in the Kaliningrad Oblast of January, 22, 2003.

The first stage of realization of the project there was the installation of the pilot Station of biological treatment of industrial waste waters of the NPPM and household sewages of the city of Neman which had been started up on September, 23, 2003. At the pilot Station the necessary researches have been carried out, allowed to develop the "Feasibility Study on investments of construction of a joint complex of WWTP of the NPPM and the city of Neman". The Feasibility Study of the project was developed by the Austrian company "KWI". The designed productivity of the complex of treatment facilities is 48 thousand cub.m. per day.

The treated WWTP waste waters according to all parameters can be used repeatedly in the system of technical water supply of the enterprise that is why more than 70% of the treated water will come back in manufacture for the recycling. The treatment plant will also create additional working places, after the completion of construction the station will be served by 11 experts.

In 2004 the project has passed through the procedure of the State ecological examination in the Ministry of Natural Resources of Russian Federation (the order of the MNR of Russia of 19.03.04 № 278 "On the approval of the conclusion of the expert commission of the state ecological examination of "the Feasibility Study of the investments of construction of a joint complex of WWTP of the NPPM and the city of Neman"). In the Conclusion of the State ecological examination it is reflected, that:



совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман". ТЭО проекта разработано австрийской компанией "KWI". Расчетная производительность комплекса очистных сооружений составит 48 тыс. куб.м. в сутки.

Очищенные сточные воды по всем показателям могут быть использованы повторно в системе технического водоснабжения предприятия, поэтому более 70% очищенной воды будет возвращаться в производство для повторного использования. Очистные сооружения также создадут дополнительные рабочие места.

В 2004 году проект прошел процедуру Государственной экологической экспертизы в МПР России (приказ МПР России от 19.03.04 № 278 "Об утверждении заключения экспертной комиссии государственной экологической экспертизы "Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман"). В заключении Государственной экологической экспертизы отражено, что:

■ представленное "Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман" соответствует требованиям законодательных актов и нормативных документов в области охраны окружающей среды;

■ по результатам анализа представленных материалов и с учетом заключений и согласовании надзорных и контрольных органов, экспертная комиссия считает допустимым предусмотренное воздействие на окружающую природную среду в процессе строительства и эксплуатации комплекса очистных сооружений.

В октябре 2004 года Жюри конкурса Фонда имени В.И.Вернадского и Высшего экологического совета Государственной Думы РФ наградило проект "Строительство комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК" Национальной экологической премией за вклад в укрепление экологической безопасности и устойчивое развитие России, вклад в защиту Балтийского моря.

На дальнейшей стадии проектирования будет выполнен углубленный анализ современного состояния водных экосистем по всем компонентам, с учетом тенденции последних лет, роли и влияния национальных стандартов и международных соглашений на перспективу улучшения качества вод, а также на основании опыта, полученного в ходе участия в проекте "Реформа водного законодательства Российской Федерации".

Общая стоимость проекта - \$6,5 млн.

■ The submitted "Feasibility study on the investments of construction of a joint complex of WWTP of the NPPM and the city of Neman" is corresponding to the requirements of legislative acts and normative documents in the sphere of environmental protection.

■ By the results of the analysis of the submitted materials and in view of the conclusions and the coordination of supervising and bodies organs, the expert commission considers allowable the stipulated influence on the surrounding natural environment during the process of construction and operation of the complex of WWTP.

In October, 2004 the Jury of the V.I.Vernadsky Fund and the Supreme Ecological council of the State Duma of Russian Federation had awarded the project "Construction of a complex of WWTP of the Neman city and NPPM" with the National ecological premium of the Russian Federation for the contribution to the strengthening of ecological safety and sustainable development of Russia, the contribution into protection of the Baltic Sea.

On the further design stage the profound analysis of the present condition of water ecosystems and all its components will be executed, in view of the tendency of last years, of the role and influence of national standards and the international agreements on the prospect of improvement of quality of waters, and also on the basis of the experience received during participation in the project "Reform of the water legislation of the Russian Federation".

The total cost of the project is \$6,5 million.

#### **Gasification of the city of Neman and NPPM (EN 10)**

The realization of this project had been begun in 2003 when the Administration of the Kaliningrad Oblast had supported the decision of construction of the gas pipeline "AGRS Sovetsk-Neman" from the working gas pipeline "Minsk-Vilnius-Kaliningrad".

12-kilometer sector of the gas pipeline had been handed over in operation by the "Kaliningradgasifikatsia" Federal State Unitary Enterprise on August 31, 2004. This day the gas had appeared in some city houses. The further gasification of Neman is connected to the



На торжественной церемонии освящения строительной площадки на НЦБК

Solemn ceremony of consecration of building site at NPPM

#### **Газификация города Неман и НЦБК (EN 10).**

Реализация этого проекта началась в 2003 году, когда Администрацией Калининградской области было поддержано решение о строительстве газопровода "АГРС Советск - Неман" от действующего магистрального газопровода "Минск-Вильнюс-Калининград".

12-километровый участок газопровода был сдан в эксплуатацию ФГУП "Калининградгазификация" 31 августа 2004 г. В этот день газ пришел в несколько городских домов. Дальнейшая газификация Немана связана со строительством газопровода-отвода к ТЭЦ НЦБК. Несмотря на отсутствие в местном муниципальном бюджете денег, СЗЛК заложила в проект возможность подключения к своим мощностям городских домов.

В 2004 году СЗЛК финансировала строительство ветки газопровода протяженностью 1376 м, которая проходит от Газораспределительного пункта в городе Неман до ТЭЦ комбината, а также работы по переводу котлов ТЭЦ на газ. К концу года работы были практически закончены.

В 2005 году СЗЛК для организации газоснабжения города Неман и НЦБК приобретет за свой счет газораспределительную станцию "Урожай-10", мощностью 10 тысяч кубометров в час.

Использование природного газа вместо применяемого в настоящее время мазута имеет, помимо приоритетного значения для экологии региона, также и весомую экономическую составляющую. Стоимость производимого на комбинате тепла существенно снизится. Это сократит затраты на производство выпускаемой НЦБК продукции, а также уменьшит стоимость тепла для муниципальных потребителей.

#### **Реконструкция целлюлозного производства и строительство бумажной фабрики № 3 НЦБК (EN 12).**

Проект был начат в апреле 2004 года, когда СЗЛК подписала контракт на поставку из Великобритании бумагоделательной машины для производства писче-печатных видов бумаг. Приобретенная машина будет установлена в новом здании.

Одновременно предполагается установка новой комплектной линии по сортированию, промывке, кислородной делигнификации и иния



Работы в котловане БФ №3 НЦБК



Works on Paper Factory №3 at NPPM

electric generating station of NPPM. Despite the lack of money in the local municipal budget, the NWTC has foreseen the opportunity of the connection of city houses to the capacities of the heat-electric generating station of NPPM.

In 2004 NWTC had financed the construction of the gas pipeline branch with extension of 1376 m, which is passing from the Gas distributing station in the city of Neman up to the heat-electric generating station of NPPM, and also the transition of the boilers of the heat-electric generating station to the gas utilization. By the end of the year the works had been practically completed.

In 2005 NWTC will get at its own expense the Gas distributing station "Urozhay-10" for the city of Neman and NPPM gas supply with capacity of 10 thousand cubic meters per hour.

The use of natural gas instead of black oil (being used now) has, besides the priority value for the ecology of region, a powerful economic component. The cost of heat made at the mill will be essentially decreased and that will be reflected on the reduction of expenses for the manufacture of the released production of NPPM and will reduce the heat price for the municipal consumers.

#### **The reconstruction of the pulp manufacture and the paper-factory №3 construction at NPPM (EN 12).**

The construction project had been started up in April, 2004 by signing of the contract on delivery of the second-hand paper-making machine for manufacture of writing and printing kinds of paper. The acquired machine will be established in a new building.

Simultaneously it is assumed the installation of a new complete line on sorting, washing, oxygen delignification and cellulose bleaching by the peroxide of hydrogen (TCF bleaching). By the results of the competition lead in the summer of 2004 among the largest manufacturers of the same equipment there had been chosen a



отбелке целлюлозы перекисью водорода (TCF-отбелка). По результатам проведенного летом 2004 года конкурса среди крупнейших производителей такого оборудования поставщиком была выбрана канадская компания "GL&V Canada Inc." Новая целлюлозная линия полностью заменит существующее на комбинате оборудование промывки, сортирования и отбелки.

Параллельно с реконструкцией отдела промывки, сортирования и отбелки будет осуществлена модернизация варочного производства, направленная на повышение эффективности использования древесного сырья и увеличение объема производства целлюлозы. Производственная мощность комбината после реконструкции составит порядка 120 000 тонн белой TCF-целлюлозы в год.

Производительность же новой бумажной фабрики составит около 60 000 тонн бумаги в год. Товарная номенклатура будет включать как белые печатные виды бумаг, так и цветные бумаги.

В 2004 году бумагоделательная машина поставлена на НЦБК, проведена ее предмонтажная ревизия. Проектные работы по зданию бумфабрики, включая технологическую часть, совместно со специалистами комбината выполнил проектный институт "Уралбумпроект". Также в 2004 году на площадке комбината проведены земляные работы (отрыт котлован глубиной 4 м), начались работы по забивке свайного поля. Размещены заказы и подписаны контракты на бетонные работы, поставку металлоконструкций и основного производственного оборудования для здания третьей бумфабрики.

Проект имеет неосценимое значение для экологии региона, поскольку благодаря новому оборудованию на комбинате будет прекращено использование хлора, а также существенным образом сокращен сброс загрязняющих веществ в стоках комбината.

Объем инвестиций в проект составляет более \$60 миллионов.

## **Строительство системы регенерации варочных химикатов на НЦБК (EN 17).**

Решение о переводе комбината на варку на магниевом основании с последующей регенерацией химикатов было принято на этапе подготовки технико-экономического обоснования проекта реконструкции, проведенного канадской компанией Sandwell в 2003 году.

Использование системы регенерации позволит возвращать в производство до 95% используемых в процессе химикатов, что снижает нагрузку на окружающую среду и повышает экономическую эффективность



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и губернатор Калининградской области В.Г.Егоров в бумажном цехе НЦБК

Chairman of NWTC Board of Directors, Mrs. I.Bitkova and Governor of Kaliningrad Oblast, Mr.V.Egorov at NPPM paper stationery department.

supplier the Canadian company GL&V Canada Inc. The new cellulose line will completely replace the washing, sorting and bleaching equipment existing at the mill.

Concurrently with the reconstruction of the washing, sorting and bleaching departments there will be implemented the modernization of cooking manufacture directed on increase of efficiency of wood raw material use and increase of the volume of pulp production. Capacity of the mill after reconstruction will make about 120000 tons of TCF bleached cellulose per one year.

The productivity of the new factory will make on average 60000 tons of paper per one year. The commodity nomenclature will include both white printing kinds of paper and the color paper.

In 2004 the paper-making machine had been delivered to the NPPM, the preassembling auditing had been carried out. The Design works, including the technological part, are being executed by the experts of the Mill together with the Perm project institute "Uralbumprom". Also in 2004 the digging works had been carried out (the foundation ditch of 4 m depth is ready), the pile works are implemented on the building site. The orders are placed and the contracts for concrete works, delivery of metal constructions and contracts for the basic industrial equipment for the building of the paper-factory №3 are signed.

The project has invaluable importance for the ecology of the region as due to the use of the new equipment at the mill there will be stopped the use of chlorine and also the content of polluting substances in waste water discharges of the mill will be significantly reduced.

The volume of investments into the project makes more than \$60.

## **The construction of the cooking chemicals regeneration system at the NPPM (EN 17).**

The decision of conversion of the NPPM to

производства. Использование турбинного генератора совместно с магни-регенерационным котлом позволит также производить электричество для собственных нужд комбината.

Сумма инвестиций в проект составляет около \$50 миллионов.

## **Переработка макулатуры на КФОБ (EN 2).**

В 2004 году между СЗЛК и французской фирмой "Kadant-Lamort" был подписан договор на комплексную поставку оборудования для обогащения макулатурной массы на КФОБ.

В настоящее время на фабрике работает линия сортирования и роспуска макулатуры фирмы "Parcel", которая позволяет перерабатывать макулатуру марок MC1 и MC2. Ее СЗЛК и собирается модернизировать без остановки процесса производства. Это позволит перерабатывать макулатуру марки MC3 (с одноцветной и многоцветной печатью). То есть, на КФОБ будет перерабатываться:

- офисная макулатура с многоцветной и одноцветной печатью принтеров;
- типографский брак (беленое волокно с многоцветной и одноцветной печатью);
- брак полиграфкомбинатов (художественная литература с цветной печатью);
- журналы (мелованная бумага с многоцветной печатью);
- другие типы макулатуры марки MC3, составляющие значительную часть твердых бытовых отходов населения.

Запуск модернизированной линии запланирован на июль 2005 года. Сумма инвестиций в проект составляет более EUR 5 миллионов. В 2004 году начаты работы по подготовке площадки, совместно с поставщиком оборудования подготовлена строительная часть проекта, в том числе - раздел ОВОС. После установки дополнительного оборудования КФОБ достигнет производственной мощности по переработке макулатуры до 80 т воздушной сухой массы в сутки.



Мельницы для размолва целлюлозы на НЦБК

NPPM mills for pulp grinding.

the cooking on the magnesium basis with the subsequent regeneration of chemicals was accepted at the preparation of the project of NPPM reconstruction which had been carried out by the Canadian company Sandwell in 2003.

The use of regeneration system will allow returning up to 95% of the used chemicals in the manufacture that will reduce the pollution of the environment and will raise the economic efficiency of manufacture. The use of the turbine generator together with the magnesium - regeneration boiler also will allow producing the electricity for the needs of NPPM.

The sum of investments of the project makes about \$50 million.

## **Waste paper processing at the KOPF (EN 2).**

In July, 2004 between the Kamennogorsk Offset Paper Factory and the French company "Kadant-Lamort" the contract on the complete delivery of the equipment for waste paper stock refining had been signed.

For the present moment at the KOPF the line of the "Papcel" Company of sorting and dissolution of the waste paper is operating. It allows the waste paper of the marks MC1 and MC2 processing. It is going to be modernized without a stop of process of manufacture. This reconstruction will allow processing the waste paper of the mark MC3 (waste paper with one-colour and multi-colour printing), i.e. at the KOPF there will be processed:

- office paper (i.e. waste paper with the multi-colour and one-colour printing of printers),
- spoilage of printing houses (bleached fiber with the multi-colour and one-colour printing),
- spoilage of polygraph enterprises (fiction literature with the color printing),
- magazines (coated paper with the multi-colour printing),
- and the other types of waste paper of the MC3 mark making a significant part of the household wastes.

The start up of the modernized line is planned to the July, 2005. The total sum of the investments is more than 5 million EUR. In 2004 there were started the works on the preparation of the building site, together with the supplier of the equipment there had been prepared the construction part of the project, including the section "Environment impact assessment". After the installation of the additional equipment at the KOPF there will be achieved the capacity on waste paper processing up to 80 tons of air dry stock per day.



В 2004 г. СЗЛК сертифицирована в соответствии с требованиями Систем управления окружающей средой ИСО 14001 и Систем менеджмента качества ИСО 9001. В результате предприятия Группы получили ряд преимуществ:

### 1. Готовность сотрудников СЗЛК к обсуждению проектов законов и внесению предложений по совершенствованию законодательства.

Системный подход в соответствии с требованиями ИСО предполагает создание постоянно обновляемого регистра (реестра) законодательных и нормативно-правовых актов, с краткой их аннотацией и привязкой к конкретным подразделениям и ко всем видам деятельности предприятий группы СЗЛК. Причем законодательные и нормативно-правовые акты охватывают не только требования к выбросам в атмосферный воздух, сбросам в поверхностные и подземные воды, охране почв, животного и растительного мира, обращению с опасными отходами, но также и вопросы ресурсосбережения, требования к продукции и услугам и пр.

### 2. Упрощение процедур создания и оформления документов в соответствии с российским природоохранным законодательством:

В результате системного подхода к управлению документацией в соответствии с требованиями ИСО руководство предприятий:

- владеет информацией о сроках действия томов ПДВ, ПДС, ПНООЛР, а также о сроках действия лимитов и разрешений на природоохранную деятельность и процедурах их продления, о сроках действия договоров с лицензированными и аккредитованными организациями, выполняющими в соответствии с согласованными программами контроля необходимые измерения выбросов, сбросов загрязняющих веществ и обращения с отходами, а также других документов;
- осознает необходимость корректировки разрешений и документов при выходе новых нормативных документов;
- анализирует разницу между установленными предприятию нормативами и фактической ситуацией.



Лучшая бригада ТЭЦ НЦБК.  
The best crew of NPPM heat and power station.

In 2004 NWTC had been certificated according to the requirements of the Environment Management Systems ISO 14001 and the Quality Management Systems ISO 9001. As a result the enterprises of Group have received a number of advantages:

### 1. Readiness of the NWTC employees for discussion of legislation projects and making suggestions on perfection of the legislation.

The system approach according to the ISO requirements assumes a creation of the constantly updated register of legislative and normative-legal acts, with their brief summary, the binding to the concrete divisions and to all kinds of activity of the enterprises of the NWTC group. At that the legislative and normative-legal acts include not only the requirements to the emissions in atmospheric air, dumps in the superficial and underground waters, to the ground, animal and flora protection, manipulation with the dangerous waste products, but also and the questions of resource saving, requirements to the production and services etc.

### 2. The simplification of procedures of creation and official registration of the documents according to the Russian nature protective legislation:

As a result of the system approach to the management of the documentation according to the ISO requirements the management of the enterprises:

- owns the information on validities of the volumes of Maximum Allowable Discharge (MAD), Maximum Permissible Content (MPC), the Project of Specifications of Waste products Formation and Limits on their Accommodation (PSWFLA), and also about the validities of limits and sanctions for nature protective activity and procedures of their prolongation, about the validities of contracts with the licensed and accredited organizations which are carrying out according to the coordinated control programs all the necessary measurements of emissions, dumps of polluting substances and manipulations with waste products, and also the other documents;
- realizes the necessity of sanctions and the updating of documents at the appearance of the new normative documents;
- analyzes the difference between the specifications established for the enterprise and the actual situation.

Besides, the certificated enterprise is appreciably prepared for the procedure of the "Environment impact assessment" and it is easier for it to execute all the necessary requirements at the preparation of the design documentation for the State ecological examination. To the enterprise which has the procedures and experience of the

Кроме того, сертифицированное предприятие в значительной мере подготовлено к процедуре ОВОС и ему легче выполнить необходимые требования при подготовке проектной документации для Государственной экологической экспертизы. Предприятию, имеющему процедуры и опыт по информированию общественности, а также менеджмент жалоб как инструмент предотвращения и разрешения спорных вопросов, значительно легче оценить и устранить свои недоработки в области охраны окружающей среды, организовать и провести ознакомление заинтересованных сторон с техническими заданиями на проведение ОВОС и общественные обсуждения проектов и прочих документов планируемой деятельности в соответствии с процедурами ОВОС и ГЭЭ.

### 3. Упрощение процедур получения инвестиций.

Для оценки возможности инвестирования в проекты зачастую используется экологическая оценка проектов (это обязательное требование, скажем, Международного Банка Реконструкции и Развития). В ходе инвестиционной оценки определяются и оцениваются влияние предприятия на окружающую среду и проблемы, связанные с капиталовложениями (такие, как риск для окружающей среды и ответственность). Оценка риска соединяет в себе экономическую оценку предложения об инвестициях и вопросы охраны окружающей среды. Сертифицированные предприятия СЗЛК уже создали на основе обзоров по охране окружающей среды предварительные экологические отчеты, прилагающиеся к предварительному предложению по ссудам и инвестициям, обеспечивающему учет экологических факторов на раннем этапе принятия решений по проектам.

### 4. Выход на экологически чувствительные рынки.

Многие рынки, в первую очередь Западной Европы и Северной Америки являются экологически чувствительными. Потребители в этих странах требуют, чтобы реализующаяся продукция была экологически чистой, изготовленной без нанесения ущерба окружающей среде. Сертификат IQNet позволяет подтвердить соответствие продукции предприятий Группы СЗЛК международным экологическим требованиям.

Главным же преимуществом сертификации является активная жизненная позиция, позволяющая предприятиям самостоятельно вносить свой вклад в общее дело охраны окружающей среды в России, удовлетворять требованиям российского законодательства и минимизировать затраты и риски, связанные с решением экологических проблем.

public informing and also the management of complaints as the tool of prevention and solving of the moot questions, it is much easier to estimate and remove the defects in the sphere of the environment preservation, to organize and carry out the inspection by the interested parties of the technical projects on the conducting of the "Environment impact assessment" and the public discussions of projects and other documents of the planned activity according to the EIA procedures.

### 3. Simplification of the investments reception procedures.

For the investment opportunity estimation the ecological estimation of projects (this is the obligatory requirement, for example, of the International Bank of Reconstruction and Development) is frequently being used. During the investment estimation the influence of the enterprise on the environment and the problems connected to the capital investments (such, as environmental risks and the responsibility) are being determined and estimated. The estimation of the risks unites the economic estimation of the investment offer and questions of the environment preservation. The certificated NWTC enterprises have already created the preliminary ecological reports on the basis of reviews on the environment preservation applied to the preliminary offers for loans and investments, providing the account of ecological factors at the early stage of the decision-making of the projects.

### 4. The appearance at the ecologically sensitive markets.

Many markets, first of all of the Western Europe and Northern America are the ecologically sensitive ones. Consumers in these countries demand that the realized production should be non-polluting and made without causing any damage to the environment. The IQNet Certificate allows confirming the correspondence of the production of the NWTC enterprises to the international ecological requirements.

The main advantage of certification is the active vital position allowing the enterprises to bring the contribution to the common cause of the environment preservation in Russia, to meet the requirements of the Russian legislation and to minimize expenses and the risks connected to the solving of environmental problems.





Между предприятиями ЛПК России и государственными структурами необходимо постоянное взаимодействие для содействия созданию условий, способствующих широкой инвестиционной деятельности, координации конкретных шагов, направленных на решение стратегических вопросов развития отрасли. С этой целью СЗЛК стала одним из учредителей НП "Конфедерация объединений, предприятий и организаций лесопромышленного комплекса



На заседании круглого стола по обсуждению проблем ЛПК

The round table meeting connected with the problems of Russia Timber Industry Conference.

Северо-Запада", созданной при Полномочном Представительстве Президента РФ в Северо-Западном Федеральном округе. Председателем Совета Конфедерации является заместитель Полномочного Представителя Президента РФ Л.П.Совершаева, Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова избрана директором позкологии Конфедерации.

С целью взаимодействия с органами власти и управления России и зарубежных стран руководство СЗЛК принимает участие в совещаниях и конференциях на высшем государственном и межгосударственном уровнях. Основными подобными мероприятиями (за исключением перечисленных в главе 12) в 2004 году стали:

■ **февраль**, Москва - встреча руководителей промышленных предприятий Калининградской области с заместителем руководителя Администрации Президента РФ, руководителем рабочей группы по калининградским проблемам Игорем Шуваловым. Участники встречи обсудили возможные варианты улучшения социально-экономической ситуации в российском анклав. Было уделено внимание предложениям по совершенствованию таможенного и налогового режимов, администрирования, развития инфраструктуры. Задачу рабочей группы по калининградским проблемам сформулировал Президент РФ В.В.Путин: "Создание административных и правовых условий для прихода в

Between the PPI enterprises of Russia and the state structures it is necessary to keep the constant cooperation for the assistance in creation of the conditions promoting the wide investment activity, coordination of the concrete steps directed on the solving of the strategic questions of development of this branch of industry. With this purpose NWTC had become the one of founders of the "Confederation of associations, enterprises and the organizations of a timber industry complex of North-West of Russia", created at the Plenipotentiary representation of the President of the Russian Federation in North-West Federal district. The Chairman of Council of the Confederation is the Deputy Plenipotentiary Representative of the President of the Russian Federation L.P.Sovershaeva, The Chairman of Board of the NWTC directors I.V.Bitkova had been elected to the position of the Director on ecology of the Confederation.

With the purpose of cooperation with the authorities of Russia and foreign countries the top management of the NWTC is taking participation in meetings and conferences at the top state and interstate levels. The basic similar actions (except for the above (Chapter 12) mentioned) in 2004 there were:

■ **February**, Moscow - meeting of heads of the industrial enterprises of the Kaliningrad Region with the Deputy head of the Administration of the President of the Russian Federation, the head of working group on the Kaliningrad problems Igor Shuvalov. Participants of the meeting have discussed the possible variants of improvement of social and economic situation in the Russian enclave. The attention has been given to the suggestions on perfection of the custom and tax regulations, administrations, development of the infrastructure. The goal of the working group on the Kaliningrad problems was formulated by the President of the Russian Federation V.V.Putin: "Creation of administrative and legal conditions for the arrival of the Russian and foreign capital to the Kaliningrad Region". The Chairman of Board of the NWTC directors I.V.Bitkova had formulated the most significant suggestions for the pulp and paper industry development in the enclave. First of all, it is the addition to the "Federal Purposeful Program of development of the Kaliningrad Region till 2010" with the program action "Woodworking industry and PPI" with the opportunity of the state grants provision under the interest rates of bank credits or leasing payments under the projects directed on the development of the export-oriented and import-substituting technologies of manufactures;

■ **June**, Saint Petersburg meeting on the prospects of gasification of the city of Kamennogorsk in the Government of the Leningrad region. By the potential contractors there had been submitted the various variants of the gas pipeline construction: underground, overground,

Калининградскую область российского и иностранного капитала". Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова сформулировала наиболее значимые предложения для развития целлюлозно-бумажной промышленности анклава. В первую очередь, это дополнение "ФЦП развития Калининградской области до 2010 года" программным мероприятием "Деревообрабатывающая промышленность и ЦБП" с возможностью предоставления государственных субсидий по процентным ставкам банковских кредитов или лизинговых платежей по проектам, направленным на развитие экспортоориентированных и импортозамещающих технологий производств;

■ **июнь**, Санкт-Петербург - совещание по перспективам газификации Каменногорска в Правительстве Ленинградской области. Потенциальными подрядчиками были представлены различные варианты строительства газопровода: подземный, надземный, подводный (по дну Вуоксы). Обсуждались и различные варианты долевого участия сторон, заинтересованных в проекте: СЗЛК, администрации Выборгского района и Правительства Ленобласти;

■ **июнь**, Санкт-Петербург - учредительное собрание Северо-Западного центра регионального сотрудничества под председательством депутата Государственной Думы РФ А.С.Белякова. Основной задачей центра станет реализация программ в области предпринимательства и осуществления инвестиционных проектов;

■ **октябрь**, Вена - IX международная конференция института Адама Смита "Целлюлозно-бумажная промышленность России и СНГ". На конференции объявлено о проекте перехода НЦБК на бесхлорную отбелку целлюлозы, как о первом подобном проекте в России и СНГ;

■ **октябрь**, Санкт-Петербург - VI Международный лесопромышленный форум "Лесопромышленный комплекс России XXI века". Открывавший пленарное заседание Полномочный Представитель Президента РФ в СЗФО И.И.Клебанов выделил, что наблюдающийся сегодня рост лесопромышленного производства в округе, "прежде всего, связан с работой инвестиций в основном капитале предприятий". И в качестве одного из лучших примеров Полпред привел реализующийся СЗЛК проект реконструкции и модернизации КФОБ и НЦБК. Руководитель Федерального агентства лесного хозяйства В.П.Рощупкин сообщил, что годовой приток инвестиций в лесную промышленность России достиг \$825 млн. Среди основных проектов он выделил инвестиции в развитие СЗЛК, Сеgezского ЦБК и ОАО "Светогорск". К опыту СЗЛК в своих докладах неоднократно



Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков участвует в конференции "ЛПК России"

NWTC General Director Igor Bitkov takes part in Russia Timber Industry Conference

underwater (at the bottom of the Vuoksa River). Also there were discussed the diverse variants of individual share of the parties interested in the project: the NWTC, the Administration of the Vyborg area and the Government of the Leningrad region;

■ **June**, Saint Petersburg - the constituent assembly of the North-West center of the regional cooperation under the presidency of the deputy of the State Duma of the Russian Federation A.S.Beljakov. The primary goal of the center is the realization of the programs in the field of business and the investment projects realization;

■ **October**, Vienna the IX-th international conference of the Adam Smith Institute "Pulp and Paper Industry of Russia and the CIS countries". At the conference the NPPM project of the transition to the TCF-bleaching had been announced as the first project in Russia and the CIS countries;

■ **October**, Saint Petersburg the VI-th International Timber Industry Forum "Timber industry complex of Russia of the XXI century". Plenipotentiary of the President of the Russian Federation in the NWFD I.I.Klebanov who had opened the plenary session has allocated, that the growth of the timber industry manufacture observed for the present moment in the district, "first of all, is connected to the work of investments in the fixed capital of the enterprises". And as one of the best examples the Plenipotentiary has marked the realized by the NWTC project of reconstruction and modernization of the KOPM and NPPM. The head of the Federal forestry agency V.P.Roshchupkin has informed that the annual inflow of investments to the wood industry of Russia has reached \$825 million. Among the basic projects he has allocated investments into the development of the NWTC, Segezhsky PPM and "Svetogorsk" OJSC. The professor of the St.-Petersburg State University of Polymers E.L.Akim, the Vice-president of the "Bumprom" ROS V.A.Chujko, the deputy of the State Duma of Russia



обращались профессор Санкт-Петербургского Государственного университета растительных полимеров Э.Л.Аким, вице-президент РАО "Бумпром" В.А.Чуйко, депутат Государственной Думы России А.А.Бенин, другие участники форума;

**■ ноябрь, Санкт-Петербург** - выставка волокнистых полуфабрикатов, бумаги, картона и изделий из них "PAP-FOR Russia 2004" и конференция Минпромэнерго РФ. Предложения Председателя Совета директоров СЗЛК И.В.Битковой о необходимости государственной поддержки развития инфраструктуры районов расположения предприятий ЦБП, осуществляющих проекты реконструкции и модернизации, вошли в резолюцию конференции и были направлены в Минпромэнерго России.

СЗЛК уважает и поддерживает цели общественных природоохранных организаций. В соответствии с принципом открытости экологической политики СЗЛК, при подготовке и реализации природоохранных и ресурсосберегающих проектов мы проводим консультации с "Greenpeace", "Экозащита!", "HELCOM" и другими известными организациями.

В 2004 году "Эксперт РА" и WWF продлен присвоенный в 2003 году экологический рейтинг СЗЛК ecoB+. Он означает, что уровень экологической ответственности компании оценивается как приемлемый. Экологические риски, связанные с производственной деятельностью компании, системой экологического менеджмента, а также степенью прозрачности ее деятельности в области охраны окружающей среды, умеренны.

Общественные экологические организации отмечают, что позитивное влияние на экорейтинг СЗЛК оказывают следующие факторы:

- утверждение руководством компании и размещение в открытом доступе экологической политики;
- ежегодная подготовка и публикация экологического отчета;
- сертификация производственных процессов по международным стандартам серии ISO 14001-1996 на НЦБК и КФОБ;
- эффективная работа с персоналом с целью повышения квалификации в области охраны окружающей среды;
- готовность к контактам с природоохранными организациями и общественностью.



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова в президиуме конференции Лесопромышленного форума  
Chairman of NWTC Directors Board Mrs. Irina Bitkova at Timber Industry Forum Presidium

A.A.Benin and other participants of the forum repeatedly adverted to the experience of the NWTC in their reports;

**■ November, Saint Petersburg** - exhibition of the fibrous semifinished items, paper, cardboard and products made of them - "PAP-FOR Russia 2004" and conference of the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation. The

suggestions of the Chairman of Board of the NWTC directors I.V.Bitkova on the necessity of the state support of the development of the infrastructure of areas where there have been operating the PPI enterprises carrying out the projects of reconstruction and modernization, were included in the resolution of conference and have been directed to the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation.

The NWTC respects and supports the goals of the non-governmental nature protective organizations. According to the principle of openness of the NWTC ecological policy, while preparing and realizing the nature protective and resource-saving projects we carry out consultations with "Greenpeace", "Ecozashita!", "HELCOM" and other well-known organizations.

In 2004 by the "Expert RA" agency and WWF the ecological rating ecoB+ which had been given to the NWTC in 2003 had been prolonged. It means that the level of ecological responsibility of the company is estimated as comprehensible one. Ecological risks connected to the industrial activity of the company, the system of ecological management and also the degree of transparency of its activity in the field of the environment preservation, are the moderate ones.

The public ecological organizations are marking, that the positive influence on the NWTC ecorating is rendered by the following factors:

- the statement by the top management of the company and accommodation in the open access of the ecological policy of the company;
- annual preparation and publication of the environmental report;
- certification of the ESM in field of paper production according to the international standards of series ISO 14001-1996 at the NPPM and KOPM;
- effective work with personnel with the purpose of improvement of professional skills in the sphere of environmental protection;
- readiness for contacts with the nature protective organizations and the public.

Предприятия СЗЛК регулярно проверяются государственными контролирующими органами. Особое внимание при проверках уделяется вопросам соблюдения законодательства в области охраны окружающей среды, промышленной и экологической безопасности

В целях упорядочения взаимодействия с государственными контролирующими органами и в соответствии с Федеральным законом от 8 августа 2001 г. N 134-ФЗ "О защите прав юридических лиц и индивидуальных предпринимателей при проведении государственного контроля (надзора)" на предприятиях СЗЛК были заведены журналы регистрации проверок государственных контролирующих органов.

**На НЦБК в 2004 году проведены следующие проверки следующими государственными контролирующими органами:**

- 30 марта и 06 апреля - Государственная инспекция по охране труда произвела проверки выполнения требований трудового законодательства и охраны труда;
- 09 марта, 17 апреля и 12 мая - центр Государственного санитарно-эпидемиологического надзора по Неманскому и Краснознаменскому районам Калининградской области произвел проверки контроля качества питьевой воды;
- 02 апреля - УМНС по Калининградской области провело выездную проверку выполнения требований налогового законодательства;
- 26 апреля - Госгортехнадзор произвел Обследование техники безопасности при эксплуатации паровых котлов;
- 12 мая - Калининградское управление ГОиЧС совместно с Невско-Ладужским водохозяйственным бассейновым управлением и Заповдпроект провело проверку объектов на соответствие гидротехнических сооружений;
- 01 июня - Невско-Ладужское водохозяйственное бассейновое управление проверило



В цехах КФОБ

KOPF department of paper and paper stationery production

The NWTC enterprises are regularly being checked by the state supervising organs. The special attention during the checks is given to the questions of the legislation observance in the field of the environmental protection and to the industrial and ecological safety.

With a view to regulate cooperation with the state supervising organs and according to the Federal law N 134-ФЗ of August 8, 2001 "About protection of the rights of juridical persons and individual businessmen at the state control (supervision) conducting" at the NWTC enterprises there were set up logs (the registration books) of the state supervising organs control checks.

**At the NPPM in 2004 the following checks by the following state supervising organs were carried out:**

- March, 30 and April, 06 - the State inspection on the labour safety observance had made checks of performance of the requirements of labour legislation and labour safety;
- March, 09, April, 17 and May, 12 - the center of the State sanitary-and-epidemiologic supervision of the Neman and Krasnoznamensk districts of the Kaliningrad Region had made checks of the drinking water quality assurance;
- April, 02 - Administration of the Ministry of the Russian Federation on taxes and duties of the Kaliningrad Region had carried out checks of performance of the requirements of tax legislation;
- April, 26 - the Gosgortekhnadzor had made the Inspection of the safety techniques at the operation of steam boilers;
- May, 12 - Kaliningrad management of the Civil Defense and Emergency Situations together with the Nevsko-Ladozhsky water-economic basin management and Zapvodproekt had inspected the objects on the conformity of hydraulic engineering constructions;
- June, 01 - the Nevsko-Ladozhsky water-economic basin management had checked up conditions of actioning of the license on water consumption;
- June, 18 - Gosgortekhnadzor had made the controlling of the lifts repair and operation;
- June, 21 - the Gosgortekhnadzor had carried out the operative inspection of the load-lifting cranes;
- June, 22 - the Gosgortekhnadzor had made operative inspection of industrial safety;
- September, 28 - the center of the State sanitary-and-epidemiologic supervision of the Neman and Krasnoznamensk districts of the Kaliningrad Region had made the controlling of the observance of the sanitary legislation and inspection of the paper-factory №2;

December, 23 - the center of the State sanitary-and-epidemiologic supervision of the Neman and Krasnoznamensk districts of the Kaliningrad Region had made the controlling of



- условия действия лицензии по водопотреблению;
- 18 июня - Госгортехнадзор произвел контроль ремонта и эксплуатации лифтов;
- 21 июня - Госгортехнадзор провел оперативное обследование грузоподъемных кранов;
- 22 июня - Госгортехнадзор произвел оперативное обследование промышленной безопасности;
- 28 сентября - центр Государственного санитарно-эпидемиологического надзора по Неманскому и Краснознаменскому районам Калининградской области произвел контроль за соблюдением санитарного законодательства и обследование бумфабрики №2;
- 23 декабря - центр Государственного санитарно-эпидемиологического надзора по Неманскому и Краснознаменскому районам Калининградской области произвел контроль за соблюдением санитарного законодательства и обследование агрегата "Bielomatik".

Также в 2004 году на НЦБК комиссией Министерства природных ресурсов РФ осуществлена Государственная экологическая экспертиза документации предпроектной стадии строительства комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман; комиссией ГИБДД города Неман осуществлены технический осмотр и госприемка автоцистерн; комиссией Управления природных ресурсов по Калининградской области осуществлена Государственная приемка системы флотационных ловушек.

### На КФОб в 2004 году проведены следующие проверки следующими государственными контролирующими органами:

- 13 февраля - Ленинградское областное ГУ "Государственная экологическая инспекция Ленинградской области" провело проверку соблюдения требований законодательства в сфере природопользования и охраны окружающей среды;
- 13-20 сентября - Главное управление природных ресурсов по Санкт-Петербургу и области провело комплексную проверку природоохранной деятельности;
- 27 сентября - Выборгский отдел Ленинградского областного ГУ "Государственная экологическая инспекция Ленинградской области" провело комплексную проверку природоохранной деятельности;
- 23 ноября - комиссия специалистов Росрыболовства провела обследование водозабора, расположенного на рыбохозяйственном водоеме;
- 8 декабря - центр Государственного санитарно-эпидемиологического надзора Выборгского района Ленобласти провёл обследование медпункта КФОб.



Совещание в отделе охраны окружающей среды НЦБК

The meeting in NPPM environmental department

the observance of the sanitary legislation and inspection of the "Bielomatik" unit.

Also in 2004 at the NPPM by the commission of the Ministry of natural resources of the Russian Federation there had been conducted the State ecological examination of the documentation of the predesign stage of construction of a complex WWTP of the NPPM and the city of Neman; by the commission of STSI (State Traffic Safety Inspectorate) of the city of Neman there had been carried out the checkup and state quality control of oil tanks; by the commission of the Administration of natural resources on the Kaliningrad Region there had been carried out the State acceptance of the floatator traps system.

### At the KOPF in 2004 the following checks by the following state supervising organs were carried out:

- February, 13 - the Leningrad regional municipal government "State ecological inspection of the Leningrad Region" had inspected the observance of the legislation requirements in the sphere of the environment management and preservation;
- September, 13-20 - the Central administrative board of natural resources of Saint Petersburg and its region had carried out a complex check of nature protection activity;
- September, 27 - the Vyborg department of the Leningrad regional municipal government "State ecological inspection of the Leningrad Region" had carried out a complex check of nature protection activity;
- November, 23 - the commission of Russian fishery experts had lead the inspection of the water scoop located on the fishery pond;
- On December, 8 - the center of the State sanitary-and-epidemiologic supervision of the Vyborg districts of Leningrad Region had carried out an inspection of the first-aid post of the KOPF.

СЗЛК считает, что открытость, помимо естественных затрат, дает рыночные преимущества, особенно значимые для предприятий, оказывающихся в ситуации жесткой конкуренции не только на рынке продукции и услуг, но и на рынке ресурсов, в т.ч. финансовых. Открытая демонстрация значимости социальных и экологических приоритетов для руководства, внимания и усилий, прилагаемых к решению значимых проблем, и, конечно же, успехов, дают уверенность в том, что предприятие надежно, устойчиво и привлекательно.

С 2002 г. обо всех существенных изменениях в производственной деятельности, планах реконструкции и модернизации сотрудники СЗЛК, жители городов расположения предприятий Группы, работники местных администраций и государственных контролирующих органов, экологическая общественность и другие заинтересованные стороны узнают из бесплатно распространяющейся ежемесячной газеты "СЗЛК экспресс" и ежегодного "Экологического отчета СЗЛК". В августе 2004 г. на НЦБК был восстановлен выпуск газеты предприятия "Неманский бумажник" (она выходила с 1946 по 1993 годы, затем была закрыта предыдущими владельцами предприятия).

Кроме этого, информация о деятельности СЗЛК предоставляется в форме документов для обсуждения, презентаций на встречах и семинарах, через средства массовой информации. Новости и аналитические материалы компании, статистические данные, интервью руководителей холдинга регулярно публикуются:

■ специализированными печатными изданиями - "ЦБК-экспресс", "PPI", "ЦБК", "Office file", "Канцелярское дело", "ЛесПромИнформ", "Бумага и жизнь", "Печатное дело", "Лесная индустрия" и др.;

■ информационными агентствами и интернет-агентствами - АК&М, Прайм-ТАСС, Lesprom.ru, Drevesina.com, РосБизнесКонсалтинг, АБН, РосБалт, Advis.ru, Cbonds.ru, Интерфакс, REGNUM, Wood.ru, Bumprom.ru, Boomaga.ru, Officemart.ru и др.;

■ общественно-политическими и деловыми СМИ - "Деловой Петербург", "Калининградская правда", "Каскад", "Экономика и время", "Ведомости" и др.;

■ местными газетами районов расположения

NWTC considers, that the openness of enterprise, besides the natural expenses, gives the market advantages, especially significant for the enterprises appearing in situation of a rigid competition not only in the market of production and services, but also in the market of resources, including the financial ones. The open demonstration of the importance of social and ecological priorities for the management, attention and efforts applied to the solving of significant problems, and, certainly, successes give the confidence that the enterprise is reliable, steady and attractive one.

Since 2002 NWTC employees, inhabitants of cities of the arrangement of the enterprises of Group, workers of local administrations and state supervising organs, the ecological public organizations and other interested parties have been learning about all essential changes in industrial activity, plans of reconstruction and modernization from the free-of-charge monthly newspaper "SZLK-Express" and the annual "Ecological report of the

NWTC". In August, 2004 at NPPM there had been restarted the release of the newspaper of the enterprise "Nemansky Bumazhnik" (it had been releasing from 1946 till 1993, and then it had been closed by the previous owners of the enterprise).

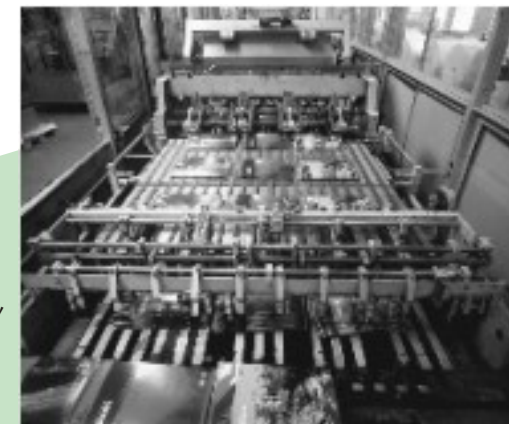
Besides, the information about NWTC activity is given in the form of documents for discussion, presentations at meetings and seminars, through the mass media. News and analytical materials of the company, statistical data and interviews of heads of the holding are regularly published by:

■ the specialized periodicals - "SZLK-Express", "PPI", "CBK" (Russian version), "Office file", "Kanzelayrskoe Delo", "LesPromInform", "Paper and life", "Pechatnoe Delo", "Wood industry", etc.;

■ the news agencies and Internet-agencies AK&M, Prime-TASS, Lesprom.ru, Drevesina.com, RosBusinessConsulting, ABN, RosBalt, Advis.ru, Cbonds.ru, Interfax, REGNUM, Wood.ru, Bumprom.ru, Boomaga.ru, Officemart.ru, etc.;

■ the political and business mass-media "Business Petersburg", "The Kaliningrad Pravda", "Cascade", "Economy and time", "Vedomosti", etc.;

■ the local newspapers of the areas of the



Производство тетрадей на КФОб

Notebooks production at KOPF



# Открытая отчетность СЗЛК

предприятий СЗЛК - "Тильзитская волна", "Хроники Амбера", "Неманские вести", "Выборгские ведомости", "Выборг".

Данная деятельность соответствует требованиям российского законодательства об информировании общественности в случае реализации крупных проектов, перед началом которых необходимо выполнение оценок воздействия на окружающую среду с последующим прохождением государственной экологической экспертизы. Кроме этого, постоянное информирование общественности об экологических инициативах, проектах, планах и программах способствует повышению экологической культуры населения в целом и вовлечению жителей в совместное решение экологических проблем.

Для открытой экоотчетности мы стараемся использовать следующие рекомендации и системы показателей:

- показатели и рекомендации Всемирной инициативы по отчетности в области устойчивого развития GRI;

- требования и структуру стандарта ИСО 14001;

- операционные политики и требования международных финансовых институтов МБРР и ЕБРР;

- показатели экологических рейтингов Эксперт-РА;

- рекомендации Руководства по открытой экоотчетности для малых и средних предприятий ([www.14000.ru](http://www.14000.ru)).

Примером открытой финансовой отчетности СЗЛК служит отчетность эмитента облигаций. Ежеквартально СЗЛК публикует отчеты эмитента эмиссионных ценных бумаг (<http://www.szlk.ru/rus/invest/reports.html>). Также на сайтах [www.szlk.ru](http://www.szlk.ru) и [www.disclosure.ru](http://www.disclosure.ru) публикуется информация о существенных фактах финансово-хозяйственной деятельности СЗЛК и ее предприятий. Согласно требованиям Закона РФ "О рынке ценных бумаг" данная информация направляется в ФКЦБ РФ, публикуется в Приложении к "Вестнику Федеральной комиссии ценных бумаг РФ" и в газете "Вечерний Петербург".

СЗЛК и предприятия Группы ежегодно проходят обязательный аудит, который с 2002 года проводит аудиторская компания ЗАО "Лидер-консалт". Аудиторские заключения прилагаются к бухгалтерской отчетности СЗЛК и предприятий Группы и направляются в налоговые органы и другим заинтересованным пользователям.

Производственная статистика по итогам деятельности СЗЛК и предприятий Группы ежемесячно подается в соответствующие местные органы Государственной статистики.

NWTC enterprises arrangement "Tilsit Volna", "Amber Chronicles", "Neman's Vesti", "Vyborg's Vedomosti", "Vyborg".

The given activity corresponds to the requirements of the Russian legislation on informing of the public in case of realization of large projects before the beginning of which there should be conducted the performance of the environment influence estimations with the subsequent passage of the state ecological examination. Besides, the constant informing of the public on ecological initiatives, projects, plans and programs promotes the increase of ecological culture of the population as a whole and involving of inhabitants in the joint solving of the environmental problems.

For the open ecoreporting we are trying to use the following recommendations and systems of parameters:

- parameters and recommendations of the GRI World initiative on the reporting in the field of steady development;

- requirements and structure of ISO 14001 standard;

- operational policies and requirements of the international financial institutions IBRD and the European Reconstruction and Development Bank;

- parameters of ecological ratings the "Expert-PA" agency;

- Recommendations of the Guide on the open ecoreporting for the small- and middle-scale enterprises ([www.14000.ru](http://www.14000.ru)).

The reporting of the bonds emitter is an example of the open financial reporting of NWTC. Quarterly NWTC publishes the reports of the emitter of the securities issue (<http://www.szlk.ru/rus/invest/reports.html>). Also on the sites [www.szlk.ru](http://www.szlk.ru) and [www.disclosure.ru](http://www.disclosure.ru) it is published the information on essential facts of financial and economic activity of NWTC and its enterprises. According to the requirements of the Law of Russian Federation "About the securities market" the given information is directed to the Federal Commission on Securities of the Russian Federation and is published in the "Vecherniy Petersburg" newspaper and in the Appendix to the "Bulletin of the Federal commission of securities of Russian Federation".

NWTC and the enterprises Group annually are passing the obligatory audit which is carried out since 2002 by the auditor company "Leader-consult". The audit conclusions are applied to the accounting reporting of NWTC and the enterprises Group and are directed to the tax and other interested users.

The industrial statistics on results of NWTC and the enterprises Group activity monthly is directed to the corresponding local bodies of the State statistics.

# Анализ экологической результативности в 2003 2004 гг.

В результате анализа экологической результативности, проведенного руководством СЗЛК по итогам 2004 г. в соответствии с СТП 28-03, были подтверждены следующие показатели:

## 1. Общие показатели

Процент контрактов, которые были оплачены в соответствии с оговоренными условиями, за исключением оговоренных штрафных санкций (ЕС 4): по НЦБК - 100%, по КФОБ - 100%.

Пожертвования сообществам, структурам гражданского общества и другим группам (ЕС 10) составили: по НЦБК - 73000 руб., по КФОБ - 355000 руб.

## 2. Выполнение целей, направленных на минимизацию потребления сырьевых ресурсов

Общий объем древесных отходов, использованных повторно в качестве источников энергии, на НЦБК составил 16,13 тыс. куб.м.

Доля сырья, являющегося отходами из источников, внешних по отношению к организации (ЕН2), на КФОБ выросла в два раза по сравнению с 2003 годом.

## 3. Выполнение целей, направленных на минимизацию потребления чрезвычайно опасных и высоко опасных веществ.

Количество потребленного аммиака на НЦБК снизилось на 40% по сравнению с 2003 г.

## 4. Выполнение целей, направленных на минимизацию других видов отрицательного воздействия.

Количество экологических аварий - нет.

Значимые разливы химических веществ, нефти, топлива - нет.

Жалобы населения - нет.

Судебные разбирательства в области экологии - нет.

Число выполненных природоохранных мероприятий на предприятиях Группы СЗЛК по сравнению с 2003 г. возросло на 13%.

## 5. Выполнение целей, направленных на минимизацию сбросов и выбросов загрязняющих веществ.

Экологическая результативность приведена в гл. 11 на стр. 41-44

The total analysis of ecological activities was held by NWTC management according to Standard of the Enterprise №28-03 and next parameters were confirmed:

## 1. General parameters

Percent of contracts which had been paid according to the stipulated conditions, except for the stipulated penal sanctions (EU 4): NPPM 100%, KOPF - 100%.

Donations to communities, structures of civil society and other groups, rubles (EU 10): NPPM - 73000, KOPF - 355000.

## 2. Performance of the goals directed on minimization of the raw materials consumption

The total amount of the wood waste products used repeatedly as the energy sources, ths. m3: at NPPM 16,13.

Share of raw material being the waste products (processed or not processed) from the external sources in relation to the organization. (EN2)% is increased in 2 times in compare with 2003.

## 3. Performance of the goals directed on minimization of extremely dangerous and highly dangerous substances consumption.

Quantity of the consumed ammonia, ths. T at NPPM is decreased in 40% in compare with 2003.

## 4. Performance of the goals directed on the minimization of the other kinds of negative influence:

The quantity of ecological failures there are none. Significant floods of chemical substances, oil, there are none.

Complaints of the population there are none.

Court examination in the sphere of ecology there are none.

The quantity of environmental deals in NWTC enterprise group is increased in 13%.

## 5. Performance of the goals directed on the minimization of the other kinds of negative influence

The ecological results are noticed in chapter 11 at page 41-44



The ecological productivity analysis in 2003 2004.



# Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК

СЗЛК понимает свою миссию в регионах расположения предприятий как особый тип отношений между руководством компании, сотрудниками предприятий и общественностью. Эти отношения базируются на принципе равноправного сотрудничества партнеров, что обеспечивает оптимальный баланс и реализацию их основных интересов в области решения значимых проблем.

## Социальная политика

Цели социальной политики СЗЛК: повышение эффективности работы предприятий, создание благоприятного социально-психологического климата, социальная защищенность работников и стабильность в трудовых коллективах. Наша политика социально-ответственного бизнеса заключается в доброжелательном и уважительном отношении к работникам всех уровней, инвестировании в их развитие и обучение.

Одним из приоритетных направлений социальной политики руководство СЗЛК считает увеличение заработной платы. По сравнению с 2003 годом в 2004 году средняя заработная плата на НЦБК выросла на 16,5%, на КФОБ - на 20%.

Большое внимание руководство СЗЛК уделяет вопросам медицинского обслуживания и здоровью своих сотрудников. На медицинские и оздоровительные мероприятия в 2004 году было выделено более 1 млн. рублей. Ежегодно выделяются материальные средства для оказания помощи при несчастных случаях, операциях, на медикаменты для содержания медицинских аптек. Отремонтированы и расширены здравпункты, где ведут прием бесплатно для рабочих и служащих опытные врачи-специалисты (терапевт, стоматолог, гинеколог), оборудован физиотерапевтический кабинет, установлена аппаратура для вакуумного и магнитного массажа. Для работников предоставляются профилактические и лечебные процедуры: физиотерапия, ингаляции, вакуумный и магнитный массаж. Сотрудники обеспечиваются путевками на санаторно-курортное лечение. В 2004 году была восстановлена практика организации и проведения спортивных состязаний между цеховыми командами по шашкам, шахматам, футболу и мини-футболу.

Также одно из первых мест на предприятиях отводится улучшению охраны и безопасности труда. В 2004 году выделено более 3 млн. рублей на улучшение состояния рабочих мест: аттестация рабочих мест, предоставление спецодежды, спецобуви, СИЗ всем рабочим, согласно принятого коллективного договора.



Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков и генеральный директор КФОБ Г.С.Першин награждают лучших сотрудников фабрики

NWTS General director Mr. I. Bitkov and KOPF General director Mr. G. Pershin award the best factory's workers

The NWTC realize their mission in regions where enterprises are located as a special relations between top management of the company and society. These relations are based on principle of equal cooperation of partners that provide the optimal balance and realization their main in terests in decision-making process.

## The social policy

The goals of the social policy of the NWTC are: the increase of the efficiency of production of the enterprises, creation of the favorable social-psychological climate, social security of employees and stability in the labour collectives. Our policy of social-responsible business consists in the benevolent and valid attitude to the employees of all levels, investment in their development and training.

For the NWTC the one of the priority directions of social policy is the increase in salaries. In comparison with the last year the average salaries at the NPPM have grown up on 16,5%, at the KOPF on 20%.

The management of the NWTC places the high emphasis on the questions of medical services and health of the employees. There were allocated more than 1 million rubles for the medical and health-improving actions in 2004. Material means are annually allocated for rendering assistance in case of accidents, operations, for medicines for the maintenance of medical first-aid sets. There were repaired and enlarged the health centers where there are being conducted the free-of-charge reception for workers and employees by the skilled doctors-experts (therapist, stomatologist, gynecologist), there is a physiotherapeutic cabinet with the equipment for vacuum and magnetic massage. For workers there are being given the preventive and medical procedures: physiotherapy, various

# Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК

Одной из важных составляющих корпоративной социальной политики является обеспечение благоприятных условий ведения бизнеса в регионе присутствия. СЗЛК принимает активное участие в решении ряда проблем г.Неман и г.Каменногорск. В 2004 году НЦБК присоединился к соглашению, заключенному между Администрацией муниципалитета Неманского района и работодателями Неманского района.

Ежегодным коллективным договором предусмотрен пакет социальных гарантий для работников предприятий. Это, например, возможность совмещения работы с продолжением профильного обучения, право на предоставление учебного отпуска. Преимущественное право оставления на работе в случае сокращения имеют лица предпенсионного возраста, одинокие матери и другие социально незащищенные категории. Также администрация гарантирует выплаты заработной платы без задержек, своевременную выплату различных доплат (за работу в ночное время и т.п.). Нормальная продолжительность рабочего дня по колдоговору не может превышать 40 часов в неделю, а для работников, занятых на работах с вредными условиями труда - не более 36 часов в неделю. На предприятиях предоставляется транспорт для доставки рабочих к месту работы и домой.

Постоянной статьей расходов на социальные нужды является материальная помощь нуждающимся работникам, пенсионерам и бывшим работникам предприятия, Совету ветеранов войны, обществу инвалидов и т. д. Оказывается финансовая помощь по семейным обстоятельствам, целенаправленно поддерживаются многодетные семьи.

Ежегодно в СЗЛК разрабатывается и принимается программа социальных мероприятий на текущий год. В частности, большое внимание уделяется санитарно-бытовым условиям работы на предприятиях. Осуществляется целевое финансирование на ремонт бытовых помещений и комнат приема пищи. В 2004 году на ремонт израсходовано около 1 200 000 руб. На предприятиях организовано питание рабочих (открыты столовые).

СЗЛК в дальнейшем планирует создать достойные условия для эффективной работы всего



Бригада строителей короутилизационной котельной НЦБК  
The crew of NPPM bark burner room

inhalations, vacuum and magnetic massage. Employees are provided with the permits for sanatorium treatment. In 2004 there has been restored the practice of the organization and carrying out of sport competition between shop teams on checkers, chess, football and mini-football.

One of the first places at the enterprises is allocated to the improvement of work protection and safety. In 2004 there were allocated more than 3 million rubles on the improvement of the workplace condition: certification of workplaces, working clothes and footwear granting, personal protection equipment for all workers according to the accepted collective bargaining.

One of the important components of corporate social policy is the maintenance of the favorable conditions of business dealing in regions of arrangement of the enterprises. The NWTC accepts the active participation in the solving of some problems of the cities of Neman and Kamennogorsk. In 2004 by the NWTC there was signed the city agreement between Administration of municipality of the Neman region and employers of the Neman region.

The collective bargaining stipulates a package of social guarantees for workers of the enterprises. This is, for example, an opportunity of overlapping of work with the continuation of profile training, the right on the granting of an educational leave. The prior right of keeping the position in case of reduction of the staff belongs to the persons of the prepension age, lonely mothers and other socially unprotected categories of people. Also the administration guarantees the payments of wages without delays, duly payment of various surcharges (e.g. for the night work).



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова награждает лучших работников НЦБК

NWTC Chairman of Board of directors, Mrs. I. Bitkova award the best workers at NPPM



# Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК

коллектива путем научной организации труда, модернизации и реконструкции производства, повышения качества и увеличения ассортимента выпускаемой продукции, высокой мотивации труда.

## Благотворительная деятельность

Ежегодно СЗЛК оказывает финансовую помощь, безвозмездно предоставляет товары и услуги организациям культуры, спорта, медицины, детским домам, воскресным школам, Русской Православной Церкви, а также физическим лицам, малоимущим, многодетным семьям.

В 2004 году на подобные мероприятия СЗЛК израсходовало более 500 тыс. руб. Основными из них стали:

- финансовая поддержка празднования 715-летия города Неман;
- проведение общегородского праздника в Каменногорске, посвященного 55-летию со дня выпуска первого роля бумаги на КФОБ;
- финансовая помощь Администрации Калининградской области для проведения акции "Дети России путешествуют в Россию", в рамках которой более ста школьников из анклава смогли совершить путешествие в Петербург, Новгород и Псков;

■ передача учебной литературы и тетрадей средней школе Каменногорска, школам и детдомам Немана, петербургским воспитательному дому №8, детдомам №10, №31, №32, коррекционной школе №231, Целодубовской специальной коррекционной школе-интернату Выборгского района Ленинградской области, петербургскому Профессиональному училищу №70;

■ оказание помощи построенному СЗЛК в городе Неман храму Новомучеников и Исповедников Российских, петербургскому Храму Святого Праведного Иова, Санкт-Петербургской епархии Московского патриархата, Подворью Свято-Троицкого Антониево-Сийского монастыря, Красносельской Свято-Троицкой церкви, Приходу Святого Великомученика и целителя Пантелеймона на ручье, Феодоровскому Государеву Собору города Пушкин;

■ помощь Центру социального обслуживания населения Красногвардейского административного района Санкт-Петербурга, Кадетскому корпусу



В цехе ББИ КФОБ  
Paper stationery department at KFOF

surcharges (e.g. for the nightwork). The normal duration of the working day according to the collective bargaining cannot exceed 40 hours per week, and for the employees occupied in working with harmful working conditions not more than 36 hours per week. At the enterprises there has been given the transport for delivery of workers to the place of work and home.

Annually the program of social actions for the current year is being developed and accepted at the NWTC. In particular, the big attention is given to the work sanitary conditions at the enterprises. The target financing on repair of the household premises and canteens is being carried out. In 2004 for the repair actions there had been spent about 1200000 rubles. At the enterprises there was organized the functioning of canteens.

The NWTC in the future is planning to create worthy conditions for effective work of all collective by the scientific organization of work, modernization and reconstruction of manufacture, improvement of quality and increase in assortment of the released production, high motivation of work.

## The charity action

Annually the enterprise renders the financial help to the organizations of culture, sports, medicine, children's homes, Sunday schools, Russian Orthodox Church, and also physical persons, needy people, large families.

For example, in 2004 the NWTC has spent more than 500 thousand rubles. The main actions:

- financial supporting for the celebration of 715-year from the foundation of Neman;
- the providing whole city celebration is according to 55-year from the date of first paper roll manufactured at KOPF in Kamennogorsk;
- financial supporting to Administration of Kaliningrad oblast for "Children of Russia are travelling into Russia" action, in frames of which more than 100 pupils have the possibility to travel to St-Petersburg, Novgorod and Pskov;
- present of the educational literature and notebooks for Kamennogorsk school; schools and children's homes in Neman;

children's home №8 in St-Petersburg; children's homes №10, 31, 32; the correction school №231, St-Petersburg's professional school №70;

■ the help to the church of Novomuchenikov and Ispovednikov of Russia; St-Petersburg church of Saint Iouva; St-Petersburg eparchy of Moscow Patriarchy; Krasnoselsky Saint-Trinity church; The

# Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК



Почетная грамота И.В.Битковой от Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II

The letter of award for Mrs. I. Bitkova from Patriarch Alexy II of Moscow and All Russia



Почетная грамота И.В.Битковой от Губернатора Калининградской области В.Г.Егорова

The letter of award for Mrs. I. Bitkova from Governor of Kaliningrad oblast, Mr. Egorov

Петербурга, благотворительной общественной организации "Милосердие и покровительство", благотворительной общественной организации "Центр помощи детям-инвалидам "Фортуна", Кадетскому корпусу города Павловск, Общественной организации Всероссийского общества инвалидов Петроградского административного района Санкт-Петербурга, Институту ортопедии им.Турнера, общественной организации детей-инвалидов и инвалидов детства по слуху "СПб Ардис", Обществу православных врачей Санкт-Петербурга;

■ помощь Главному Управлению Внутренних дел по Санкт-Петербургу и области, Линейному отделу внутренних дел города Черняховск.

За реализацию программы целенаправленной помощи детским домам, ветеранам войн и малоимущим Председатель Совета директоров СЗЛК Ирина Биткова награждена орденом "Созидатель Петербурга".

За усердные труды во славу Русской Православной церкви руководство СЗЛК награждено грамотами Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II.

За помощь в организации акции "Дети России путешествуют в Россию" Председатель Совета директоров СЗЛК Ирина Биткова удостоена Почетной грамоты Губернатора Калининградской области.

Patriarchy; Krasnoselsky Saint-Trinity church; The town-living of Saint Panteleymon, Feodorovsky cathedral in Pushkin-city;

■ the help to the center of social service for citizens of Krasnogordevsky district of St-Petersburg; to charity social organization "Miloserdie"; to charity social organization "The Fortuna-center for help handicapped children"; military school in the city of Pavlovsk; the social organization of All-Russian society of handicapped children of Petrogradsky district of St-Petersburg; Turner's Institute of orthopedics, social organization of handicapped children and persons hard of hearing "SPbArdis";

■ the help to the Main Department of Internal Affairs of St-Petersburg and Second Department of Internal Affairs of Chernayhovsk-city.

The constant expense item on social needs is the material aid to the needy workers, pensioners and former workers of the enterprise, Council of veterans of war, Society of invalids, etc. There have been given the financial help on family circumstances, large families are purposefully supported.

For realization of the program of the purposeful help to children's homes, veterans of wars and needy NWTC Chairman of Board of directors Irina Bitkova was awarded with an award "Sozidatel of St.Petersburg".

In glory of Russian Orthodox Church the NWTC Top management was awarded for assiduous works by Letter of the His Holiness Patriarch Alexy II of Moscow and All Russia. For support of "Children of Russia are travelling into Russia" NWTC Chairman of Board of directors Irina Bitkova was awarded with Letter of award of Governor of Kaliningrad oblast.



## В подготовке Экологического отчета СЗЛК за 2004 г. принимали участие



Председатель Совета директоров СЗЛК **Биткова И.В.**  
Mrs. **Irina V. Bitkova**, Chairman of Board of Directors, NWTC



Генеральный директор СЗЛК **Битков И.В.**  
Mr. **Igor V. Bitkov**, NWTC General Director



Исполнительный директор СЗЛК **Кочнев А.В.**  
Mr. **Alexander V. Kochnev**, NWTC Executive Director



Заместитель генерального директора СЗЛК по кадровым, административным и социальным вопросам **Быкова Л.Н.**  
Mrs. **Ludmila N. Bikova**, NWTC Deputy General director of administrative and human resources activities



Начальник отдела рекламы и связей с общественностью СЗЛК **Мурашко Ю.М.**  
Mr. **Yury M. Murashko**, Head of NWTC Public Relations department



Менеджер проекта СЗЛК **Диевский Д.В.**  
Mr. **Dmitry V. Dievsky**, NWTC Project manager



Генеральный директор НЦБК **Уделов С.К.**  
Mr. **Sergey K. Udelov**, NPPM General Director



Генеральный директор КФОб **Першин Г.С.**  
Mr. **Ghenady S. Pershin**, KFOP General Director

**Для получения дополнительной информации обращайтесь в офис СЗЛК**  
**Further information may be obtained from NWTC Office**

190103, Россия, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 191  
191, Obvodny channel emb., St-Petersburg, Russia, 190103  
тел./факс: +7 (812) 326-59-59  
e-mail office@szlk.spb.ru  
www.szlk.ru

Фото: М. Дмитриев, Э. Молчанов, Ю. Мурашко, Г. Набок, С. Компанийченко, Н. Тамразова,  
Ю. Файнбург, журнал "Эксперт"  
Верстка: Е. Роголева  
Отпечатано: типография "Капли дождя" (Санкт-Петербург) по заказу ЗАО "Северо-Западная  
Лесопромышленная Компания"

© Северо-Западная Лесопромышленная Компания, 2004 г.  
Перепечатка и иное воспроизведение допускаются только с разрешения ЗАО "СЗЛК"  
© North-West Timber company, 2004  
The reproduction and distribution of this document is permitted only with NWTC prior permission.

NWTC Environment report had been prepared by following persons